

Humanistische Fakultät
Universität Helsinki

**KORPUSLINGUISTISCHE ZUGÄNGE ZUM
KONNEKTORENGEBRAUCH IN DER
GESPROCHENEN
WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH**

Adriana Slavcheva

DISSERTATION ZUR ERLANGUNG DES DOKTORGRADES

Helsinki 2019

ISBN 978-951-51-5359-3 (pbk.)
ISBN 978-951-51-5360-9 (PDF)

Unigrafia
Helsinki 2019

ABSTRACT

Academic networks and international academic mobility at every level are on the rise, yet the success of study time or research periods abroad are crucially dependent on appropriate communicative and social skills in the language of the target community, especially in spoken language. From the perspective of teaching German as a Foreign Language (GFL), one important issue is to determine what kind of linguistic and communicative skills and competences in academic German are required of somebody in order for him/her to be able to participate successfully in a foreign-language academic setting and how these skills and competences can be best acquired. The design and the implementation of appropriate target-oriented methodical-didactical approaches and materials for the development of those competences, however, require a detailed empirical research on academic German, also in comparison with other languages.

With Bachmann/Palmer (1996), the textual competence can be considered as one basic component of the oral communicative language competence. From the perspective of the foreign language teaching, the use of connectors as cohesion-creating linguistic means is of particular relevance since they often cause difficulties for non-native speakers. Yet, there is still little empirical research on that crucial linguistic aspect in spoken academic language that could allow for systematic language training. One of the reasons for this was the lack of an empirical database. The corpus resources available for larger empirical research on spoken academic German were practically non-existent in the German corpus landscape at the beginning of this Ph.D. project.

The dissertation aims at making a first step towards remedying this situation by analyzing the use of connectors in the spoken academic German based on comparable corpora. On the one hand, it discusses central questions of corpus methodology, information technology and legal issues regarding the construction of comparable multimodal and multilingual corpora, based on the scientific research done within the project GeWiss – German in comparison to English and Polish, and thus aims to provide orientation for the following corpus projects.

On the other hand, it presents empirical studies on the use of connectors in the spoken academic language by native and non-native speakers of German based on the GeWiss corpus, which are expected to have far-reaching consequences for the teaching of GFL at universities. The results of the analysis show that – in contrast to textbooks, grammars and dictionaries for GFL – verbal connector functions clearly dominate monological academic text-types and are partly used for specific scientific purposes in academic language. Deficits in dealing with these spoken-language functions in academic communication represent a possible explanation for the general under-use of

connectors in spoken academic language among non-native speakers of German compared to the native speakers' data. This makes it urgently necessary to deal with the specifics of spoken language, also when teaching and assessing the communicative language competence in German as a foreign academic language – in preparatory or study-integrated language courses, in the design of appropriate teaching materials and, not least, in the development of reliable models for the assessment of foreign language proficiency for university access.

DANKSAGUNG

Die Entstehung dieser Dissertation war ein langer Weg, der manchmal voller Glücksgefühle war, zeitweise aber auch aussichtslos erschien. Während dieses Prozesses hatte ich das Glück, von Menschen umgeben zu sein, die mir Denkanstöße und Unterstützung gegeben haben und mich in Zeiten, in denen ich sie am meisten brauchte, angespornt haben.

Zuallererst möchte ich meinen Ko-Autor/inn/en, Frau Dr. Cordula Meißner und Herrn Prof. Dr. Christian Fandrych, sowie dem gesamten Team des GeWiss-Projektes am Herder-Institut der Universität Leipzig für die langjährige fruchtbare und inspirierende Forschungszusammenarbeit herzlich danken, ohne die diese Dissertation gar nicht möglich gewesen wäre. Ich bin stolz und sehr dankbar dafür, an den Pionierarbeiten beim Aufbau eines neuartigen sprachwissenschaftlichen Korpus mitgewirkt haben zu können und in diesem Zusammenhang meine Begeisterung für korpuslinguistische Fragestellungen entdeckt zu haben. Herrn Prof. Dr. Erwin Tschirner danke ich für die Initialzündung und die Betreuung in der Anfangsphase des Forschungsvorhabens. Für den Aufbau des bulgarischen Subkorpus mit studentischen Referaten, welches ich in Teilen der Dissertation genutzt habe, bedanke ich mich bei Frau Dr. Mikaela Petkova-Kessanlis sowie ihren Studierenden an der St.-Kliment-Ochridski-Universität Sofia.

Weiterhin bin ich Herrn PD Dr. Michael Prinz zu Dank verpflichtet, der auch in schwierigen Zeiten an mein Projekt geglaubt und es an der Universität Helsinki vorgestellt hat. Dies gab meiner Arbeit einen entscheidenden neuen Impuls.

Mein allergrößter Dank gilt jedoch meinem Doktorvater an der Universität Helsinki, Herrn Prof. Dr. Hartmut Lenk, für die beste Betreuung, die ich mir je hätte erträumen können. Über Landesgrenzen hinweg stand er mir jederzeit mit Tat und Rat zur Seite und setzte sich unermüdlich für den erfolgreichen Abschluss meines Dissertationsvorhabens ein. Ich danke ihm vom Herzen für die mehrmalige akribische Durchsicht meines Manuskriptes und die wertvollen Hinweise und Kommentare dazu, für die zahlreichen Skype-Konferenzen – auch am Wochenende – und die jederzeit motivierenden Gespräche. Dieses großartige Engagement weiß ich sehr zu schätzen.

Herrn PD Dr. Jouni Rostila danke ich für die Übersetzung des Abstracts der Dissertation ins Finnische.

Eine Konstante und sicherer Rückzugsort in meinem Leben in all diesen Jahren war mein geliebter Ehemann Torsten, der mich in allen Arbeitsphasen des Dissertationsprojektes liebevoll begleitet hat. Dankbar bin ich ihm für die Unterstützung der Transkriptionsarbeiten, vor allem aber dafür, dass er mich mit seiner positiven Lebenseinstellung stets ermuntert hat, den eingeschlagenen Weg weiter zu gehen, und mir die dafür notwendigen Freiräume geschaffen hat.

Посвещавам тази работа на моите родители, които не се поколебаха да ме изпратят да следвам далеч от тях в чужбина и от вече близо 20 г. са се лишили от близостта ми в България.

Russe, im August 2019
Adriana Slavcheva

INHALTSVERZEICHNIS

Abstract.....	3
Danksagung	5
Inhaltsverzeichnis	7
Originalartikel	8
Abkürzungsverzeichnis	10
1 Hintergrund	11
2 Zielsetzung und Struktur der kumulativen Dissertation	13
3 Forschungsstand Deutsch als Wissenschaftssprache	15
3.1 Untersuchungen zur schriftlichen Wissenschaftskommunikation (mit Fokus auf der Alltäglichen Wissenschaftssprache)	15
3.2 Forschungsarbeiten zur mündlichen Wissenschaftskommunikation	19
3.3 Kontrastive Arbeiten zur Wissenschaftssprache Deutsch	23
3.4 Kontrastive Untersuchungen auf der Grundlage des GeWiss-Korpus	30
4 Forschungsstand Korpora der gesprochenen Wissenschaftssprache	33
5 Korpusmethodische Fragen zum Aufbau einer elektronischen Sprach- ressource zur kontrastiven Erforschung mündlicher Wissenschafts- kommunikation	37
6 Forschungsstand zu Konnektoren.....	48
6.1 Konnektorenforschung im Rahmen des Projektes „Handbuch der deutschen Konnektoren“	49
6.2 Konnektoren in der Gesprochene-Sprache-Forschung	52
6.3 Konnektoren in der Wissenschaftssprache	54
7 Spezifik der Mündlichkeit in der Wissenschaftskommunikation bei L1- und L2-Sprecher/inne/n des Deutschen im Hinblick auf den Unter- suchungsgegenstand Konnektoren	56
8 Ausblick.....	63
Literaturverzeichnis	64

ORIGINALARTIKEL

Die vorliegende kumulative Dissertation basiert auf folgenden Publikationen:

- I Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (2014): „Das GeWiss-Korpus – ein Vergleichskorpus der gesprochenen Wissenschaftssprache des Deutschen, Englischen und Polnischen. Design und Aufbau“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 15–38.
- II Slavcheva, Adriana/Meißner, Cordula (2014b): „Building and Maintaining the GeWiss Corpus: Perspectives on the Construction, Sustainability and Further Enrichment of Spoken Corpora, A Showcase“. In: Ruhi, Şükriye et al. (Hg.): *Best practices for spoken corpora in linguistic research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 20–35.
- III Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (2014a): „Das Korpusprojekt 'Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv' und seine Relevanz für die Vermittlung des Deutschen als Wissenschaftssprache“. In: Mackus, Nicole/Möhring, Jupp (Hg.): *Wege für Bildung, Beruf und Gesellschaft – mit Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 38. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache an der Universität Leipzig 2011*. Göttingen: Univ.-Verl. Göttingen (= Universitätsdrucke; 87), 141–160.
- IV Slavcheva, Adriana/Meißner, Cordula (2014a): „Also und so in wissenschaftlichen Vorträgen“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 113–131.
- V Slavcheva, Adriana (2018): „Zum Konnektorengebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch durch fortgeschrittene Lerner/innen“. In: *Moderna språk* 112, H. 1, 84–105. URL: <http://ojs.uu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/download/4347/3509> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].

Auf die Artikel wird im Text nach dem Autor-Jahr-System verwiesen. Sie sind zudem im Literaturverzeichnis aufgeführt.

EIGENBEITRAG DER AUTORIN

Die Konzeption der Veröffentlichungen in Ko-Autorenschaft erfolgte kooperativ durch die jeweiligen Ko-Autor/inn/en. Der Eigenbeitrag der Verfasserin der vorliegenden Dissertation an den jeweiligen Artikeln ist folgender:

- I Slavcheva verfasste die Kapitel 3 „Methodische Aspekte des Korpusaufbaus“ (S. 18-27) und 5 „Ausblick“ (S. 34-37).
- II Slavcheva verfasste die Kapitel 1.2 „The GeWiss in the corpus landscape“ (S. 26-28), 2.2 „Legal issues“ (S. 30-32) und 2.3 „Further editing of spoken language corpora“ (S. 32f.).
- III Slavcheva verfasste das Kapitel 3.1 „Datenanalyse 1: Der Konnektor *also*“ (S. 148-154).
- IV Slavcheva verfasste die Kapitel 2 „Datengrundlage und methodisches Vorgehen“ (S. 114f.) und 3 „*Also* in wissenschaftlichen Vorträgen“ (S. 115-122).

ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abs.	Absatz
Art.	Artikel
bzw.	beziehungsweise
ca.	circa
DaF	Deutsch als Fremdsprache
d. h.	das heißt
ebd.	ebenso da
etc.	et cetera
et al.	et alii, und andere
f.	folgende [Seite]
ggf.	gegebenfalls
GUS	Gesellschaft Unabhängiger Staaten
i. Dr.	im Druck
L1	Erstsprache
L2	Zweitsprache
Mio.	Million/en
PD	Privatdozent/in
u. a.	unter anderem
v. a.	vor allem
vgl.	vergleiche
vs.	versus
z. T.	zum Teil

1 HINTERGRUND

Internationaler Austausch zwischen den nationalen Wissenschaftssystemen gilt heutzutage als eine Grundvoraussetzung für die Bewältigung der Herausforderungen der Zukunft und ist erklärtes bildungspolitisches Ziel auf nationaler sowie internationaler Ebene¹. Unterstützt durch das Erasmus-Programm sowie durch zahlreiche Förderprogramme des Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD)², prägen internationale wissenschaftliche Kooperationen, internationale Studiengänge und Auslandsaufenthalte zu Studien-, Forschungs-, Lehr- bzw. Weiterbildungszwecken immer stärker die deutsche Hochschullandschaft. Zudem will Deutschland im internationalen Wettbewerb um die „besten Köpfe“ auch künftig seinen Platz als führendes Gastland für international mobile Studierende halten und hat bereits im Jahr 2017 das selbstgesteckte Ziel von 350.000 ausländischen Studierenden in Deutschland bis 2020 übertroffen (vgl. DAAD/DZHW 2018: 52). Gleichzeitig soll deren Studienerfolg auf das gleiche Niveau wie bei den deutschen Studierenden gesteigert werden (vgl. DAAD 2013: 7).

Die gestiegene internationale Vernetzung und Mobilität im Hochschulbereich fordert nicht zuletzt eine adäquate wissenschaftssprachliche Vorbereitung, um an internationalen Diskursen erfolgreich partizipieren und in authentischen kommunikativen Situationen im akademischen Kontext des Zielsprachenlandes angemessen handeln zu können. Die Herausbildung einer wissenschaftssprachlichen Handlungskompetenz ist zudem von zentraler Bedeutung für den Studienerfolg internationaler Studierender und stellt daher eine wichtige Aufgabe für das Fach Deutsch als Fremdsprache im universitären Bereich dar. Laut einer aktuellen Studie zur Ermittlung der sprachlichen Anforderungen an internationale Studienanfänger erfolgt deren Studienvorbereitung und -begleitung allerdings an den tatsächlichen sprachlichen Bedürfnissen vorbei, was als einer der zentralen Gründe für die hohen Abbruchquoten angesehen wird (vgl. Bärenfänger 2018). Die gezielte fremdsprachendidaktische Förderung der wissenschaftssprachlichen Handlungskompetenz setzt nicht zuletzt die systematische empirisch fundierte Erforschung der Wissenschafts- und Studiensprache Deutsch aus kontrastiver Perspektive voraus, als Grundlage für die Entwicklung geeigneter methodisch-didaktischer Konzepte und entsprechender Lehrmaterialien (vgl. Fandrych/Graefen 2010: 509).

Aus der fremdsprachendidaktischen Perspektive des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache stellt sich hier also die Frage, wie die mündliche Hand-

¹ Vgl. beispielsweise die DAAD-Strategie 2020 (DAAD 2013) bzw. die Europäische Erneuerungsgagenda für die Hochschulbildung (Europäische Kommission 2017).

² Vgl. <https://www.daad.de/hochschulen/ausschreibungen/projekte/de/11342-foerderprogramme-finden/> [Stand 28.01.2019].

lungskompetenz in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch beschaffen ist und wie sie entwickelt werden kann. Als eine wesentliche Teilkomponente der mündlichen Sprechhandlungskompetenz wird die Textkompetenz – die Fähigkeit, zusammenhängende Texte zu produzieren – erachtet (vgl. Bachman/Palmer 1996). Aus fremdsprachendidaktischer Perspektive ist dabei der Gebrauch von Konnektoren als kohäsionsstiftenden sprachlichen Mitteln von besonderer Relevanz (vgl. bspw. Hoffmann 2013: 419, Breindl 2004: 427f.). Der Konnektorengebrauch wurde für die gesprochene Wissenschaftssprache Deutsch bisher allerdings keiner systematischen empirisch fundierten Beschreibung unterzogen, die eine gezielte fremdsprachliche Förderung ermöglichen könnte. Begründet war dies unter anderem durch die fehlende Datengrundlage: Diese und vergleichbare Fragestellungen können kontrastiv nur auf einer breiten empirischen Basis in Form von methodisch stringent aufgebauten Korpora beschrieben werden. Für die empirische Untersuchung der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache wurde erst kürzlich mit dem GeWiss-Korpus³ (vgl. Fandrych/Meißner/Slavcheva 2012) eine verlässliche Datengrundlage geschaffen.

³ Das GeWiss-Korpus ist unter <https://gewiss.uni-leipzig.de> nach kostenloser Anmeldung öffentlich zugänglich [Stand 24.01.2018].

2 ZIELSETZUNG UND STRUKTUR DER KUMULATIVEN DISSERTATION

Die vorliegende kumulative Dissertation knüpft an das oben skizzierte Forschungsdesiderat an und widmet sich aus fremdsprachendidaktischer Perspektive auf der Grundlage von Vergleichskorpora dem Gebrauch von Konnektoren in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch.

Das übergeordnete Ziel der Dissertation besteht darin, einen Beitrag zur empirischen Beschreibung des Gebrauchs von Konnektoren als kohäsionsstiftende sprachliche Mittel in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch zu leisten, um deren gezielte Förderung im Unterricht Deutsch als Fremdsprache im akademischen Kontext ermöglichen zu können.

Die Arbeit nähert sich diesem Thema aus zwei Perspektiven: Einerseits werden methodische, technische und rechtliche Fragen zum Aufbau multimodaler gesprochensprachlicher Vergleichskorpora diskutiert, die als verlässliche Datengrundlage für die kontrastive Untersuchung der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache fungieren können. Andererseits werden auf der Grundlage methodisch stringent aufgebauter Vergleichskorpora empirische Untersuchungen zur Spezifik der Mündlichkeit in der Wissenschaftskommunikation bei L1- und L2-Sprecher/inne/n des Deutschen im Hinblick auf den Untersuchungsgegenstand Konnektoren präsentiert.

Die Arbeit besteht dementsprechend aus zwei Teilen: Im ersten, methodisch ausgerichteten Teil (Kapitel 4 – 5) werden die korpuslinguistischen Forschungsergebnisse der Verfasserin zum Aufbau multimodaler gesprochensprachlicher Vergleichskorpora zusammengefasst, die im Rahmen des trinationalen Forschungsprojekts *Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv (GeWiss): Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen*⁴ erzielt wurden. Konkret werden zu diesem Themenkomplex folgende Forschungsfragen bearbeitet:

- (1) Welche Arbeitsschritte umfasst der Aufbau eines multimodalen Vergleichskorpus und wie können sie effizient gestaltet werden, um in einem überschaubaren Zeitrahmen eine zuverlässige Korpusgröße erreichen zu können?
- (2) Welche Möglichkeiten zur technischen Aufbereitung gesprochensprachlicher Korpora gibt es und wie beeinflusst die Datenaufbereitung die linguistische Datenanalyse?

⁴ Das Projekt wurde von der VolkswagenStiftung im Rahmen der Förderinitiative „Deutsch plus – Wissenschaft ist mehrsprachig“ (2009-2013) finanziert.

- (3) Welche rechtlichen und informationstechnischen Voraussetzungen müssen geschaffen werden, um die Nachhaltigkeit und längerfristige Zugänglichkeit von mehrsprachigen multimodalen elektronischen Korpusressourcen zu sichern?

Teil I der Dissertation werden folgende Publikationen der Autorin zugeordnet:

- I Meißner/Slavcheva (2014)
II Slavcheva/Meißner (2014b).

Teil II der vorliegenden Dissertation (Kapitel 6 – 7) präsentiert empirische Analysen der Verfasserin zum Konnektorengebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch, basierend auf dem GeWiss-Korpus. Konkrete Untersuchungsfragen zu diesem Themenkomplex sind:

- (1) Welche der aus der Beschreibung der gemein-schriftsprachlichen und der gemein-mündlichen Verwendung bekannten Konnektorenfunktionen finden Anwendung im Bereich der mündlichen Wissenschaftskommunikation? Sind es tatsächlich vor allem die aus der Schriftsprache bekannten Verwendungsweisen oder finden sich hier auch aus dem Bereich der Mündlichkeit bekannte Funktionen in spezifischer wissenschaftssprachlicher Verwendung?
- (2) Wie unterscheiden sich die Verwendungspräferenzen der Konnektoren bei L1- und L2-Sprecher/inne/n der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache?

Der zweite Teil der Dissertation umfasst folgende Publikationen der Autorin:

- III Fandrych/Meißner/Slavcheva (2014a)
IV Slavcheva/Meißner (2014a)
V Slavcheva (2018).

3 FORSCHUNGSSTAND DEUTSCH ALS WISSENSCHAFTSSPRACHE

Die Erforschung des Deutschen als Wissenschaftssprache⁵ ist erst seit den 1980er Jahren verstärkt in den Blick der Forschung gerückt (vgl. Ehlich 1993, Kretzenbacher/Weinrich 1995) und hat in den letzten Jahren eine dynamische Entwicklung erfahren. Lange Zeit wurde Wissenschaftssprache als Fachsprache betrachtet, im Vordergrund stand vor allem die Erforschung der Fachterminologie einer Disziplin. Dies änderte sich mit der Etablierung von Ehlichs Konzept der Alltäglichen Wissenschaftssprache (vgl. Ehlich 1993, 1995, 1999), die er als „die je spezifische Nutzung von Teilen der Alltagssprache für die Zwecke der Wissenschaft“ (Ehlich 2000: 52) jenseits der Fachterminologien definiert.

3.1 UNTERSUCHUNGEN ZUR SCHRIFTLICHEN WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION (MIT FOKUS AUF DER ALLTÄGLICHEN WISSENSCHAFTSSPRACHE)

Wichtige Arbeiten zu verschiedenen Aspekten der Alltäglichen Wissenschaftssprache (AWS), auch aus fremdsprachendidaktischer Perspektive, entstanden seit den 1990er Jahren insbesondere am Institut für Deutsch als Fremdsprache der Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU). Im Folgenden werden exemplarisch einige davon herausgegriffen.

Graefen (1999) konkretisiert das Konzept der AWS mit empirischen Beispielen für charakteristische Substantive, Verben und Syntagmen und veranschaulicht anhand von Beispielen authentischer studentischer Produktionen von L2- und L1-Sprecher/inne/n des Deutschen die Herausforderungen bei der Verwendung allgemeinwissenschaftlicher Formulierungen. Schließlich leitet sie von ihren empirischen Analysen eine Liste mit relevanten Sprechhandlungen für den wissenschaftlichen Denk- und Schreibprozess ab, die häufige Fehlerquellen darstellen, und zeigt, wie man sie für die weitere didaktische Umsetzung fruchtbar machen kann. Daran knüpft die Autorin in Graefen (2001) an, indem sie ein detailliertes Kurskonzept zur Einführung in

⁵ Für einen allgemeinen Forschungsüberblick vgl. auch Fandrych/Graefen (2010) sowie Fandrych (2018). Auf internationale Forschung zu weiteren Wissenschaftssprachen kann hier – bis auf kontrastive Arbeiten zum Deutschen (vgl. Kapitel 3.3 und 3.4) – aus Platzgründen nicht eingegangen werden. Ein allgemeiner Forschungsüberblick zum Englischen als Wissenschaftssprache (English for Academic Purposes) zu Beginn des GeWiss-Projektes findet sich in Fandrych et al. (2009). Jaworska (2015) gibt einen vergleichenden Überblick der aktuellen Forschung zur deutschen und englischen Wissenschaftssprache.

den Gebrauch der Wissenschaftssprache für L2-Sprecher/innen des Deutschen auf der Basis von Ehlichs Konzept der AWS vorstellt. Neben den Kurs-themen, die aus konkreten wissenschaftlichen Handlungsbereichen abgeleitet sind, werden insbesondere das Repertoire sprachlicher Mittel und mögliche Übungstypologien an konkreten Beispielen exemplarisch präsentiert. Ebenso aus fremdsprachendidaktischer Perspektive widmet sich Graefen (2004) dem Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache und argumentiert für den Einsatz „gelenkte[r] Sprachreflexion“ (ebd. 305) bei der Sprachvermittlung.

Moll (2001) befasst sich mit der Textsorte⁶ wissenschaftliches Protokoll als einem Verfahren der komprimierenden Verschriftlichung mündlicher Wissenschaftskommunikation. Auf der Grundlage eines Korpus von authentischen Seminaraufzeichnungen, Mitschriften und Protokollen rekonstruiert sie die rezeptiven und produktiven Handlungsschritte beim Protokollieren und arbeitet charakteristische Strukturen und Funktionen der Textsorte heraus, um darauf aufbauend didaktische Vorschläge zu deren Vermittlung in Kursen zur Wissenschaftskommunikation zu entwickeln.

Auf der Grundlage einer Umfrage unter Hochschuldozent/inn/en an der LMU zu den konkreten Schreibanforderungen an Studierende identifiziert Steets (2001) eine Reihe studienrelevanter wissenschaftlicher Textsorten (Exzerpt, Mitschrift, Protokoll, Facharbeit, Thesenpapier, Handout und Seminararbeit) und stellt am Beispiel der Textsorte Mitschrift ein Material-Konzept für das wissenschaftliche Schreiben vor.

Der Sammelband von Redder (2002) dokumentiert die Erfahrungen mit der Vermittlung von wissenschaftlichem Arbeiten, die im Rahmen des Tutorienprogramms *Effektiv studieren* an der LMU seit 1992 gesammelt wurden, und bietet auf dieser Grundlage praxisbezogene linguistische Reflexionen zu zentralen wissenschaftlichen Textsorten – Protokoll (Moll 2002b), Exzerpt (Moll 2002a), Referat (Ribeiro-Kügler 2002), Seminararbeit (Fischer/Moll 2002).

Die funktional-pragmatische Untersuchung von Stezano Cotelo (2008) widmet sich auf der Grundlage eines Korpus mit Arbeiten von L2- und L1-Sprecher/inne/n des Deutschen der Verarbeitung wissenschaftlichen Wissens aus der Fachliteratur in studentischen Seminararbeiten und zeigt, dass sich in den Arbeiten deutscher und internationaler Studierender ähnliche Schwierigkeiten manifestieren. Spezifisch für die Nicht-Muttersprachler/innen sei neben rein sprachlichen Defiziten – nicht zuletzt auch aus dem Bereich der AWS – v. a. die deutlich häufigere Anwendung von „zitierendem sprachlichen Handeln“ bei der Wissensverarbeitung, wofür nach Ansicht der Autorin sprachliche Alternativen durch Wortschatzerweiterung eingeübt werden sollten.

⁶ In der vorliegenden Dissertation wird ein breiter Textsortenbegriff verwendet, der sowohl schriftliche als auch mündliche Texte einschließt.

Einschlägig für die Erforschung der AWS sind auch die Arbeiten von Fandrych zur Bildhaftigkeit in der Wissenschaftssprache Deutsch. So untersucht er in Fandrych (2004) auf der Grundlage eines Korpus deutschsprachiger wissenschaftlicher Artikel Sprechhandlungsverben wie *zeigen*, *erklären*, *herausarbeiten* oder *eine Frage verfolgen*, mit denen Bezug auf eigenes oder fremdes Handeln genommen und implizit auch Hinweise auf den Stellenwert und die Bewertung eigener oder fremder Forschungsleistungen gegeben werden können. Weiterhin nimmt er eine Typologisierung der Sprechhandlungsverben im Deutschen nach semantisch-pragmatischen Funktionen vor, die als Ausgangspunkt für kontrastive Untersuchungen genutzt werden können, und veranschaulicht exemplarisch an der Großgruppe „Physisch-räumliches Handeln mit Forschungs-/Textbezug“ die weitere Unterteilung der Großgruppen in bestimmte Bildfelder. In Fandrych (2006) zeigt er zudem exemplarisch an einigen bildhaft geprägten semantisch-funktionalen Feldern dieser Großgruppe die Zusammenhänge von Figurativität und sprachlicher Handlungsqualität in Wissenschaftstexten auf, die sich kontrastiv (Deutsch-Englisch) hinsichtlich der Präferenz für bestimmte Bildbereiche sowie der lexikalischen Besetzung unterscheiden können. Weitere Lernschwierigkeiten für Nicht-Muttersprachler/innen des Deutschen bereitet seinen Analysen zufolge die Idiomaticität des wissenschaftssprachlichen Registers durch seine Formelhaftigkeit, Routinisiertheit und die Geschlossenheit des Inventars.

Zwei neuere Arbeiten untersuchen erstmalig einige der diskutierten lexikalisch-idiomatischen Merkmale der deutschen Wissenschaftssprache auf breiter empirischer Basis. Wallner (2014) widmet sich in ihrer korpusbasierten Untersuchung den Gebrauchsspezifika von Kollokationen in der Wissenschaftssprache. Anhand einer vergleichenden Korpusuntersuchung von sieben verbominalen Kollokationen in wissenschaftlichen und Presstexten weist sie deutliche Unterschiede der Gebrauchsspezifika der Kollokationen in beiden Verwendungskontexten nach und leitet daraus den dringenden Bedarf an einer (lerner-)lexikographischen Kodifizierung wissenschaftssprachlicher Kollokationen ab. Meißner (2014) greift in ihrer ebenso korpusbasierten Arbeit den Aspekt der Bildhaftigkeit in der AWS Deutsch auf, indem sie eine umfassende und systematische Beschreibung des Wortschatzbereiches der figurativen Verben erarbeitet. Sie weist dabei erstmalig auf einer breiten empirischen Basis deren disziplinenübergreifende quantitative Relevanz nach, ermittelt und beschreibt den Kernbestand an figurativen Verben mit insgesamt 429 sprachlichen Einheiten und systematisiert ihn in einer formbasiert-funktionalen Typologie mit acht inhaltlichen Bereichen.

Konsequent datengeleitet ist auch die jüngste korpuslinguistische Arbeit von Brommer (2018) zu sprachlichen Mustern in der Wissenschaftssprache,⁷ ausgehend von der Hypothese, dass Musterhaftigkeit über Deduktion nicht

⁷ Ich danke der Gutachterin, Prof. Dr. Heike Zinsmeister, für den Hinweis auf diese kürzlich publizierte Dissertation sowie auf Steinhoff (2007).

erschöpfend erschlossen werden kann. Ihre umfangreiche induktive Analyse eines Korpus mit sprachwissenschaftlichen und medizinischen wissenschaftlichen Artikeln im Vergleich zu einem Referenzkorpus journalistischer Texte zeigt, dass für wissenschaftliche Texte nominale Muster sowie passivische verbale Konstruktionen kennzeichnend sind und Nominalphrasen typischerweise attributiv erweitert werden. Die anschließende funktionale Musteranalyse legt einerseits disziplinspezifische Unterschiede hinsichtlich des musterhaften Formulierens von Untersuchungsgegenständen und methodischem Vorgehen in der Sprachwissenschaft und der Medizin offen und beschreibt andererseits disziplinenunabhängige Muster, welche die für deutsche wissenschaftliche Texte charakteristische sachliche, informationsbezogene und argumentative Darstellungsweise mit zitierendem Handeln verstärken.

Dem Erwerb des Inventars der AWS widmet sich Steinhoff (2007), indem er korpusbasiert deren Gebrauch durch Experten und Novizen im wissenschaftlichen Betrieb in fünf zentralen Funktionsbereichen – Verfasserreferenz, Intertextualität, konzessive Argumentation, Textkritik und Begriffsbildung – untersucht. Auf der Grundlage umfangreicher quantitativ-qualitativer Korpusanalysen und -vergleiche, ergänzt durch Experteneinschätzungen zur Wissenschaftlichkeit von Formulierungen, stellt er ein mehrstufiges Entwicklungsmodell auf, welches von einem eher domänenuntypischen zu einem immer mehr domänentypischen Sprachgebrauch führt und auf die Verwendung verschiedener Problemlösungsstrategien zurückgeführt wird.

Der Erforschung der deutschen Wissenschaftssprache und der Wissenschaftskommunikation allgemein widmen sich auch mehrere Sammelbände mit Einzelstudien zu verschiedenen Teilaspekten bzw. Textsorten des – vordergründig schriftlichen – wissenschaftlichen Diskurses (vgl. Auer/Baßler 2007, Ehlich 2001, Ehlich/Steets 2003, Casper-Hehne/Ehlich 2004, Lévy-Tödter/Meer 2009, Heller 2010a, Szurawitzki et al. 2015).⁸

Abschließend lässt sich festhalten, dass das Konzept der AWS die Wissenschaftssprachforschung auf eine qualitativ neue Stufe gehoben hat, indem der Fokus auf Sprachelemente und Strukturen gerichtet wurde, mit denen wissenschaftliches Handeln sprachlich vollzogen wird. In den Arbeiten, die in den Folgejahren entstanden sind, wurde die Annahme, dass die Verwendung dieser spezifischen Formulierungen für L2-Lerner/innen eine besondere Herausforderung darstellt und deswegen gezielt trainiert werden muss, auch empirisch nachgewiesen. Gleichzeitig wurden zahlreiche Aspekte der AWS auf z. T. breiter empirischer Basis beschrieben und didaktische Konzepte zu deren Förderung im universitären DaF-Unterricht entwickelt.

Sämtliche Erkenntnisse zur AWS basieren bisher allerdings auf schriftlichen Daten. Inwieweit auf der Analyse schriftlicher Daten basierende Be-

⁸ Auf einzelne für den Kontext der vorliegenden Dissertation relevante Arbeiten wird in dieser Einleitung hingewiesen.

schreibungen auf die mündliche Wissenschaftskommunikation übertragen werden können, sollte zumindest empirisch überprüft werden. Exemplarische Untersuchungen im Rahmen des Forschungsprojektes *Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv (GeWiss): Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen* deuten darauf hin, dass die gesprochene Wissenschaftssprache durchaus deutliche Unterschiede im Vergleich zur geschriebenen aufweist.⁹ Vor diesem Hintergrund erscheint es angezeigt, die mündliche Wissenschaftskommunikation als eigenständige Domäne aufzufassen und die Spezifika ihrer Textsorten empirisch fundiert zu beschreiben, um auf dieser Grundlage realistische Zielkompetenzen formulieren und entsprechende didaktische Materialien für ihre gezielte Förderung im universitären DaF-Unterricht entwickeln zu können.

Der folgende Abschnitt gibt einen Überblick über den Forschungsstand zur gesprochenen Wissenschaftssprache.

3.2 FORSCHUNGSARBEITEN ZUR MÜNDLICHEN WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION

Bei den vorliegenden Arbeiten zur mündlichen Wissenschaftskommunikation werden überwiegend Spezifika einzelner Textsorten untersucht. Im Mittelpunkt steht dabei vor allem die *Vorlesung*. Grütz (1995) analysiert anhand eines kleinen Korpus von zwei Vorlesungen und drei 7-minütigen Vorlesungsausschnitten aus den Wirtschaftswissenschaften verschiedene reorganisierende Mittel im Hinblick auf ihre verstehensunterstützende Funktion für den Rezipienten. Ihre textlinguistische Analyse zeigt, dass formseitig metasprachliche Äußerungen in Kombination mit lokalen und temporalen Deiktika, prosodische Mittel (Betonung, Pausensetzung) sowie die gestische Begleitung der Rede dabei eine zentrale Rolle spielen, während aus funktionaler Sicht die Fachterminologien sowie fachtypische Textablaufschemas als wesentliche Gliederungssignale fungieren. Ungeachtet der schmalen empirischen Datenbasis ihrer Untersuchung entwickelt die Autorin auf der Grundlage der Ergebnisse des empirischen Teils eine Theorie des Hör-Seh-Verstehens, die sie in zwei Videoreihen für den Fachsprachenunterricht DaF für die Praxis nutzbar macht.

Weitaus solider ist die empirische Datengrundlage für Jasnys (2001) Untersuchung zur Verbklammer als Mittel der Gliederung des Hörerwissens bei Vorlesungen. Anhand eines Korpus mit Mitschnitten von 26 Vorlesungen aus acht verschiedenen Studienfächern der Geistes- und Naturwissenschaften zeigt sie, dass es sich bei der Verbklammer disziplinenübergreifend um eine für die Textsorte Vorlesung hochfrequente und routiniert eingesetzte Kon-

⁹ Vgl. dazu beispielsweise die Untersuchungen der Verfasserin der vorliegenden Dissertation zu *also* in Kapitel 7.

struktion handelt, was sie zu einem relevanten Gegenstand für den Unterricht des Deutschen als fremde Wissenschaftssprache macht.

Hanna (2003) untersucht anhand von drei Vorlesungsausschnitten den Zusammenhang von Sprache und Bild bei der Wissensvermittlung in ingenieurwissenschaftlichen Vorlesungen und zeigt auf, dass deiktische Verweise – auf die Grafik selbst oder aber auf damit verbundene mentale Prozesse/Zustände – sowie Paraphrasen, mit deren Hilfe sprachliche und visuelle Elemente oder Fach- und Alltagswissen aufeinander bezogen werden, von besonderer Bedeutung sind. Diese Ergebnisse gilt es in Folgeuntersuchungen auf einer breiteren empirischen Basis zu untermauern.

In einer neueren funktional-pragmatisch ausgerichteten Studie befasst sich Brinkschulte (2015) mit der multimedialen Wissensvermittlung in wirtschaftswissenschaftlichen Vorlesungen aus den 1990er Jahren. Sie legt dabei ein Modell zur systematischen Erfassung der relevanten (fach-)sprachlichen Handlungen zur Wissensübermittlung unter Berücksichtigung der allgemeinen Wissensprozessierung in dieser Textsorte zu Grunde. Ihre empirische Analyse des funktionalen Medieneinsatzes von PowerPoint-Präsentationen (im Vergleich zu Overheadprojektor und Dia) für den Wissenstransfer zeigt, dass visualisierte Wissens Elemente mit Hilfe orientierender und/oder kommentierender Handlungen, Deiktika, operativer Prozeduren, zitierendem oder gestischem Sprechen bzw. zeigender Gesten in die Sprechhandlungsverkettung fest integriert werden und als Teilhandlungsziele für die mündliche Wissensprozessierung der PowerPoint-Vorlesung unerlässlich sind. Inwieweit die Ergebnisse allerdings den aktuellen Medieneinsatz in Vorlesungen widerspiegeln, bleibt offen.

Im Gegensatz zur Vorlesung wurde dem *Referat* bisher weniger Aufmerksamkeit geschenkt. Einschlägig ist hierzu die empirisch ausgerichtete Arbeit von Guckelsberger (2005), in der die Autorin diskursanalytisch die allgemeine kommunikative Struktur, wichtige diskursive Elemente und Verbalisierungsformen sowie die Einbettung der Referate in eine Seminarsitzung beschreibt.

Daneben untersucht Centeno Garcia (2007) mittels Interviews und Fragebögen die Einstellungen von Studierenden und Dozenten zu Anforderungs- und Beurteilungskriterien von Referaten, betrachtet allerdings keine konkreten Realisierungen der Textsorte und deren Wirkung.

Arbeiten zu *Konferenzvorträgen* im deutschsprachigen Wissenschaftsdiskurs sind ebenfalls rar.¹⁰ Techtmeier (1998a) fasst in ihrem Handbucheintrag theoriegeleitet die allgemeinen Charakteristika der Textsorte zusammen und vergleicht deren strukturelle Eigenschaften mit dem schriftlichen Fachtext, von dem sie sich insbesondere auf der sprachlich-stilistischen Mikroebene aufgrund der Mündlichkeit und der Face-to-Face-Situation unter-

¹⁰ Einschlägige Arbeiten zur Textsorte *Konferenzvortrag* finden sich im Sammelband von Ventola (2002), beziehen sich allerdings schwerpunktmäßig auf das Englische.

scheidet. Allerdings verweist sie dabei nur vereinzelt auf empirische Forschungsergebnisse.

Erste empirische Einblicke in diese Textsorte gibt die Studie von Ylönen (2003), in der sie exemplarisch eine authentische Videoaufnahme eines mündlichen Konferenzvortrages mit dem entsprechenden schriftlichen Konferenzbeitrag vergleicht. Dabei stellt sie gravierende Unterschiede in der sprachlichen Realisierung der analysierten Paralleltexte fest, vor allem hinsichtlich der kontinuierlichen Herstellung von Situations- und Publikumsbezügen im mündlichen Vortrag sowie der für die gesprochene Sprache charakteristischen Dynamik, Prozessualität und Interaktivität. Diese Beobachtungen können als Ausgangshypothesen für breiter angelegte empirische Untersuchungen dienen.

Darüber hinaus wurde dem Deutschen als Konferenzsprache, abgesehen von Arbeiten, in denen Deutsch als Vergleichssprache eine Rolle spielt (vgl. Kotthoff 2001, Vassileva 2006, Debes 2007)¹¹, noch keine eingehende Untersuchung gewidmet.

Noch weitgehend unerforscht ist auch das *Prüfungsgespräch* – eine weitere zentrale Textsorte der mündlichen Wissenschaftskommunikation. Die allgemeinen Charakteristika der Textsorte werden von Techtmeier (1998b) – ebenfalls nur theoriegeleitet – beschrieben, die als deren fundamentales Strukturierungselement die Frage-Antwort-Sequenzen mit dem besonderen Charakter der Prüfungsfragen als Aufforderungen zu verbalem Handeln identifiziert.

Dies zeigt ein Jahr zuvor auch Wiesmann (1997) empirisch auf Grundlage von acht Tonaufnahmen von mündlichen Prüfungsgesprächen im Rahmen der „Prüfung zum Nachweis deutscher Sprachkenntnisse“ (PNdS), die mit Studienbewerber/inne/n unterschiedlicher Studienrichtungen und Nationalitäten durchgeführt wurden.

Ebenfalls empirisch widmet sich Meer (1998) den institutionellen Bedingungen für das kommunikative Verhalten der an Prüfungen beteiligten Akteure und deren Auswirkungen auf die Gesprächsorganisation und -steuerung. In ihrer gesprächsanalytischen Untersuchung eines Korpus von 20 mündlichen Abschlussprüfungen in geisteswissenschaftlichen Fächern weist sie nach, dass die Handlungsmöglichkeiten sowohl von Prüfer/inne/n als auch von Kandidat/inn/en gleichermaßen von dem „Mechanismus der hierarchischen Überwachung“ bestimmt sind: Kandidat/inn/en werden hinsichtlich ihres wissenschaftlichen Wissens von den Prüfer/inne/n „überwacht“, die Prüfer/innen selbst erweisen sich als „überwachte Überwacher/innen“, die ihre pädagogischen und akademischen Kompetenzen nur durch die Leistungen ihrer Kandidat/inn/en unter Beweis stellen können.

Ylönen (2006) stellt E-Learning-Materialien zur Vorbereitung ausländischer Studierender auf mündliche Prüfungen an deutschen Hochschulen vor

¹¹ Vgl. dazu die Ausführungen zu kontrastiven Untersuchungen in der gesprochenen Wissenschaftssprache in Abschnitt 3.3.

und diskutiert Chancen und Grenzen solcher Materialien. Ausgehend von der Beobachtung, dass Prüfungsgespräche von Prüfer/inne/n und Prüflingen gemeinsam konstruiert werden, definiert sie als Hauptlernziel für DaF-Lerner/innen das Erkennen von Signalen für lenkende Kommentare der Prüfer/innen, für die im E-Learning-Material entsprechende Analyseaufgaben anhand authentischer Prüfungsaufnahmen entwickelt werden.

Neben den oben aufgeführten Arbeiten zu einzelnen Textsorten der mündlichen Wissenschaftskommunikation beschäftigen sich einige funktional-pragmatisch orientierte Arbeiten (textsortenübergreifend) mit spezifischen sprachlichen Handlungsformen.

Wiesmann (1999) arbeitet anhand authentischer Tonaufnahmen von 26 Unterrichtsdiskursen aus den Fachbereichen Natur-, Geistes- und Sozialwissenschaften empirisch fundiert eine Zusammenstellung von neun fächerübergreifend grundlegenden sprachlichen Handlungen und Mustern universitärer Lehrveranstaltungen heraus, an der sich die studienvorbereitende Sprachqualifikation internationaler Studierender sowie die Sprachprüfungen zum Nachweis der Studierfähigkeit an deutschen Hochschulen orientieren sollen.

Trautmann (2004) rekonstruiert exemplarisch an Ausschnitten von einer Semindiskussion, einem Doktorandenkolloquium und einer Tagungsdiskussion das Handlungsmuster *wissenschaftliches Argumentieren* aus funktional-pragmatischer Perspektive, welches sie als sprachliches Handeln zur Behebung einer spezifischen Störung der Kommunikation aufgrund divergenter Strukturierung des Wissens von Sprecher und Hörer über ein bestimmtes Thema fasst. Beim wissenschaftlichen Argumentieren, welches fächerübergreifend Gegenstand universitärer Praxis ist, wird die wissensumstrukturierende Leistung im Vergleich zum Argumentieren in praktischen Diskursen zusätzlich zum Erweitern von Wissen genutzt.

Carobbio (2015) untersucht die kommunikativen Ziele, pragmatischen Funktionen und sprachlichen Realisierungen von sog. *Autokommentierendem Handeln* in wissenschaftlichen Vorträgen – sprachlichen Verfahren, mit denen Sprecher/innen Bezug auf die Gliederung und Organisation des eigenen Diskurses nehmen, um die Hörerrezption zu steuern. In ihrer empirischen funktional-pragmatischen Analyse beschreibt sie eine Vielzahl autokommentierender Sprachformen unterschiedlicher Größenordnung – von vollständigen Sprechhandlungen bis hin zu einfachen selbstsuffizienten Prozeduren wie *so* – und weist nach, dass Verfahren des Antizipierens in deutschen wissenschaftlichen Vorträgen im Vergleich zu retrozipierenden Ausdrücken deutlich dominieren.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass die Forschungslage zu zentralen Textsorten der medial mündlichen Wissenschaftskommunikation wie dem *studentischen Referat*, dem *Konferenzvortrag* oder dem *Prüfungsgespräch* zu Beginn der Entstehung dieser Dissertation wenig zufriedenstellend ist. Es liegen kaum empirisch-fundierte Arbeiten auf breiter Datengrundlage vor, die verlässliche Beschreibungen der sprachlichen und kommunikativen

Spezifika der jeweiligen Textsorten sowie deren Herausforderungen für Nicht-Muttersprachler/innen des Deutschen bieten. Zudem basieren die vorhandenen Arbeiten größtenteils auf nicht öffentlich zugänglichen Aufnahmen, weshalb ihre Befunde nicht überprüft werden können. Ebenso wenig stehen diese wertvollen authentischen Aufnahmen im universitären DaF-Unterricht für eine adäquate methodisch-didaktische Förderung der Handlungskompetenz in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch zur Verfügung.

3.3 KONTRASTIVE ARBEITEN ZUR WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH

Kontrastive Arbeiten zur deutschen Wissenschaftssprache liegen vor allem für schriftliche Textsorten vor. In einigen viel beachteten, aber auch oft kritisierten, frühen Untersuchungen beschäftigt sich Clyne (1987, 1991) mit kulturell bedingten Unterschieden im *Textaufbau* linguistischer und soziologischer wissenschaftlicher Texte auf Englisch und Deutsch. Auf der Grundlage eines Korpus von 52 Texten beschreibt er quantitativ Kontraste hinsichtlich der Linearität, Symmetrie, Hierarchie, Kontinuität sowie auch die Position von Definitionen, die Datenintegration und den Gebrauch von *Advance organizers* und *Hedgings* und charakterisiert englische Texte generell als deutlich leserfreundlicher als deutsche. Als Erklärung für die beobachteten Differenzen sieht er die unterschiedliche Bildungssozialisation sowie unterschiedliche intellektuelle Stile bzw. Einstellungen zu Wissen in beiden Sprachgemeinschaften an.

Mehrere Arbeiten widmen sich der Textsorte *Studentische (Haus-)Arbeit*. So untersucht Eßer (1997) auf der Grundlage eines Korpus mit jeweils 15 deutschen und mexikanischen geisteswissenschaftlichen Arbeiten die kulturelle Geprägtheit der Textsorte *Studentische Hausarbeit* und weist deutliche Unterschiede zwischen dem deutschen und mexikanischen Textmuster nach: Die von ihr analysierten deutschen studentischen Texte zeichnen sich durch Theorielastigkeit, digressive Struktur und betont sachlichen und unpersönlichen Stil aus, während für entsprechende mexikanische Texte Konkretheit, subjektiv gefärbte Darstellungsweise und sprachliche Eleganz charakteristisch sind. Die ergänzende exemplarische Untersuchung dreier kleineren von Mexikaner/innen verfassten Arbeiten auf Deutsch deutet zudem auf Textmusterinterferenzen beim Schreiben in der Fremdsprache hin, die zu textmusterinadäquaten Texten führten und von zielkulturellen Rezipienten als unangemessen wahrgenommen würden.

Ähnliche Beobachtungen macht auch Hufeisen (2002) beim Vergleich der Textsorten *Essay* aus dem nordamerikanischen akademischen Kontext und *Verschriftlichtes Referat* aus dem deutschen. Ihre Arbeit zeigt ebenso, dass kulturspezifische Textmusterunterschiede zu Verstehensschwierigkeiten und Akzeptanzproblemen bei den Rezipienten führen können. Auch sie stellt in

ihrem – deutlich größeren – Korpus von ca. 50 Lernertexten fest, dass die deutschen Texte der kanadischen DaF-Studierenden aufgrund von Textmusterinterferenzen nicht den deutschen Textmusterkonventionen entsprechen, was aus ihrer Sicht die Bewusstmachung der eigen- und zielsprachlichen Textsortenmuster und die Einübung der Textproduktionsprozesse im Fremdsprachenunterricht notwendig macht.

Die Textsorte *Studentische Arbeit* ist auch Gegenstand der Untersuchung von Kaiser (2002), in der sie deutsche und venezolanische Arbeiten aus der Sprach- und Literaturwissenschaft vergleicht. Ihre kontrastive Textanalyse eines umfangreichen Korpus von insgesamt 120 Texten weist deutliche Unterschiede zwischen den studentischen Arbeiten in beiden Wissenschaftskontexten auf mehreren Ebenen nach, die größten davon auf der Ebene der Diskurstraditionen: So wirken die von ihr ausgewerteten venezolanischen Texte hinsichtlich der Darstellungshaltung durch die starke Präsenz des Autors sowie auch auf der Ebene der Texthandlungen deutlich persönlicher und subjektiver als deutsche. Wesentliche Unterschiede finden sich zudem in der Makrostruktur sowie im Umgang mit Quellen und Zitaten, die in den deutschen Texten einen viel höheren Stellenwert einnehmen als in den venezolanischen.

Schließlich untersucht auch Roncoroni (2010) *studentische Arbeiten* italo-phonener Germanistik-Studierender im Hinblick auf Fremdheitserscheinungen. Ihre Analyse von Textauszügen aus 16 literatur- bzw. sprachwissenschaftlichen Arbeiten auf unterschiedlichen Ausbildungsstufen zeigt, dass diese einerseits auf die Übernahme typischer Strategien und Handlungsmuster aus der L1-Wissenschaftspraxis und andererseits auf die mangelnde Beherrschung der Sprachmittel der Alltäglichen Wissenschaftssprache auf der Äußerungsebene zurückzuführen sind.

Neben studentischen (Haus-)Arbeiten werden vereinzelt auch weitere schriftliche Textsorten kontrastiv erforscht.

Sachtleber (1993) vergleicht die Textorganisation der Textsorte *Kongressakten* deutscher und französischer Autoren hinsichtlich des Kriteriums Angemessenheit aus Sicht der Rezipienten. Ihre Analyse eines Vergleichskorpus mit deutschen und französischen Textexemplaren einer sprachwissenschaftlichen Kongressakte zeigt ähnlich wie Clyne, dass deutsche Verfasser/innen eine stärkere „reader-responsibility“ der Rezipienten erwarten, während französische Texte eine stärkere „writer-responsibility“ in ihrer Textorganisation aufweisen.

Busch-Lauer (2001) geht auf der Basis eines Korpus von 140 *Zeitschriftenartikeln* britischer, amerikanischer und deutscher Autoren aus den Fachgebieten Medizin und Linguistik der Frage nach der Universalität des wissenschaftlichen Diskurses nach und stellt dahingehend deutliche fachspezifische Unterschiede fest: Durch die Dominanz anglo-amerikanischer Forschung in den Naturwissenschaften und einer zunehmenden „Anglisierung“ des Wissenschaftsbetriebes passten sich deutsche Autoren medizinischer wissenschaftlicher Texte den anglophonen Normen an, während dies für lin-

guistische Texte nicht so stark zu beobachten sei. Als größten interlingualen und interkulturellen Unterschied zwischen deutschen und englischen Zeitschriftenartikeln beschreibt sie zudem die Darstellungshaltung der Autoren: Anglo-amerikanische Texte erwiesen sich als stärker agenzugewandt und adressatenbezogen, während deutsche agenzugewandt und objektbezogen wirkten. Somit bestätigen ihre Ergebnisse Clynes These nach einer kulturellen Determiniertheit wissenschaftlicher Texte.

Breitkopf (2006) widmet sich auf der Grundlage von zwei Teilkorpora von jeweils 30 deutschen und russischen Texten aus den 1990er Jahren den Besonderheiten beider Wissenschaftsstile am Beispiel soziologischer *Zeitschriftenartikel* und zeigt, dass entgegen der traditionellen Vorstellung Subjektivität in beiden Traditionen einen hohen Stellenwert hat. Gleichzeitig beobachtet sie kulturelle Unterschiede beim Ausdruck von Subjektivität durch Selbstreferenz und relativierende Ausdrücke (Hedges) in beiden Diskursgemeinschaften. So wirken russische Texte durch unterschiedliche Präferenzen und funktionale Verwendungen der Verfasserdeixis unpersönlicher als deutsche und betonen die nationale Zugehörigkeit der Autoren; durch die Präferenz von Konstruktionen mit hohem Sicherheitsgrad erscheinen sie als kategorisch und betont objektiv.

Anhand einer empirischen Untersuchung von je 20 *Schlussabschnitten* sprachwissenschaftlicher *Artikel* in Englisch, Deutsch, Italienisch und Polnisch erarbeitet Zaleska (2010) ein allgemeines Vergleichsmodell für die kontrastive Untersuchung dieser Textteile und zeigt, dass in den vier verschiedenen Wissenschaftskulturen präferierte Gestaltungsformen für die Schlussabschnitte wissenschaftlicher Artikel existieren. Diese werden in englischen Texten – bedingt auch durch die formalen Textgestaltungsvorgaben der Zeitschriften – am häufigsten befolgt, während deutsche, italienische und polnische Texte größere individuelle Unterschiede aufweisen.

In seiner Habilitationsschrift widmet sich Szurawitzki (2011) aus kontrastiver und diachroner Sicht den *Einleitungen* deutscher und finnischer linguistischer *Zeitschriftenartikel* ausgehend von der allgemeinen Annahme einer starken Prägung der finnischen durch die deutsche Wissenschaftssprache. In seiner Untersuchung stellt er fest, dass die Ähnlichkeiten dieser Textteile in beiden akademischen Kulturen im Laufe der Zeit immer stärker abnehmen, weshalb eine enge Beziehung zwischen den beiden linguistische Traditionen nicht angenommen werden könne.

Thielmann (2009) analysiert an zwei *wissenschaftlichen Einleitungen* auf Deutsch und Englisch aus dem medizinischen Bereich, wie die Autor/inn/en das Wissen ihrer Leser/innen bearbeiten. Seine Untersuchung zeigt, dass im deutschen Text der Einsatz von Musterwissen bei den Leser/inne/n vorausgesetzt wird, während in der englischen Einleitung eine lineare Voraborientierung auf das Thema mithilfe erwartbarer sprachlicher Mittel (Modalverben) erfolgt. Diese exemplarischen Ergebnisse gilt es in Folgeuntersuchungen auf breiterer empirischer Basis zu erhärten.

In mehreren empirischen Studien auf der Basis eines Textkorpus von 200 Rezensionen untersucht Petkova-Kessanlis kontrastiv verschiedene Aspekte deutscher und bulgarischer wissenschaftlicher Rezensionen. So stellt sie hinsichtlich bewertender Formulierungsmuster deutliche Unterschiede in den Texten beider Wissenschaftsgemeinschaften fest: Während deutsche Rezensenten vielfältige konventionalisierte Formulierungen für eine Vielzahl verschiedener Handlungstypen (etwa *Anerkennen*, *Loben* oder *Kritisieren*) verwenden, identifiziert sie zahlreiche Formulierungsmuster in den bulgarischen Texten nur für den Vollzug von *Rühmen*, welches dort generell sehr häufig realisiert wird (vgl. Petkova-Kessanlis 2017b). In Folgeuntersuchungen zur Adressatenorientierung zeigt sie weiterhin, dass diese in den analysierten deutschen und bulgarischen Texten ebenfalls unterschiedliche Funktionen verfolgt: Deutsche Rezensionen erscheinen durch die Sequenzierung von *Informieren* und *Bewerten* stärker leserorientiert und erlauben den Leser/innen, sich selbst ein Urteil über die Neuerscheinung zu bilden. Dagegen zeigen bulgarische Rezensionen durch die häufige Verwendung von sprachlichen Handlungen zum *Positivbewerten* ein höheres persuasives Potenzial im Interesse des Rezensenten und sind daher stärker autororientiert (vgl. Petkova-Kessanlis 2017a, 2017c).

Darüber hinaus wurden auch Aspekte des Textaufbaus bzw. der Textstruktur sowie einzelne sprachliche Mittel aus kontrastiver Perspektive untersucht.

Auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus von englisch-, deutsch- und französischsprachigen Fachtexten aus dem sportwissenschaftlichen Diskurs beschreibt Trumpp (1998) akribisch unterschiedliche kulturbedingte *Vertextungsstrategien* in drei Sprachen und vier Textsorten und argumentiert auf dieser Grundlage für die gezielte Sensibilisierung für sprachspezifische Unterschiede im fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht und somit für den Erwerb von Fachtextsortenkompetenz in der jeweiligen Zielsprache.

In Auseinandersetzung mit Clyne (1987) zeigt Graefen (2000) in einer kontrastiven Untersuchung von 37 Texten verschiedener Fachdisziplinen zu *Textkommentierungen* als einem zentralen Mittel der Textorganisation in Wissenschaftstexten, dass sich in deutschen und englischen wissenschaftlichen Artikeln Differenzen hinsichtlich der Präsenz des Autors, der Verwendung von Modalverben, der Textorganisation mittels deiktischer und paradeiktischer Elemente sowie des Gebrauchs von Sprechhandlungsverben zur illokutiven Selbstqualifizierung des Autors ergeben. Eine Erklärung dafür sieht sie im unterschiedlichen Umgang mit dem Text: Englische Autor/innen haben ihrer Analyse zufolge vordergründig die sachlich-materielle Gestalt des Textes im Blick, während deutsche stärker die Leserperspektive einnehmen. Damit argumentiert die Autorin gegen Clynes These zur vermeintlichen Leserunfreundlichkeit deutscher Texte.

Fandrych/Graefen (2002) ergänzen diese Beobachtungen um Angaben zu Häufigkeitsverteilungen der verschiedenen Typen von *Textkommentierungen*, die sie in demselben Korpus mit deutschen und englischen wissen-

schaftlichen Artikeln identifizieren. Ihre Analysen zeigen, dass englischsprachige Autor/inn/en tendenziell häufiger die Makrostruktur ihrer Texte kommentieren, während deutsche der Mikrostruktur eine höhere Aufmerksamkeit widmen. Damit erklärt es sich aus ihrer Sicht beispielsweise, dass in englischen Texten häufiger Textkommentierungen zur Angabe des wesentlichen Ziels oder des Themas sowie sog. *Advanced organizer* zur Ankündigung späterer Sprachhandlungen vorkommen, während in deutschen wissenschaftlichen Artikeln Einleitungen unmittelbar bevorstehender Sprechakte dominieren.

In mehreren richtungsweisenden empirischen Studien auf der Grundlage eines umfangreichen Korpus von insgesamt 824 Belegen aus 17 englischen und 19 deutschen wissenschaftlichen Artikeln unterschiedlicher wissenschaftlicher Disziplinen untersucht Fandrych (2002, 2005) die Versprachlichung von Sprechhandlungen als einen Teilbereich der Alltäglichen Wissenschaftssprache. Wie bereits auf Seite 17 erwähnt, unterteilt er die Sprachhandlungsverben nach der jeweils ausgedrückten Bedeutung und Funktion im Wissenschaftsdiskurs in semantisch-funktionale semantische Gruppen, die als Vergleichsgruppen für kontrastive Untersuchungen dienen können. Infolge eines systematischen kontrastiven Vergleichs des Inventars in den verschiedenen semantisch-funktionalen Gruppen deckt er zudem systematische Unterschiede hinsichtlich der Präferenzen für bestimmte Metaphern in beiden Sprachen auf. Im Unterschied zum Englischen wird im Deutschen bspw. extensiv der räumlich-physische Handlungs- und Vorstellungsbereich für die Konzeptualisierung von Text und Forschung nutzbar gemacht. Das semantische Feld der graphischen Darstellung spielt im Deutschen hingegen keine wichtige Rolle als Metapher des sprachlichen Handelns, während es im Englischen weit verbreitet ist und teilweise Funktionen des Feldes „Erläutern, Begründen“ mit übernimmt.

Den *Sprechhandlungsverben* widmet sich auch Heller (2006) in ihrer kontrastiven Studie zum Sprachenpaar Deutsch-Italienisch aus sprachdidaktischer Perspektive und untersucht die Gründe für die Schwierigkeiten bei deren Verwendung in der fremden Wissenschaftssprache durch italienische Germanistikstudierende. Ihre exemplarische Analyse anhand von Wörterbucheinträgen und Einzelbelegen aus einem bilingualen Korpus von Abstracts und Rezensionen wissenschaftlicher Texte deutet darauf hin, dass sich bei metaphorischen Bezügen von Sprechhandlungsverben z. T. große Divergenzen im Verwendungsspektrum von vermeintlich analogen Formativen in der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache ergeben. Auf wissenschaftstypische Verwendungen wird in einschlägigen Wörterbüchern ihrer Analyse zufolge jedoch oft nicht verwiesen, sodass diese für Nicht-Muttersprachler/innen nur begrenzt als Hilfsmittel bei Produktionen in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch einsetzbar seien.

Auf der Grundlage eines deutsch-italienischen Parallelkorpus von sozialwissenschaftlichen Artikeln mit einem Gesamtumfang von 1.800.000 Tokens untersucht Heller (2010b) *deiktische Prozeduren* zum Zwecke der Leserori-

entierung und zeigt, dass vermeintliche Übersetzungsäquivalente in beiden Sprachen durchaus in unterschiedlichen Verweisräumen wirksam werden können. So beziehen sich deutsche Autor/inn/en mit *hier* vorwiegend auf den Wissensraum, während italienische mit *qui* überwiegend auf den Textraum verweisen.

Gegenstand der kontrastiven Analyse (Deutsch-Englisch) von Redder (2001) ist die Verwendung von *Modalverben* in wissenschaftlichen Artikeln. Sie geht von vier verschiedenen Konstellationstypen wissenschaftlicher Argumentation aus, die bestimmte (sprachgebundene) Wissenschaftsstile mit entsprechender Häufigkeitsverteilung von Modalverben erwarten ließen, etwa ein argumentativer modalverbreicher vs. ein stärker beschreibender modalverbarmer Stil. Die exemplarische Untersuchung von zwei argumentativen Texten auf Englisch und Deutsch deutet darauf hin, dass stereotype Erwartungen hinsichtlich der Korrelationen von Sprachenwahl und Wissenschaftskultur, etwa eine Affinität des Deutschen zum Argumentieren bzw. des Englischen zur Darstellung, nicht möglich sind. Diesen Befund gilt es durch breiter angelegte Folgeuntersuchungen zu erhärten.

In einer empirischen Untersuchung von 30 deutsch- und 30 englischsprachigen Buchrezensionen geht Hutz (2001) der Frage nach der kulturellen Determinierung von Kritik im wissenschaftlichen Diskurs nach, indem er insbesondere kritikabschwächende Heckenausdrücke (*Hedges*) und kritikverstärkende sprachliche Mittel (*Intensifiers*) analysiert. Seine Ergebnisse zeigen, dass Kritik in deutschsprachigen Rezensionen insgesamt häufiger, direkter und konfrontativer als in amerikanischen formuliert wird.

Auf der Grundlage zweier relativ kleiner Korpora von je 11 deutschen und englischen wissenschaftlichen Artikeln mit einem Gesamtumfang von 157.730 Tokens vergleicht Thielmann (2009) auf der Ebene der sprachlichen Einzelhandlung die prototypischen *kausalen Konnektoren* *weil* und *because* im Deutschen und Englischen und stellt fest, dass sie trotz weitgehender semantischer und syntaktischer Übereinstimmung unterschiedliche wissenschaftsspezifische Funktionalitäten hinsichtlich der Wissensbearbeitung aufweisen, die eine direkte Übersetzung nicht erlauben.

Im Bereich der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache liegen zu Beginn der Entstehung der vorliegenden Dissertation kontrastive Untersuchungen vor allem zur Textsorte *Konferenzvortrag* vor.

Ausgehend von der Erfahrung deutsch-russischer Irritation durch den Vortragsstil der jeweils anderen akademischen Kultur unternimmt Kotthoff (2001) einen diskursanalytischen und ethnographischen Vergleich von jeweils vier russischen und deutschen Vortragsanfängen und stellt als einen der wesentlichen Unterschiede die sehr offen gehaltene Themenführung russischer Vorträge fest. Diese aus deutscher Perspektive unübliche Realisierung führt die Autorin auf die unterschiedliche Organisation des wissenschaftlichen Betriebes in Russland und den GUS-Staaten zurück, in dem wissenschaftliche Vorträge weniger in einem fachdiskursiven oder kompetitiven Zusammenhang stehen, sondern vielmehr die Zugehörigkeit der Vortragenden

den zur allgemeingebildeten Intelligenzija markieren und folglich eher die Gestaltungsprinzipien eines Festvortrages aufweisen.

Das Sprachpaar Deutsch-Russisch liegt auch der kontrastiven Untersuchung von Debes (2007) auf der Grundlage von jeweils vier deutschen und russischen Vorträgen aus der Soziologie zugrunde, in der sie Aspekte des Inhalts, der Strukturierung und des Stils analysiert. Daraus leitet die Autorin ab, dass das Kommunikationsziel deutscher Vorträge in der sachlich-rationalen Nachvollziehbarkeit des Vorgetragenen besteht, während in russischen Vorträgen vordergründig eigene Gedanken und Einstellungen zu einem bestimmten Thema zum Ausdruck gebracht werden.

Der Sprecher-Hörer-Interaktion in englisch- und deutschsprachigen Konferenzvorträgen widmet sich Vassileva (2006) in ihrer Habilitationsschrift. Ihre Analyse verschiedener Sprachmittel der Selbstreferenz bzw. der Zuhörer-Adressierung (etwa der Personaldeixis *ich/wir/Sie*) auf der Basis eines Vergleichskorpus von jeweils gut 8 Stunden pro Teilkorpus legt die Existenz von kulturspezifischen Präferenzen nahe: So verwenden die Englisch-Muttersprachler/innen in ihren Vorträgen zweimal häufiger interaktionelle sprachliche Mittel als die deutschen und tendieren generell zu einem deutlich persönlicheren Vortragsstil durch die häufigere Verwendung der Personaldeixis *ich*. Dies führt die Autorin auf den unterschiedlichen Grad der Mündlichkeit der Vorträge (größtenteils frei gesprochen im Englischen vs. zum Teil/vollständig abgelesen im Deutschen) zurück.

Hohenstein (2006a) analysiert kontrastiv das Handlungsmuster des Erklärens in japanischen und deutschen wissenschaftlichen Vorträgen. Ihre Untersuchung eines Korpus von je sieben deutschen und japanischen sprachwissenschaftlichen Vorträgen von L1-Sprecher/inne/n mit einem Gesamtumfang von 51.550 Tokens zeigt, dass das Handlungsmuster in beiden wissenschaftlichen Kontexten vergleichbar verläuft. Unterschiede ergeben sich laut ihren Analysen einerseits in den präferierten Gegenständen des Erklärens (Bevorzugung von Handlungserklärungen im Japanischen bzw. von Gegenstands- und Sachverhaltserklärungen im Deutschen), andererseits in der sprachlichen Realisierung des Handlungsmusters (insbesondere die unterschiedliche Behandlung der Hörerseite).

Deutsche und italienische Konferenzvorträge sind Gegenstand der kontrastiven Arbeit von Carobbio (2015), die sie hinsichtlich der Verwendung autokomentierender temporal- und lokaldeiktischer Ausdrücke vergleicht. Dabei zeigt es sich, dass Sprecher/innen beider Sprachen tendenziell häufiger die Temporaldeixis zur Kommentierung des eigenen Diskurses verwenden, da wissenschaftliche Vorträge in beiden Sprachen als eine chronologische Abfolge von sprachlichen Handlungen konzipiert und rezipiert werden.

Dem Vergleich der wissensvermittelnden Hochschulkommunikation im deutschen und italienischen akademischen Kontext widmete sich in jüngster Zeit auch das Projekt *euroWiss – Linguistische Profilierung einer europäi-*

schen *Wissenschaftsbildung*¹², in dessen Rahmen verschiedene universitäre Lehrveranstaltungstypen (Vorlesung, Seminar, Übung, Kolloquium) in beiden Ländern dokumentiert und im Hinblick auf die unterschiedlichen Verfahren der Wissensvermittlung bei der Ausbildung wissenschaftlichen Nachwuchses untersucht wurden (vgl. Hornung/Carobbio/Sorrentino 2014, Redder/Heller/Thielmann 2014).

Der Forschungsüberblick der kontrastiven Arbeiten zur Wissenschaftssprache Deutsch zeigt, dass systematische kontrastive Untersuchungen auf größerer empirischer Basis zu zentralen Textsorten der mündlichen Wissenschaftskommunikation fehlen und generell ein dringendes Desiderat hinsichtlich mündlicher Korpora besteht, welche die Grundlage für derartige Untersuchungen darstellen könnten. Die meisten Arbeiten, die sich bisher mit der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache befasst haben, basieren auf nicht zugänglichen Aufnahmen von meist begrenztem Umfang. Für eine empirisch fundierte kontrastive Untersuchung der gesprochenen Wissenschaftssprache sind verlässliche, nach stringenten Variablen aufgebaute und korpuslinguistisch aufbereitete frei zugängliche mehrsprachige Korpora allerdings unabdingbar. Denn nur auf einer solchen Grundlage lassen sich sprachspezifische Muster und Konventionen einzelner Textsorten untersuchen und Hypothesen über verschiedene wissenschaftliche Stile seriös überprüfen. Aus der Perspektive des universitären DaF-Unterrichts wiederum wird ein Korpus wissenschaftssprachlicher mündlicher Produktionen von Nicht-Muttersprachler/inne/n des Deutschen ebenfalls dringend benötigt.

3.4 KONTRASTIVE UNTERSUCHUNGEN AUF DER GRUNDLAGE DES GEWISS-KORPUS

Eine entsprechende Datenbasis ist erstmalig im Rahmen des Projektes *GeWiss – Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv: Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen* (2009-2013)¹³ aufgebaut worden (vgl. Abschnitt 5), in dessen Rahmen die der vorliegenden Dissertation zugrundeliegenden Arbeiten eingebettet sind. Im Rahmen des Projekts bildete das GeWiss-Korpus die empirische Datengrundlage für die kontrastive Erforschung der gesprochenen Wissenschaftssprache (schwerpunktmäßig Deutsch) durch die Projektpartner im deutschen, englischen, polnischen, italienischen und bulgarischen akademischen Kontext.¹⁴ So untersucht Rogozińska (2014) in ihrer Dissertation auf der Grundlage von 90 Prüfungsgesprächen aus dem

¹² Vgl. <https://www.slm.uni-hamburg.de/forschung/forschungsprojekte/eurowiss.html> [Stand 09.08.2018].

¹³ Vgl. Fußnote 4. Für weitere Informationen vgl. https://gewiss.uni-leipzig.de/index.php?id=about_gewiss [Stand 08.08.2018].

¹⁴ Die vollständige Publikationsliste des GeWiss-Projektes findet sich unter <https://gewiss.uni-leipzig.de/index.php?id=monographs> [Stand 08.08.2018].

GeWiss-Korpus *Korrekturen und Reparaturen* als Textüberarbeitungsstrategien in Prüfungsgesprächen in der deutschen und polnischen mündlichen Wissenschaftskommunikation und weist empirisch deren große Relevanz für die spontane mündliche Sprachverwendung nach. Die Dissertation von Salzmann (2017) widmet sich auf der Basis von 14 deutschen und 19 italienischen wissenschaftlichen Vorträgen¹⁵ aus dem GeWiss-Korpus den *Expansionen* in der gesprochenen Wissenschaftssprache und zeigt, dass deren Kategorieninventar aufgrund der Sprachsystemunterschiede (syntaktische Klammerstruktur im Deutschen) unterschiedliche Frequenzen und Merkmale aufweist. In pragmatischer Hinsicht identifiziert die Autorin als zentrale Funktionen in beiden Sprachen den Beitrag der Expansionen zur *face*-Arbeit bzw. zur adäquaten Adressatenorientierung. Weitere exemplarische (kontrastive) Arbeiten zur gesprochenen Wissenschaftskommunikation sind in dem Konferenzband von Fandrych/Meißner/Slavcheva (2014b) versammelt: Fandrych (2014) widmet sich den *Metakomentierungen* in wissenschaftlichen Konferenzvorträgen und stellt eine Typologie vor, auf deren Grundlage später zusätzliche pragmatische Annotationen eines Teilkorpus von GeWiss durchgeführt wurden¹⁶. Cirko (2014) untersucht auf der Grundlage der polnischen Expertenvorträge und Prüfungsgespräche im GeWiss-Korpus die Form und die Funktionen von *Diskursfloskeln* in der gesprochenen polnischen Wissenschaftssprache, die er generell als vermeidbar oder als Ausdruck mangelnder rhetorischer Kompetenz kritisiert. Auf der Grundlage dreier Teilkorpora mit englisch- und deutschsprachigen Expertenvorträgen (von L1- sowie englischen L2-Sprecher/inne/n des Deutschen) analysiert Reershemius (2014) die Funktion von *Humor* als pragmatisches Mittel. Ihre Untersuchung führt zu dem Ergebnis, dass Humor in Vorträgen englischer Sprecher/innen deutlich häufiger vorkommt, was sie auf einen spielerischen Umgang mit den Textsortenkonventionen zurückführt. Dennoch passen sich ihrer Analyse zufolge anglophone Wissenschaftler bei ihren auf Deutsch gehaltenen Vorträgen z. T. den Konventionen des deutschen Wissenschaftskontexts an und verwenden weniger Humor als im eigenen Umfeld. Zwei englische Expertenvorträge aus dem GeWiss-Korpus bilden auch die empirische Grundlage für Thieles (2014) Studie zu *Metaphern* im Wissenschaftsdiskurs, in der er feststellt, dass sich die Hauptkategorie „Wegmetapher“ vordergründig auf den Text- und Wissensraum bezieht, während die ebenfalls hochfrequenten visuellen Metaphern in erkenntnis- bzw. interpretationsbezogenen Zusammenhängen verwendet werden. Petkova-Kessanlis (2014) widmet sich auf der Grundlage von 12 studentischen Gruppenreferaten auf Deutsch aus dem bulgarischen akademischen Kontext, die in Kooperation mit dem GeWiss-Projekt nach vergleichbaren Kriterien ausgewählt, aufgenommen und transkribiert und in das erweiterte GeWiss-Korpus inte-

¹⁵ Das italienische Subkorpus in GeWiss wurde im Rahmen der Dissertation von Katharina Salzmann aufgebaut und wurde beim zweiten Korpus-Release in das Gesamtkorpus integriert.

¹⁶ Vgl. https://gewiss.uni-leipzig.de/index.php?id=annotations_discourse [Stand 08.08.2018].

griert wurden, *formelhaften sprachlichen Ausdrücken* und weist nach, dass den bulgarischen Studierenden v. a. die schwach idiomatischen formelhaften Ausdrücke, die der Alltäglichen Wissenschaftssprache zuzuordnen sind, Schwierigkeiten bereiten.

4 FORSCHUNGSSTAND KORPORA DER GESPROCHENEN WISSENSCHAFTSSPRACHE

Wie im Kapitel 3 festgestellt wurde, liegt ein zentraler Grund für die zu Beginn der Entstehung der Dissertation noch wenig zufrieden stellende Forschungslage im Bereich der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch in der fehlenden empirischen Datengrundlage für systematische kontrastive Untersuchungen. Bevor die Ergebnisse der Verfasserin der vorliegenden kumulativen Dissertation zum Aufbau multimodaler gesprochensprachlicher Vergleichskorpora zur kontrastiven Erforschung mündlicher Wissenschaftskommunikation dargestellt werden, wird daher eingangs allgemein der Forschungsstand zu Korpora der gesprochenen Wissenschaftssprache zusammengefasst.

Frei zugängliche Korpora gesprochener Sprache¹⁷ existieren erst seit Kurzem in der deutschen Korpuslandschaft. Als zentral kann hier die *Datenbank für Gesprochenes Deutsch*¹⁸ genannt werden, über die seit 2002 Teilbestände des Deutschen Spracharchivs des Instituts für Deutsche Sprache (ab 2004 Archiv für Gesprochenes Deutsch¹⁹) – der zentralen Sammelstelle für Korpora des Gesprochenen Deutsch – der wissenschaftlichen Öffentlichkeit online zur Verfügung gestellt werden.²⁰ Insbesondere ist darin das *Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch (FOLK)*²¹ enthalten, welches am Institut für Deutsche Sprache als Referenzkorpus für Interaktionen aus unterschiedlichsten Bereichen des gesellschaftlichen Lebens im deutschen Sprachraum kontinuierlich auf- und ausgebaut wird.

Eine weitere wichtige Forschungsinfrastruktur für Korpora gesprochener Sprache bietet das *Hamburger Zentrum für Sprachkorpora (HZSK)* an der Universität Hamburg²², welches „einen institutionellen Rahmen für die nachhaltige Nutzbarkeit von linguistischen Forschungsprimärdaten“ bereitstellt. In dem HZSK Repository werden unter anderem 34 mündliche Korpora aus verschiedenen Forschungszusammenhängen aufbereitet und für For-

¹⁷ Zu den charakteristischen Eigenschaften von Gesprächskorpora als eine besondere Art mündlicher Korpora sowie einen Überblick über die wichtigsten deutschsprachigen Korpora vgl. Schmidt (2018).

¹⁸ Vgl. <https://dgd.ids-mannheim.de/dgd> [Stand 09.08.2018].

¹⁹ Vgl. <http://agd.ids-mannheim.de/index.shtml> [Stand 09.08.2018].

²⁰ Zur ersten Version der „Datenbank für Gesprochenes Deutsch“ DGD 1 vgl. Fiehler/Wagener (2005), zum Nachfolgesystem DGD 2 ab 2012 vgl. Schmidt (2017).

²¹ Für nähere Informationen und Literaturhinweise vgl. <http://agd.ids-mannheim.de/folk.shtml> [Stand 09.08.2018].

²² Vgl. <https://corpora.uni-hamburg.de/hzsk/> [Stand 09.08.2018].

schungszwecke langfristig zur Verfügung gestellt. Insbesondere sind darin die multilingualen Korpora des Sonderforschungsbereichs 538 "Mehrsprachigkeit" (1999-2011)²³ in mehr als 15 Sprachen enthalten.

Eine weitere erwähnenswerte Initiative zum Aufbau von Gesprächskorpora aus den letzten Jahren ist das *KiezDeutsch-Korpus (KiDKo)*, vgl. Wiese et al. 2012)²⁴, welches von 2008-2015 im Rahmen des Sonderforschungsbereichs 632 „Informationsstruktur“ an der Universität Potsdam erstellt wurde und multimodale spontansprachliche Gesprächsdaten aus informellen mündlichen Kommunikationssituationen enthält (unter anderem *Kiezdeutsch* als multiethnischen Dialekt des Deutschen sowie *Jugendsprache*).

Die Datenbank *Gesprochenes Deutsch für die Auslandsgermanistik* (vgl. Imo/Weidner 2018)²⁵ schließlich enthält Materialien von authentischen Kommunikationssituationen deutscher L1-Sprecher/innen für didaktische Zwecke des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache, steht allerdings aufgrund der Vorgaben des Drittmittelgebers DAAD ausschließlich der Auslandsgermanistik zur Verfügung.

Zu Beginn der Entstehung dieser Dissertation liegen im deutschsprachigen Kontext keine öffentlich zugänglichen Korpora der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch vor.²⁶ Für das Englische stellt sich die Situation dagegen vergleichsweise gut dar. Die gesprochene englische Wissenschaftssprache wird vor allem durch drei Korpora²⁷ dokumentiert, die allesamt online frei zugänglich sind: *MICASE (Michigan Corpus of Academic Spoken*

²³ Vgl. <https://www.uni-hamburg.de/sfb538/forschungsprogramm.html> [Stand 02.12.2018].

²⁴ Vgl. <http://www.kiezdeutschkorpus.de/de/kidko-home.html> [Stand 02.12.2018].

²⁵ Nähere Informationen zur Ressource finden sich online unter <https://daad-gda.sprache-interaktion.de/> [Stand 02.12.2018].

²⁶ Das im Rahmen des Projektes euroWiss (vgl. Fußnote 12) aufgebaute Korpus zur mündlichen Hochschulkommunikation an deutschen und italienischen Universitäten wurde erst nach dem Projektabschluss in Teilen im digitalen Repositorium des Hamburger Zentrums für Sprachkorpora online zugänglich gemacht – das im Jahr 2016 veröffentlichte Subkorpus 1 (vgl. Redder et al. 2016) enthält 18 transkribierte Kommunikationen von Vorlesungen und Seminaren aus dem deutschen und italienischen akademischen Kontext.

²⁷ Ich danke der Gutachterin, Frau PD Dr. Sabine Ylönen, für den Hinweis auf zwei weitere kleinere Korpora des Englischen als Wissenschaftssprache: John Swales Conference Corpus (JSCC) mit 23 Transkriptionen (ca. 100.000 Tokens) von Konferenzvorträgen (vgl. <http://www.helsinki.fi/varieng/CoRD/corpora/JSCC/> [Stand 20.07.2019]) und Vienna-Oxford International Corpus of English (VOICE), in dem 26 Sprachereignisse (102.945 Tokens) aus der Domäne Professional Research and Science enthalten sind (vgl. https://www.univie.ac.at/voice/page/corpus_availability_online [Stand 20.07.2019]), sowie das öffentlich unzugängliche TOEFL 2000 Spoken and Written Academic Language Corpus (T2K-SWAL), welches 251 mündliche Sprachereignisse (1.665.500 Tokens) enthält (vgl. Biber et al. (2004).

English, vgl. Simpson et al. 2002)²⁸, *BASE* (*British Academic Spoken English*, vgl. Thompson/Nesi 2001)²⁹ und *ELFA* (*English as a Lingua Franca in Academic Settings*, vgl. Mauranen/Ranta 2008)³⁰. MICASE und BASE enthalten schwerpunktmäßig L1-Daten des Englischen aus dem amerikanischen bzw. britischen akademischen Kontext. ELFA hingegen besteht ausschließlich aus L2-Daten des Englischen, welche an drei finnischen Universitäten aufgenommen wurden. MICASE umfasst ca. 1,8 Mio. Tokens/200 Aufnahmestunden aus 15 verschiedenen Textsorten der gesprochenen Sprache zahlreicher akademischer Disziplinen. BASE weist ungefähr die gleiche Korpusgröße auf (1,6 Mio. Tokens/196 Aufnahmestunden), ist allerdings auf zwei konkrete Textsorten fokussiert – Vorlesungen und Seminare. Mit seinen ca. 1,0 Mio. Tokens/131 Aufnahmestunden ist ELFA das kleinste der drei gesprochensprachlichen Korpora des akademischen Englisch und enthält – ähnlich wie MICASE – eine Vielzahl von Textsorten und akademischen Disziplinen.

Der Überblick zum Forschungsstand der Korpora der gesprochenen Wissenschaftssprache macht deutlich, dass zu Beginn der Entstehung der Dissertation ein dringendes Desiderat zum Aufbau eines verlässlichen, öffentlich zugänglichen Korpus der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch besteht, das als nachprüfbare empirische Datenbasis zur Erforschung der mündlichen Wissenschaftskommunikation und darauf basierend zur gezielten Förderung der gesprochenen fremden Wissenschaftssprache Deutsch dienen kann.³¹ Das Projekt *GeWiss – Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen*, in dessen Rahmen die dieser Dissertation zugrundeliegenden Arbeiten entstanden sind, setzte sich vor diesem Hintergrund das Ziel, eine solche Datenbasis erstmalig zu schaffen und damit die bestehende Lücke in der deutschen Korpuslandschaft zu schließen.³² Um der eingangs beschriebenen Problemlage der gestiegenen akademischen Mobilität und der damit verbundenen

²⁸ Für weitere Informationen zum MICASE-Corpus vgl. <https://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?page=home;c=micase;cc=micase> [Stand 10.03.2019].

²⁹ Für weitere Informationen zum BASE-Korpus vgl. <https://warwick.ac.uk/fac/soc/al/research/collections/base> [Stand 10.03.2019].

³⁰ Für weitere Informationen zum ELFA-Korpus vgl. <http://www.helsinki.fi/englanti/elfa/elfacorporus.html> [Stand 10.03.2019].

³¹ Ein Plädoyer für den Aufbau eines Korpus zur gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache formulieren in diesem Zusammenhang bereits Schneider/Ylönen (2008) unter Verweis auf die Potenziale von Sprachkorpora für die Fremdsprachendidaktik. Den Beitrag der Korpuslinguistik für das Fach Deutsch als Fremdsprache allgemein skizzieren frühzeitig auch Fandrych/Tschirner (2007).

³² Ich danke der Gutachterin, Frau PD Dr. Sabine Ylönen, für den Hinweis auf die Genese der Projektidee im Rahmen zweier von ihr koordinierter FP7-Forschungsanträge, an denen das Herder-Institut der Universität Leipzig (Prof. Fandrych, zukünftiger Projektleiter des GeWiss-Projektes, sowie Prof. Tschirner) als Projektpartner beteiligt waren. Vgl. dazu auch Schneider/Ylönen (2008: 141f.) sowie Schneider/Ylönen (2010: 793f.).

sprachlichen Herausforderungen für Nicht-Muttersprachler/innen des Deutschen im deutschen akademischen Diskurs zu begegnen, wurde GeWiss als Vergleichskorpus mit Deutsch als Kernsprache konzipiert, mit dem Ziel, die Verwendung einer fremden Wissenschaftssprache aus mehreren Perspektiven kontrastiv erforschen zu können. Als Kontrastsprachen wurden im Rahmen des Projektes die englische und die polnische Wissenschaftssprache gewählt, mit der Perspektive, zukünftig weitere Vergleichssprachen in das Korpus zu integrieren.³³

Im Folgenden werden die korpuslinguistischen Forschungsergebnisse der Verfasserin zum Aufbau multimodaler gesprochensprachlicher Vergleichskorpora zusammengefasst, die im Rahmen des GeWiss-Projektes erzielt wurden.

³³ Eine Ausweitung des Korpus auf weitere Kontrastsprachen bzw. L2-Sprecher/innen des Deutschen mit weiteren Muttersprachen ist bereits während der Projektlaufzeit erfolgt. So konnten in Kooperation mit Partnern in Bulgarien und Italien weitere Teilkorpora – mit L2 Deutsch aus dem bulgarischen akademischen Kontext und L1 Italienisch aus dem italienischen Kontext – nach den Designkriterien von GeWiss aufgebaut und beim zweiten Korpusrelease in das Korpus integriert werden (vgl. Meißner/Slavcheva 2014: 35f.).

5 KORPUSMETHODISCHE FRAGEN ZUM AUFBAU EINER ELEKTRONISCHEN SPRACHRESSOURCE ZUR KONTRASTIVEN ERFORSCHUNG MÜNDLICHER WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION

Methodische Fragen des Korpusaufbaus rücken in den letzten Jahren immer mehr in den Fokus korpuslinguistischer Diskussionen und werden auch in Handbüchern und Ratgebern für gute Praktiken gesprochensprachlicher Korpora behandelt (vgl. beispielsweise Adolphs/Knight 2010, Thompson 2005). Mit Schmidt/Wörner (2012a: xi–xii) lässt sich jedoch konstatieren, dass sich immer noch sehr wenige Forschungsarbeiten der genauen Dokumentation des Aufbaus realer Korpora widmen und die theoriegeleiteten bzw. empirischen Entscheidungen bei der Auswahl der Designparameter und der korpuslinguistischen Aufbereitung und Analyse der Korpora reflektieren und diskutieren. Dabei beeinflussen korpusmethodologische Festlegungen zum Korpusdesign und Korpusaufbau entscheidend die korpuslinguistisch erzielten Erkenntnisse auf der Grundlage der erhobenen Korpusdaten (vgl. Ruhi et al. 2014b: 1) und bestimmen auch die späteren Nutzungsmöglichkeiten der elektronischen Ressource.

Zwei Sammelbände widmen sich diesem Desiderat in den letzten Jahren. Der Band von Schmidt/Wörner (2012b) bietet eine aktuelle Bestandsaufnahme der bestehenden mehrsprachigen Korpora (mündlich wie schriftlich), diskutiert methodische und technologische Herausforderungen bei der Erstellung und Analyse mehrsprachiger Korpora und präsentiert auch konkrete korpuslinguistische Analysen auf der Basis mehrsprachiger Korpora. Ausgehend von der Prämisse, dass das Design, der Aufbau und die Veröffentlichung gesprochensprachlicher Korpora von zentraler Relevanz sind und deswegen zum Gegenstand korpuslinguistischer Forschung gemacht werden sollten, präsentieren zudem Ruhi et al. (2014a) in ihrem Konferenzband *best practices* aus aktuellen Korpusprojekten in verschiedenen linguistischen Disziplinen wie Konversationsanalyse, Dialektologie, Soziolinguistik, Pragmatik und Diskursanalyse.

Wegweisende Arbeiten zu Methoden und Technologien zum Erstellen und der Nutzung deutschsprachiger Gesprächskorpora sowie zu Standards und guten Praktiken sind im Programmbereich „Mündliche Korpora“ des Instituts für Deutsche Sprache entstanden (vgl. exemplarisch Schmidt 2016a, Schmidt 2016b, Schütte/Winterscheid 2014, Westpfahl/Schmidt 2013). Das auf Seite 33 bereits erwähnte Hamburger Zentrum für Sprachkorpora

(HZSK)³⁴ verfügt ebenfalls über langjährige Expertise auf diesem Gebiet und hält auch zahlreiche Werkzeuge für die Arbeit mit linguistischen Daten parat³⁵, die auf dem Feld der Digital Humanities bereits gut etabliert sind.

Der erste Teil der vorliegenden kumulativen Dissertation ist in diesem Kontext zu sehen und will ebenfalls einen Beitrag dazu leisten, indem er auf zentrale korpusmethodische, informationstechnische und rechtliche Fragen im Zusammenhang mit dem Aufbau eines Vergleichskorpus mündlicher Daten eingeht und somit eine Orientierung für künftige Korpusprojekte bereitstellt.

Der Aufbau eines multimodalen und multilingualen elektronischen Korpus ist mit großem Zeit- und Ressourcenaufwand verbunden. Er setzt klare Vorstellungen über die damit zu bearbeitenden Forschungsfragen sowie über die verschiedenen Nutzergruppen und Nutzungsinteressen der Ressource voraus, die das Korpusdesign, die Art und den Umfang der zu erhebenden Korpusdaten sowie die spätere Korpusaufbereitung entscheidend beeinflussen. Im Falle des GeWiss-Korpus³⁶ sollte ein spezialisiertes, öffentlich zugängliches, mehrsprachiges Vergleichskorpus gesprochener Wissenschaftssprache aufgebaut werden, welches als empirische Datengrundlage für die Erforschung der mündlichen Wissenschaftskommunikation aus kontrastiver Perspektive fungieren kann und in der Forschung und der akademischen Lehre (nicht zuletzt auch im universitären DaF-Unterricht im In- und Ausland) einsetzbar ist (vgl. Meißner/Slavcheva 2014: 16).³⁷ Für den Korpusaufbau wurde eine Reihe von Designparametern festgelegt, die insgesamt fünf verschiedene Vergleichsdimensionen ermöglichen sollten (vgl. Meißner/Slavcheva 2014: 16-18 sowie Fandrych/Meißner/Slavcheva 2012: 321-324):

- (1) Wissenschaftssprache (Deutsch, Englisch, Polnisch)³⁸,
- (2) Textsorte der mündlichen Wissenschaftskommunikation (wissenschaftliche Vorträge, Prüfungsgespräche),

³⁴ Vgl. Fußnote 22.

³⁵ Vgl. <https://corpora.uni-hamburg.de/hzsk/de/islandora/object/collection%3Atools> [Stand 22.08.2018].

³⁶ Der Design, der Aufbau und der Zugriff auf das seit März 2013 öffentlich zugängliche GeWiss-Korpus sind in Meißner/Slavcheva (2014) ausführlich dargelegt, welche Bestandteil der vorliegenden kumulativen Dissertation ist. Auf die konkreten Beiträge der Verfasserin der Dissertation wird entsprechend explizit hingewiesen. Weiterführende Informationen finden sich auf der Projekthomepage unter https://gewiss.uni-leipzig.de/index.php?id=corpus_design [Stand 11.08.2018].

³⁷ Zur allgemeinen Motivation, den Zielen und den Anwendungsmöglichkeiten des GeWiss-Korpus vgl. Fandrych/Meißner/Slavcheva (2012: 320f.)

³⁸ Bereits während der Projektlaufzeit wurden durch Kooperationen mit Partnern in Bulgarien und Italien nach den Designkriterien des GeWiss-Korpus Daten in weiteren Kontrastsprachen (Bulgarisch, Italienisch) aufgenommen. Vgl. auch Fußnote 33.

- (3) Sprachkompetenz der Sprecher/innen in der verwendeten Wissenschaftssprache (L1, L2),
- (4) institutioneller akademischer Kontext (deutsch, britisch, polnisch)³⁹,
- (5) Professionalisierungsgrad der Sprecher/innen im jeweiligen Fach (Experten, Novizen).

Um eine solide Datenbasis schaffen zu können, wurde für die Planung des Korpusaufbaus an den einzelnen Projektstandorten ein Aufnahmevolumen von jeweils 10 Stunden an Prüfungsgesprächen sowie jeweils 5 Stunden an wissenschaftlichen Vorträgen von Experten und Novizen festgesetzt. Damit konnten im Projekt insgesamt 126:05 h an aufgenommenen Sprachdaten in das GeWiss-Kernkorpus integriert werden, was nach deren Verschriftlichung einem Gesamtumfang von 1.273.529 Tokens entspricht (vgl. Meißner/Slavcheva 2014: 28).

Eine Einordnung des oben kurz beschriebenen GeWiss-Korpus in die aktuelle Korpuslandschaft wurde durch die Verfasserin der vorliegenden Dissertation in Slavcheva/Meißner (2014b: 26–28) vorgenommen. Verglichen wurde es dabei mit dem Referenzkorpus des gesprochenen Deutsch *FOLK – dem Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch* (vgl. Deppermann/Hartung 2012) sowie mit den drei gesprochensprachlichen akademischen Korpora des Englischen *MICASE*, *BASE* und *ELFA* (vgl. zu den letzten drei Korpora die Ausführungen in Kapitel 4). Eine Aktualisierung im Vergleich zu den Ausführungen in Slavcheva/Meißner (2014b: 26–28) ergibt sich dabei hinsichtlich der Korpusgröße von *FOLK*, welches in den letzten Jahren rapide gewachsen ist und aktuell 233:54 Aufnahmestunden/2.226.931 Tokens umfasst.⁴⁰ Somit ist das Referenzkorpus des gesprochenen Deutsch aktuell deutlich größer als die deutschsprachigen Daten in GeWiss (insgesamt 88 Aufnahmestunden/915.017 Tokens bzw. 30 Aufnahmestunden/313.129 Tokens reine L1-Daten) (vgl. Sieradz 2013).⁴¹ Die aktuellen Unterschiede in den Korpusgrößen widerspiegeln folglich adäquat die Relation Referenzkorpus (*FOLK*) – Spezialkorpus (GeWiss).

Wie in Fußnote 26 erwähnt, wurde zudem 2016 ein weiteres Korpus der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch in Auszügen der wissenschaftlichen Öffentlichkeit online zur Verfügung gestellt – *euroWiss – Linguistische Profilierung einer europäischen Wissenschaftsbildung (Subkorpus 1)*, welches die mündliche Hochschulkommunikation an deutschen und italieni-

³⁹ Vgl. auch Fußnote 38.

⁴⁰ Vgl. die statistischen Angaben zu *FOLK* im Bestand der DGD 2 unter [https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.sys_inv?v_session_id=\[Stand 13.08.2018\]](https://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.sys_inv?v_session_id=[Stand 13.08.2018]).

⁴¹ Zu beachten ist in diesem Zusammenhang allerdings, dass in Folge einer Kooperation zwischen dem GeWiss- und dem *FOLK*-Projekt 19 deutschsprachige Prüfungsgespräche aus dem GeWiss-Korpus (insgesamt 12 Aufnahmestunden/117 249 Tokens) dem *FOLK*-Korpus überlassen und darin integriert wurden.

schen Universitäten repräsentiert (vgl. Redder et al. 2016). Subkorpus 1 des euroWiss aus dem Repository des HZSK⁴² enthält insgesamt 18 transkribierte Kommunikationsereignisse von Vorlesungen und Seminaren auf Deutsch (14 Kommunikationen) und Italienisch (4 Kommunikationen) – insgesamt 21 Aufnahmestunden/140.000 Tokens, davon 14:33 Aufnahmestunden/99.660 Tokens deutschsprachiger Daten.⁴³ Somit ist der Umfang der deutschsprachigen Daten in Subkorpus 1 von euroWiss in laufenden Wörtern ca. neunmal kleiner als jener im GeWiss-Korpus, sodass sich GeWiss insbesondere für quantitative empirische Untersuchungen der gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache besser eignet. Die in beiden Korpora dokumentierten akademischen Textsorten der mündlichen Wissenschaftskommunikation unterscheiden sich ebenfalls (wissenschaftliche Vorträge und Prüfungsgespräche in GeWiss; Vorlesungen und Seminare in Subkorpus 1 des euroWiss), sodass sich beide Korpora dahingehend prinzipiell gut ergänzen könnten.⁴⁴ Unterschiede ergeben sich zwischen beiden Korpora hinsichtlich des repräsentierten Fächerspektrums: Während GeWiss auf den philologischen Fachbereich fokussiert ist (vgl. Meißner/Slavcheva 2014: 16), enthält das Subkorpus 1 von euroWiss Aufnahmen verschiedener Disziplinen der Fachbereiche Geisteswissenschaften, Wirtschafts- und Sozialwissenschaften sowie Naturwissenschaften und Technik (vgl. Redder et al. 2016). Hinsichtlich der im Korpus repräsentierten Disziplinen hat das GeWiss-Korpus im Vergleich zu euroWiss also einen deutlich engeren Fokus, was allerdings den Vorteil bringt, dass der Umfang der in GeWiss repräsentierten Korpusdaten aus diesem Bereich weitaus größer ist als in den einzelnen dokumentierten Disziplinen in euroWiss. Dadurch bietet GeWiss eine weitaus solidere Datenbasis für sprachvergleichende Analysen.

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass auch sechs Jahre nach seiner ersten Veröffentlichung das GeWiss-Korpus einzigartig in der deutschen Korpuslandschaft bleibt und als die beste Datengrundlage für kontrastive empirische Untersuchungen der gesprochenen Wissenschaftssprache – zumindest im Bereich der Geisteswissenschaften – gelten kann.

Im Folgenden werden die methodischen, technischen und rechtlichen Forschungsergebnisse der Verfasserin zum Aufbau multimodaler gesprochen Sprachlicher Vergleichskorpora, die im Rahmen des trinationalen Forschungsprojekts *Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv (GeWiss)*:

⁴² Vgl. <https://corpora.uni-hamburg.de/hzsk/en/repository-search> [Stand 14.08.2018].

⁴³ Die Berechnung der Korpusgröße der deutschsprachigen Daten erfolgte manuell aufgrund der Metadatenangaben zu den einzelnen Kommunikationen, vgl. exemplarisch die Angaben zur Kommunikation „BWL_V_3_StrategUnternehmensfuehrg_So2“ unter PID: <http://hdl.handle.net/11022/0000-0001-7DB7-5> (> Communication Content) [Stand 14.08.2018].

⁴⁴ Aufgrund der unterschiedlichen Transkriptionskonventionen (GAT 2 bei GeWiss bzw. HIAT bei euroWiss) sowie der unterschiedlichen Metadatensets ist eine Zusammenführung beider Korpora zu einer zusammenhängenden Datenbasis allerdings nicht ohne Weiteres möglich.

Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen erzielt wurden, zusammengefasst und diskutiert.

Der Aufbau eines multimodalen und multilingualen Korpus ist mit zahlreichen methodischen Herausforderungen verbunden, die von der Verfasserin der vorliegenden Dissertation am Beispiel des GeWiss-Korpus in Meißner/Slavcheva (2014: 18–27) exemplarisch dargestellt werden. In den einzelnen Phasen des Korpusaufbaus – der Datenerhebung, Datenaufbereitung, Metadatenanlage, Transkription und Datenannotation – ist eine Reihe von theoriegeleiteten oder empirischen Entscheidungen zu treffen, die die spätere Korpusnutzung wesentlich beeinflussen. So muss bei der Datenerhebung beispielsweise eine Balance zwischen der Ausgewogenheit und Repräsentativität der erhobenen Daten einerseits und deren Authentizität andererseits unter Berücksichtigung der länderspezifischen datenschutzrechtlichen Bestimmungen⁴⁵ und institutionellen Gegebenheiten in den verschiedenen akademischen Kontexten sowie der Teilnahmebereitschaft der potentiellen Sprecher/innen gefunden werden (vgl. ebd.: 19–21). Als lohnenswert hat sich in diesem Zusammenhang im GeWiss-Projekt die Durchführung von Pilot-Aufnahmen vor der eigentlichen Datenerhebung und darauf aufbauend die Aufstellung von Gütekriterien zur qualitativen Kategorisierung der Aufnahmen erwiesen.

Wesentliche Entscheidungen sind weiterhin bei der Metadatenanlage zu treffen und sollten in einem detaillierten Metadatenset münden. Die Metadaten bilden die Designparameter des Korpus ab und bestimmen daher entscheidend dessen spätere Nutzungsmöglichkeiten. Die konkrete Umsetzung des Korpusdesigns von GeWiss in seinem Metadatenset, welche im GeWiss-Projekt lange und intensiv durch die Projektpartner diskutiert wurde, beschreibt die Autorin ausführlich in Meißner/Slavcheva (2014: 22–25).

Die aufwendigste und herausforderndste Phase beim Aufbau mündlicher Korpora stellen zweifelsohne die Transkriptionen dar (vgl. ebd.: 25–27). Wesentliche Themen hierbei sind die Auswahl der Transkriptionskonvention und ggf. deren Anpassung an die Besonderheiten der aufgenommenen Daten,⁴⁶ die Auswahl und die Einarbeitung in die Transkriptionssoftware, die Sicherung der Konsistenz und der Qualität der Transkriptionen sowie die eingehende Schulung der Transkribend/inn/en. Als Voraussetzung für die hohe Konsistenz und Qualität der Transkriptionen können aus den Erfahrungen im GeWiss-Projekt rückblickend die Festlegung einheitlicher Konventionen und Verfahren vor Beginn der Transkriptionsarbeiten, die intensi-

⁴⁵ Den Einfluss rechtlicher Aspekte auf die Sicherung der Nachhaltigkeit und der langzeitigen Zugänglichkeit gesprochensprachlicher Korpora diskutiert die Verfasserin der Dissertation in Slavcheva/Meißner (2014b: 30–32).

⁴⁶ Lange et al. (2014) dokumentieren und diskutieren die Gründe für die Auswahl des Transkriptionssystems GAT 2 – Minimaltranskript (vgl. Selting et al. 2009) für die GeWiss-Transkriptionen sowie dessen sprachspezifische Adaption und Erweiterung für die Verschriftlichung großer Mengen mehrsprachiger und Lernerdaten im GeWiss-Projekt.

ven Schulungen der Transkribend/inn/en in Bezug auf die Transkriptionskonventionen, die regelmäßige Diskussion offener Transkriptionsfragen aus der Praxis, die Erstellung von projektinternen Transkriptionsdokumentationen und Schulungsmaterialien sowie die Anwendung eines mehrstufigen Korrekturverfahrens bei den Transkriptionsarbeiten genannt werden.

Die Abfrage- und Auswertungsmöglichkeiten der Korpora werden schließlich von den sprachwissenschaftlichen Annotationen der primären Korpusdaten maßgeblich beeinflusst.⁴⁷ Im Falle von GeWiss wurden bereits während der Transkriptionsphase Phänomene identifiziert, die die Annotation von Sprachwechselphänomenen anstießen (vgl. Reershemius/Lange 2014). Ausgehend von der kontrastiv-pragmatischen Zielsetzung des Korpusdesigns von GeWiss wurden im Rahmen des Folgeprojektes „Gesprochene Wissenschaftssprache digital“ (2013-2015)⁴⁸ beim zweiten bzw. dritten Korpusrelease zudem weitere Annotationsebenen in einzelnen deutschsprachigen Teilkorpora öffentlich verfügbar gemacht.⁴⁹ So wurde das Teilkorpus mit Expertenvorträgen aus dem deutschen akademischen Kontext (DEU_L1_EV) pragmatisch nach Diskurskommentierungen entsprechend der Typologie von Fandrych (2014) annotiert.⁵⁰ Für die deutschsprachigen L1-Expertenvorträge (DEU_L1_EV) und die studentischen Vorträge mit Deutsch als L1 sowie L2 (DEU_L1_SV, DEU_L2_D_SV) wurden als eine zusätzliche Annotationsebene Verweise und Zitate annotiert (vgl. Sadowski 2017). Die weiterführenden Erfahrungen im GeWiss-Projekt mit aktuellen Verfahren zur Annotation und Analyse gesprochensprachlicher Korpora aus den Folgejahren zwecks Verbesserung der Nutzungsmöglichkeiten des Korpus und Erprobung korpusmethodologischer Verfahren dokumentiert der Sammelband von Fandrych/Meißner/Wallner (2017). Schwerpunktmäßig werden dabei Ansätze zur Wortarten- und zur pragmatischen Annotation beschrieben und deren Implikationen für die korpusbasierte Erforschung der gesprochenen Wissenschaftssprache demonstriert. So beschreibt Wallner (2017) – basierend auf den häufigsten Fehlerquoten beim automatischen Part-of-Speech-Tagging eines GeWiss-Teilkorpus – die GeWiss-spezifische Erweiterung des Stuttgart-Tübinger-Tagsets (vgl. Schmid 1995) im Bereich der Gesprächspartikeln um *Partikeln im engeren Sinne (PTK)*, *Nicht-grammatische Elemente (NG)* und *Vor-Vorfeld- und Nachfeld-Elemente (SE)* (analog zum FOLK-Projekt), sowie um zwei weitere Wortartenlabels für *Objektsprache (OS)* und *Äußerungsabbrüche (AA)*, um somit den Spezifika der gesprochenen Sprache bes-

⁴⁷ Zur Motivation und den Vorteilen linguistischer Annotationen für korpuslinguistische Untersuchungen vgl. beispielsweise Lemnitzer/Zinsmeister (2015: 57–60).

⁴⁸ Vgl. https://gewiss.uni-leipzig.de/index.php?id=gewiss_digital [Stand 22.08.2018].

⁴⁹ Die Verfasserin der vorliegenden Dissertation gibt in Meißner/Slavcheva (2014: 36) erste Hinweise auf diese Annotationsarbeiten als eine der geplanten Entwicklungsperspektiven des GeWiss-Korpus.

⁵⁰ Detaillierte Informationen zum Inhalt und dem methodischen Vorgehen finden sich bei Baur et al. (2014).

ser Rechnung zu tragen. Bochniak/Gräfe/Iliash (2017) knüpfen daran an und dokumentieren speziell die Annotation von *Modal-*, *Intensitäts-* und *Fokus-/Gradpartikeln* im GeWiss-Korpus. Sadowski (2017) wiederum beschreibt das Verfahren der pragmatischen Annotation von *Zitaten* und *Verweisen* im GeWiss-Korpus und entwickelt darauf aufbauend eine Typologie von deren sprachlichen Realisierungsmöglichkeiten in wissenschaftlichen Vorträgen.

Neben methodischen Fragen zum Korpusaufbau und der Veröffentlichung der elektronischen Korpusressource sehen sich Korpusprojekte auch mit einer Reihe weiterer Herausforderungen konfrontiert, die rechtzeitig berücksichtigt werden müssen. Dazu gehören unter anderem die Sicherung der Nachhaltigkeit und Langzeitarchivierung der Ressource, rechtliche Aspekte sowie die weiterführende Korpusaufbereitung zur Verbesserung ihrer Auswertungsmöglichkeiten (vgl. Slavcheva/Meißner 2014b: 28–33). Die umfangreichen Erfahrungen, die im GeWiss-Projekt bei der Erstellung eines multimodalen Korpus in diesem Zusammenhang gesammelt wurden, sind in die einschlägigen DFG-Richtlinien für gesprochene Korpora eingegangen⁵¹: DFG-Handreichung: Empfehlungen zu datentechnischen Standards und Tools bei der Erhebung von Sprachkorpora⁵² sowie DFG-Handreichung: Informationen zu rechtlichen Aspekten bei der Handhabung von Sprachkorpora⁵³. Im Folgenden werden die Beiträge der Verfasserin der vorliegenden Dissertation zu diesem Themenkomplex zusammengefasst.

Eine zentrale Frage nach dem äußerst zeit- und ressourcenaufwendigen Aufbau einer elektronischen Korpusressource ist die Sicherung ihrer Nachhaltigkeit und längerfristigen Zugänglichkeit. Dies ist insbesondere für mündliche Korpora keine triviale und bei weitem nicht durchgehend gelöste Aufgabe. Im Gegenteil, mit Schmidt (2018: 215) lässt sich feststellen, dass viele für einzelne Forschungsprojekte aufgebaute Gesprächskorpora nach Abschluss der Projekte der wissenschaftlichen Gemeinschaft oft nicht zur Verfügung stehen. Dem entgegenzuwirken ist eine der zentralen Aufgaben der CLARIN-D-Forschungsinfrastruktur für die Geistes-, Kultur- und Sozialwis-

⁵¹ Der Projektleiter Prof. Christian Fandrych sowie die Verfasserin der vorliegenden Dissertation als Wissenschaftliche Mitarbeiterin im Projekt nahmen am DFG-Rundgespräch „Mündliche Korpora“ am 09.11.2012 teil; Prof. Fandrych war als Mitglied der entsprechenden Arbeitsgruppe an der Erarbeitung der Empfehlungen für mündliche Korpora beteiligt. Ich danke der Gutachterin, Prof. Dr. Heike Zinsmeister, für den Hinweis auf die Fertigstellung beider Handreichungen.

⁵² Vgl. https://www.dfg.de/download/pdf/foerderung/grundlagen_dfg_foerderung/informationen_fachwissen-schaften/geisteswissenschaften/standards_sprachkorpora.pdf [Stand 16.07.2019].

⁵³ Vgl. https://www.dfg.de/download/pdf/foerderung/grundlagen_dfg_foerderung/informationen_fachwissen-schaften/geisteswissenschaften/standards_recht.pdf [Stand 16.07.2019].

senschaften⁵⁴ als Teil des europäischen CLARIN-Konsortiums (CLARIN ERIC)⁵⁵.

Die Verfasserin der vorliegenden Dissertation skizziert im Ausblick in Meißner/Slavcheva (2014: 36f.) die zu diesem Zeitpunkt noch bevorstehende Integration des GeWiss-Projekts in die CLARIN-D-Infrastruktur zur Sicherung der langfristigen Nachnutzung der Korpusressource.⁵⁶ Diese erfolgte im Rahmen des Kurationsprojektes CLARIN-KP-GeWiss der Facharbeitsgruppe 1: Deutsche Philologie⁵⁷ in den Jahren 2013-2014 in Kooperation mit den CLARIN-D-Zentren IDS – Institut für Deutsche Sprache, Mannheim, ASV – Institut für Informatik, Abt. Automatische Sprachverarbeitung, Leipzig und HZSK – Hamburger Zentrum für Sprachkorpora (vgl. Meißner/Jettka/Fandrych 2013). Als Ergebnis wurde das GeWiss-Korpus um weitere vorhandene Korpusressourcen aus Kooperationsprojekten ausgebaut,⁵⁸ die Korpusaufbereitung durch Einbindung weiterer Annotationen verbessert und insgesamt die CLARIN-Kompatibilität aller vorhandenen Korpusressourcen entsprechend den CLARIN-Standards hergestellt.⁵⁹ Nach Abschluss der GeWiss-Projekte wurden die deutschsprachigen L1- und L2-Daten der Korpusressource zusätzlich in die Bestände des Archivs für Gesprochenes Deutsch (AGD)⁶⁰ integriert und sind seit Ende 2017 neben der projekteigenen Zugriffs-Plattform auch über die Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD 2)⁶¹ verfügbar. Damit ist die Langzeitarchivierung und Zugänglichkeit der deutschsprachigen Daten des GeWiss-Korpus für die wissenschaftliche Öffentlichkeit gesichert.

Die Nachhaltigkeit und die Nachnutzung elektronischer Korpusressourcen hängen zudem essentiell von rechtlichen Aspekten ab. Eine fehlende rechtliche Grundlage für die Weitergabe der Daten stellt einen häufigen Grund dafür dar, dass Gesprächskorpora nicht öffentlich zur Verfügung gestellt werden können und somit für die wissenschaftliche Community unzu-

⁵⁴ Vgl. <https://www.clarin-d.net/de/> [Stand 22.08.2018].

⁵⁵ Vgl. <https://www.clarin.eu/content/clarin-in-a-nutshell> [Stand 22.08.2018].

⁵⁶ Die Sicherung der Nachhaltigkeit der multimodalen Korpus-Ressource sollte frühzeitig bei der Korpusplanung berücksichtigt werden und beginnt bereits in den einzelnen Phasen des Korpusaufbaus – von den Aufnahmen über die Transkriptionen bis hin zu der Metadatenanlage. Die diesbezüglichen Entscheidungen im GeWiss-Projekt werden in Slavcheva/Meißner (2014b: 29) zusammengefasst. Viele davon waren später ausschlaggebend für die erfolgreiche Integration der digitalen Korpusressource in die CLARIN-D-Infrastruktur.

⁵⁷ Vgl. <https://www.clarin-d.net/de/facharbeitsgruppen/germanistik> [Stand 22.08.2018].

⁵⁸ Vgl. Fußnote 33.

⁵⁹ Die geplanten Arbeiten, die in die späteren Arbeitspakete „Korpusausbau“, „Korpusaufbereitung“ und „CLARIN-Integration“ des CLARIN-D-Kurationsprojekts eingeflossen sind, werden von der Verfasserin der vorliegenden Dissertation in Meißner/Slavcheva (2014: 35–37) skizziert.

⁶⁰ Vgl. Fußnote 19.

⁶¹ Vgl. Fußnote 18.

gänglich bleiben (vgl. Schmidt 2018: 215). Die Autorin der vorliegenden Dissertation geht auf diese Problematik in Slavcheva/Meißner (2014b: 30–32) ein. Zu beachten sind hierbei vordergründig datenschutzrechtliche und urheberrechtliche Bestimmungen, die sich länderspezifisch stark unterscheiden und insbesondere für mehrsprachige multimodale Korpora wie GeWiss große Hindernisse für die Korpusveröffentlichung darstellen können. Die im Artikel erwähnte EU-Datenschutzgrundverordnung (DSGVO) ist inzwischen am 25. Mai 2018 in Kraft getreten.⁶² Eine vollständige Vereinheitlichung der datenschutzrechtlichen Bestimmungen im Hinblick auf die Nutzung personenbezogener Daten zu wissenschaftlichen Forschungszwecken wird damit allerdings u. U. nicht erreicht werden. Die DSGVO sieht zahlreiche „Öffnungsklauseln“ vor, die es den jeweiligen nationalen Gesetzgebern erlauben, eigene, insbesondere ergänzende Regelungen zu erlassen. So sieht Art. 89 Abs. 2 EU-DSGVO für die Verarbeitung personenbezogener Daten zu wissenschaftlichen Forschungszwecken die Möglichkeit nationaler Ausnahmen von den Rechten des Art. 15 EU-DSGVO (Auskunftsrecht der betroffenen Person), Art. 16 EU-DSGVO (Recht auf Berichtigung), Art. 18 EU-DSGVO (Recht auf Einschränkung der Verarbeitung) und des Art. 21 EU-DSGVO (Widerspruchsrecht) vor. Umso wichtiger wäre es vor diesem Hintergrund, dass Interessenvertreter internationaler Forschungsinfrastrukturen der Digital Humanities wie CLARIN sich für eine Vereinheitlichung der Verarbeitung personenbezogener Daten zu wissenschaftlichen Forschungszwecken zugunsten der wissenschaftlichen Öffentlichkeit einsetzen. Nichtsdestotrotz gilt es auch weiterhin, die gültigen datenschutzrechtlichen Bestimmungen noch vor Beginn der Datenerhebung sorgfältig zu prüfen und auf dieser Grundlage entsprechende Einverständniserklärungen von den Sprecher/inne/n einzuholen, um die Nachnutzung der Daten über den eigentlichen Projektabschluss hinaus sicherstellen zu können. Auch sollte bei der Formulierung der möglichen Nutzungsszenarien für die Datenverarbeitung den mitunter rasanten technologischen Entwicklungen auf dem Gebiet der Digital Humanities möglichst Rechnung getragen werden, um die mit viel Zeit- und Ressourcenaufwand erhobenen und aufbereiteten Daten nachhaltig nachnutzen zu können.

Schließlich diskutiert die Autorin der Dissertation in Slavcheva/Meißner (2014b: 32–33) am Beispiel des GeWiss-Korpus, wie korpustechnologische Aspekte der linguistischen Annotation gesprochener Daten die Nutzungsmöglichkeiten von Gesprächskorpora beeinflussen. Nach wie vor gilt, dass korpusinguistische Verfahren zur Annotation und Analyse schriftsprachlicher Korpusdaten generell nicht ohne Weiteres auf mündliche Daten angewendet werden können. Schmidt (2018: 221–226) schildert ausführlich die Herausforderungen von Gesprächsdaten aus korpustechnologischer Sicht auf verschiedenen Ebenen – von der Datenerhebung über die Transkription und Segmentierung der Aufnahmen, die verschiedenen linguistischen Annota-

⁶² Vgl. <https://dsgvo-gesetz.de/> [Stand 23.08.2018].

tionseneben, denen eine orthographische Normalisierung der Transkripte vorausgehen kann, bis hin zu Verfahren der Korpusauswertung. Er stellt dabei fest, dass die auf der Grundlage von Schriftdateien entwickelten automatischen sprach- und texttechnologischen Verfahren und Werkzeuge mit großem manuellen Aufwand an die Besonderheiten mündlicher Daten angepasst oder eigens dafür entwickelt werden müssen, um in Gesprächskorpora Anwendung finden zu können. Auf das gravierende Desiderat der Behandlung der gesprochenen Sprache in der Korpuslinguistik weist auch Mair (2018: 12–16) hin. Mit Schmidt (2018: 226) lässt sich schließlich die Forderung aufstellen, dass die Korpus- und Computerlinguistik „die Eigenheiten dieses ‚besonderen‘ Korpustyps in ihre Methodik ein[...]beziehen und ihre technologischen Lösungen so [...] gestalten [sollen], dass Text-, Gesprächs- und ggf. weitere Korpusarten auf einer gemeinsamen Basis verarbeitet und analysiert werden können“. Erste Pionierarbeiten hinsichtlich der orthographischen Normalisierung, Lemmatisierung und des POS-Taggings gesprochener Daten wurden bereits für das FOLK-Korpus geleistet (vgl. Westpfahl/Schmidt 2013, Schmidt 2016a). Wertvolle Erfahrungen mit der Anpassung des Stuttgart-Tübingen-Tagsets (STTS) (vgl. Schiller et al. 1999) für das POS-Tagging gesprochener Daten wurden auch im Rahmen des GeWiss-Projektes (vgl. Wallner 2017, Bochniak/Gräfe/Iliash 2017) gesammelt. Im KiezDeutsch-Korpus⁶³ wurden zudem syntaktische Annotationen gesprochensprachlicher Daten vorgenommen (vgl. Rehbein/Schalowski/Wiese 2014).

Die Potenziale korpuslinguistisch aufbereiteter mündlicher Korpora für die Sprachdidaktik zeigen Fandrych/Meißner/Wallner (2018) eindrücklich am Beispiel des GeWiss-Korpus.⁶⁴ Der Optimierung der zielgruppenspezifischen Nutzungsmöglichkeiten multimodaler Korpora widmet sich in jüngster Zeit gezielt das Projekt ZuMult – „Zugänge zu multimodalen Korpora gesprochener Sprache – Vernetzung und zielgruppenspezifische Ausdifferenzierung“, eine Zusammenarbeit zwischen dem Hamburger Zentrum für Sprachwissenschaft (HZSK), dem Herder-Institut der Universität Leipzig und dem Programmbereich Mündliche Korpora des Instituts für Deutsche Sprache (IDS).⁶⁵

Nachdem im ersten, methodisch ausgerichteten, Teil der vorliegenden kumulativen Dissertation die korpuslinguistischen Forschungsergebnisse der Verfasserin zum Aufbau einer elektronischen Sprachressource zur kontrasti-

⁶³ Vgl. Fußnote 24.

⁶⁴ Lange/Rahn (2017) setzen dieses Potenzial in ihrem Lehrwerk zur mündlichen Wissenschaftssprache überzeugend methodisch-didaktisch um, indem sie das GeWiss-Korpus und die wissenschaftlichen Forschungsergebnisse des GeWiss-Projektes für die moderne Unterrichtspraxis des studienbegleitenden Deutschunterrichts fruchtbar machen. Ein korpusbasiertes Lehr-/Lernmaterial sowie Erfahrungen mit dem MICASE-Korpus zum mündlichen Kommunikationstraining im universitären Englischunterricht beschreiben frühzeitig auch Schneider/Ylönen (2008).

⁶⁵ Für nähere Information zum Projekt ZuMult vgl. <https://zumult.org/> [Stand 18.02.2019].

ven Erforschung mündlicher Wissenschaftskommunikation zusammengefasst wurden, werden im zweiten Teil die Ergebnisse ihrer empirischen Analysen zum Konnektorengebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch basierend auf dem GeWiss-Korpus vorgestellt.

6 FORSCHUNGSSTAND ZU KONNEKTOREN

Den theoretischen Hintergrund für die Erforschung des Untersuchungsgegenstands Konnektoren aus fremdsprachendidaktischer Perspektive in der vorliegenden Dissertation bildet die Auffassung von Sprachkompetenz als Sprechhandlungskompetenz. Diese geht auf Hymes' Konstrukt der kommunikativen Kompetenz zurück (vgl. Hymes 1974) und wird im Gegenentwurf zu Chomskys Kompetenz-Performanz-Dichotomie (vgl. Chomsky 1965) als die Fähigkeit zur sprachlich richtigen und kommunikativ angemessenen Sprachverwendung in authentischen kommunikativen Situationen verstanden. Auf dieser Basis entstanden elaborierte Modelle kommunikativer Kompetenz, die u. a. im Bereich der Testforschung und -entwicklung bis heute breite Anwendung finden.⁶⁶ Bachmans einschlägiges Modell kommunikativer Kompetenz (vgl. Bachman/Palmer 1996) umfasst drei zentrale Komponenten: organisatorische, pragmatische und strategische Kompetenz (vgl. Tabelle 1). Als Teilkomponente der organisatorischen Kompetenz wird in diesem Modell die Textkompetenz angesehen, welche einerseits das Wissen über den Aufbau von Texten und Interaktionen (rhetorische Organisation) und andererseits die Kenntnis der sprachlichen Mittel zur Herstellung von Textkohärenz (Kohäsion) beinhaltet.

Tabelle 1 Modell kommunikativer Kompetenz nach Bachman/Palmer (1996: 67–75)

<i>Organisatorische Kompetenz</i>		<i>Pragmatische Kompetenz</i>		<i>Strategische Kompetenz</i>
<i>Grammatische Kompetenz</i>	<i>Textkompetenz</i>	<i>Funktionale Kompetenz</i>	<i>Sozio-linguistische Kompetenz</i>	
Wortschatz	Kohäsion	Ideationale Funktion	Sprachvarietäten	Ziele setzen
Morphosyntax	Rhetorische Organisation	Manipulative Funktion	Register	Evaluiieren
Phonologie/ Graphematik		Heuristische Funktion	Idiomatik	Planen
		Imaginative Funktion	Kulturelle Kompetenz	

⁶⁶ Dazu gehören u. a. die Modelle von Canale/Swain (1980) und Bachman/Palmer (1996). Auch der Ansatz des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (vgl. Europarat. Rat für Kulturelle Zusammenarbeit 2001) ist in dieser Tradition zu sehen.

Bezüglich der verschiedenen Aspekte der Textkompetenz wird in der Forschung vielerorts betont, dass die kohäsionsstiftenden sprachlichen Mittel für Nicht-Muttersprachler/innen von zentraler Relevanz sind und dementsprechend im Fokus des Fremdsprachenunterrichts stehen sollten (vgl. beispielsweise Hoffmann 2013: 419, Breindl 2004: 427f.).

An diese Domäne der Textkompetenz knüpft der zweite Teil der vorliegenden Dissertation an, indem er sich den Konnektoren als Mittel zur expliziten Markierung von Textkohärenz widmet und die Ergebnisse der empirischen Analysen der Verfasserin zum Konnektorengebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch basierend auf dem GeWiss-Korpus präsentiert.

Im folgenden Abschnitt wird zunächst ein Überblick über die Konnektorenforschung im Deutschen gegeben, in die sich die Beiträge der vorliegenden Dissertation einordnen.

6.1 KONNEKTORENFORSCHUNG IM RAHMEN DES PROJEKTES „HANDBUCH DER DEUTSCHEN KONNEKTOREN“

Die Forschung zu Konnektoren ist elaboriert und vielfältig – die einschlägige Bibliographie-Datenbank, die im Rahmen des Projektes *Handbuch der deutschen Konnektoren* (HDK)⁶⁷ am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim (IDS) entstanden ist, umfasst aktuell 2454 Einträge.⁶⁸ Mit dem Abschluss der HDK-Projekte im Jahr 2014 liegt für das Deutsche auch ein umfassendes Referenzwerk für deutsche Konnektoren und die Beschreibung ihrer syntaktischen (vgl. HDK-1 = Pasch/Brauße/Breindl 2003) und semantischen (vgl. HDK-2 = Breindl/Volodina/Waßner 2014) Eigenschaften vor, welches insgesamt ca. 350 Einheiten enthält.

Als Konnektoren werden gemeinhin lexikalische Einheiten bezeichnet, die zwei Textsegmente explizit verknüpfen und dabei die Natur des inhaltlichen Zusammenhangs zwischen den Segmenten spezifizieren. Die theoretische Grundlage für die Untersuchungen im zweiten Teil der vorliegenden Dissertation bildet das Konnektorenkonzept des *Handbuchs der deutschen Konnektoren*, welches folgende Kriterien zugrunde legt (vgl. Pasch/Brauße/Breindl 2003: 331):

- (M1) *x* ist **nicht flektierbar**.
- (M2) *x* vergibt **keine Kasusmerkmale** an seine syntaktische Umgebung.
- (M3) Die Bedeutung von *x* ist eine **zweistellige Relation**.

⁶⁷ Vgl. <http://www1.ids-mannheim.de/gra/abgeschlosseneprojekte/konnektoren/service.html> [Stand 18.12.2018].

⁶⁸ Vgl. <http://www1.ids-mannheim.de/gra/projekte/konnektoren/anfrage.html> [Stand 18.12.2018].

- (M4) Die **Argumente** der Bedeutung von *x* sind **propositionale Strukturen**.
- (M5) Die **Ausdrücke für die Argumente** der Bedeutung von *x* müssen **Satzstrukturen** sein können.

Das Merkmal M1 unterscheidet die Konnektoren von den flektierbaren Wortarten, M2 von den Präpositionen, M3 von einstelligen Adverbialen wie *vielleicht* oder *vorwiegend*. Mit M4 wird der Tatsache Rechnung getragen, dass manche Konnektoren auch homonyme nicht-konnektorale Verwendungen aufweisen können (z. B. *da*, *dagegen*, *ja* etc.). M5 schließlich schließt Infinitiv regierende Ausdrücke wie *um ... zu* aus dem Gegenstandsbereich der Konnektoren aus (vgl. Pasch 2004: 15–17).

Das HDK-1 gliedert das Kategorieninventar der Konnektoren in zwei große syntaktische Klassen: nichtkonnektintegrierbare (konjunktionale) Konnektoren und konnektintegrierbare (Adverb-)Konnektoren. Zu den konjunktionalen Konnektoren, welche topologisch und syntaktisch nicht in ihr internes Konnekt integrierbar sind, rechnet das HDK-1 vier syntaktische Unterklassen: (1) Konjunkturen (*und*, *oder*, *sowohl ... als auch* etc.), (2) Verbzweit-Einbeter (*angenommen*, *vorausgesetzt*, *gesetzt den Fall* etc.), (3) Subjunkturen (*weil*, *obwohl*, *wenn* etc.) und (4) Postponierer (*sodass*, *weshalb*, *wobei* etc.). Adverbkonnektoren hingegen sind topologisch in ihr internes Konnekt integriert und haben Satzgliedstatus. Hierzu werden im HDK-1 in Abhängigkeit von deren topologischen Positionseinschränkungen (1) nicht vorfeldfähige (*nämlich*, *selbst*, *etwa* etc.), (2) nicht nacherstfähige (*deshalb*, *diesbezüglich*, *trotzdem* etc.) und (3) nicht positionsbeschränkte (*also*, *hingegen*, *nun* etc.) Adverbkonnektoren unterschieden (vgl. Pasch/Brauß/Breindl 2003: 40).

Die semantische Klassifikation der Konnektoren im HDK-2⁶⁹ entspricht größtenteils der traditionellen Klassifikation adverbialer Nebensätze, wobei hier eine hierarchische Gliederung semantischer Relationen nach Definitionsmerkmalen vorgenommen wird. Unterschieden werden auf der obersten Ebene formbezogene (metakommunikative) Konnektoren (*das heißt*, *auf gut Deutsch*, *etwa* etc.) vs. inhaltsbezogene. Die inhaltsbezogenen Konnektoren werden weiterhin in (1) temporale (*als*, *während*, *sooft* etc.), (2) additive (*und*, *weder ... noch*, *aber*, *wobei* etc.), (3) alternativ basierte (*beziehungsweise*, *entweder ... oder* etc.) und (4) konditionale (*falls*, *deshalb*, *obwohl*, *ohnehin*, *damit*, *es sei denn* etc.) mit jeweils spezifischen Unterklassen subklassifiziert (vgl. Breindl/Volodina/Waßner 2014: 253).

Die Konnektorenforschung im Rahmen des Projektes „Handbuch der deutschen Konnektoren“ am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim hat

⁶⁹ Grundlagen und Grundbegriffe für die Erarbeitung des semantischen Teils des *Handbuchs der Deutschen Konnektoren* (HDK-2) sowie detaillierte Studien zur Konnektorensemantik von Temporal-, Kontrast- und Kausalkonnektoren liefert der Sammelband von Blühdorn/Breindl/Waßner (2004).

verschiedene Online-Services hervorgebracht. So wurden die Ergebnisse des Syntaxteils des Konnektorenhandbuchs (HDK-1) als Hypertextmodul *Konnektoren* in das elektronische grammatische Informationssystem GRAMMIS integriert.⁷⁰ Während der ersten Projektphase wurde ein Konnektorenwörterbuch mit ca. 300 Einträgen erarbeitet, welches 2015 auf der Grundlage der Konnektorenliste aus HDK-2 (vgl. Breindl/Volodina/Waßner 2014: 1170-1221) zu einer Datenbank der deutschen Konnektoren ausgebaut wurde und seit 2018 als Wörterbuch der Konnektoren online verfügbar ist.⁷¹ Es bietet umfangreiche Abfragemöglichkeiten nach verschiedenen Kriterien: zu einzelnen Konnektoren, zu ihren syntaktischen und semantischen Klassen, zu Positionsmöglichkeiten von Adverbkonnektoren und zu stilistischen Besonderheiten von Konnektoren. Schließlich ist im Projekt eine detaillierte Bibliografie-Datenbank zu Konnektoren mit aktuell 2454 Titeln entstanden, welche nach Schlagwort, Objektwort und Objektsprache online durchsucht werden kann.⁷²

Die Konnektorenforschung am IDS Mannheim wurde in einer Reihe weiterer Projekte und Symposien fortgeführt, die in verschiedene Monographien und Sammelbände mündeten.

Die Abschlusspublikation des DFG-geförderten Gemeinschaftsprojektes der Projektgruppe „Handbuch der deutschen Konnektoren“ und der Abteilung Computerlinguistik am Institut für Linguistik der Universität Potsdam „Kausalitätsmarker als Kohärenzmittel und ihre Formalisierung für die automatische Textanalyse“ (vgl. Breindl/Walter 2009) dokumentiert die Ergebnisse des Projektes zu schriftsprachlichen Gebrauchspräferenzen von Kausalkonnektoren im Gegenwartsdeutschen auf der Basis des Deutschen Referenzkorpus DeReKo⁷³. Die umfangreiche korpuslinguistische Auswertung zu 16 hochfrequenten Kausalmarkern zeigt, dass im Vergleich zu introspektiv basierten Beschreibungen von Kausalverknüpfungen in authentischen, den tatsächlichen Sprachgebrauch abbildenden Korpusbelegen weniger scharfe Gebrauchspräferenzen und weniger eindeutige Form-Funktions-Zuordnungen für eine semantisch-pragmatische Funktionsunterscheidung nachweisbar sind.

Der auf einer Arbeitsgruppe im Rahmen der 31. DGfS-Tagung in Osnabrück 2009 beruhende Sammelband von Breindl/Ferraresi/Volodina (2011) beleuchtet aus unterschiedlichen Perspektiven das Thema „Satzverknüpfungen an der Schnittstelle zwischen Satzgrammatik und Diskurs“. Neben Un-

⁷⁰ Vgl. <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/1182> [Stand 21.12.2018].

⁷¹ Vgl. <https://grammis.ids-mannheim.de/konnektoren> [Stand 21.12.2018].

⁷² Vgl. <http://www1.ids-mannheim.de/gra/projekte/konnektoren/anfrage.html> [Stand 18.08.2019]. Bedauerlicherweise scheinen Abfragen aktuell allerdings nicht möglich zu sein – bei verschiedensten Kriteriensuchen erscheinen stets Fehlermeldungen. Es bleibt zu hoffen, dass die Fehlerquelle von den Datenbankbetreibern schnell behoben wird und diese wertvolle Ressource der wissenschaftlichen Öffentlichkeit bald wieder zur Verfügung steht.

⁷³ Vgl. <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/> [Stand 12.01.2019].

tersuchungen zu lexikalischen Mitteln der Satzverknüpfung auf der Basis des Konnektorenkonzepts des HDK werden in einzelnen Beiträgen des Sammelbandes auch diskursbezogene Ansätze für die Beschreibung semantischer Relationen herangezogen (vgl. etwa Salfner/Salfner 2011 am Beispiel des Adverbs *da*, Stede/Walter 2011 am Beispiel von Kausalverknüpfungen oder Eggs 2011 am Beispiel des Konnektors *geschweige denn*). Wiederum andere Beiträge rekonstruieren das Zusammenspiel zwischen Informationsstruktur, Prosodie, topologischen Eigenschaften und Semantik bei der Satzverknüpfung (vgl. beispielsweise Blühdorn 2011, Lang/Pheby 2011) bzw. erörtern sprachhistorische Fragestellungen im Rahmen aktueller Ansätze in Syntax, Prosodie und Diskursforschung (vgl. Ferraresi/Weiß 2011, Lühr/Zeifelder 2011).

Das Themenheft von Eichinger/Volodina (2018) greift ebenfalls die HDK-Forschung auf und wendet sie in verwandten Forschungsfeldern an, wie Sprachvergleich (vgl. Zifonun 2018), Deutsch als Fremdsprache (vgl. Breindl 2018), Korpuslinguistik (vgl. Waßner 2018, Volodina 2018) oder experimentelle Psycholinguistik (vgl. Loureda/Nadal/Recio Fernández 2018), um neue Perspektiven für die Weiterentwicklung der Konnektorenforschung aufzuzeigen.

6.2 KONNEKTOREN IN DER GESPROCHENE-SPRACHE-FORSCHUNG

Die elaborierte deutsche Konnektorenforschung im Rahmen des IDS-Projektes „Handbuch der deutschen Konnektoren“ ist jedoch ausschließlich schriftsprachenbasiert. Eine systematische Darstellung des Konnektorengebrauchs im gesprochenen Deutsch steht hingegen noch aus (vgl. Antonioli 2016: 17), obwohl inzwischen in zahlreichen Studien die Multifunktionalität einzelner Konnektoren in der gesprochenen Interaktion sowie deren spezifische gesprochensprachliche Verwendungsmöglichkeiten, die oft variantenreicher als in der Schriftsprache ausfallen, empirisch eindrucklich nachgewiesen wurde (vgl. beispielsweise Schlobinski 1994 zu *aber*; Deppermann/Helmer 2013, Dittmar 2010, Fernández-Villanueva 2007, Konerding 2004 zu *also*; Deppermann/Helmer 2013 zu *dann*; Schlobinski 1994 zu *und*; Günthner 1996 zu *obwohl*; Günthner 1993, Pasch 1997, Uhmann 1998 zu *weil*; Auer 2002, Gohl 2002, Günthner 1999b zu *wenn*; Günthner 2002b zu *wo*; Günthner 1996, Günthner 2001 zu *wobei*). Insbesondere diskutieren viele der meist pragmatisch ausgerichteten Arbeiten zur Konnektorenverwendung in der gesprochenen Sprache die Grammatikalisierung von Konnektoren als *Diskursmarker*⁷⁴ (vgl. etwa Gohl/Günthner 1999,

⁷⁴ Gohl/Günthner (1999: 59f.) definieren *Diskursmarker* im Deutschen anhand folgender Merkmale:

Günthner 1993 zu *weil*; Günthner 1999a zu *obwohl*; Günthner 1999b zu *wenn*; Günthner 2001 zu *wobei*; Dittmar 2002, 2010, Konerding 2004, Fernández-Villanueva 2007 zu *also*). Basierend auf diesen empirischen Befunden fordert Gohl (2006: 62) generell die Aufnahme dieser Kategorie in die Grammatikbeschreibungen des Deutschen. Die Postulierung einer Wortart *Diskursmarker* diskutiert auch Imo (2012). Diese Forderung wird erstmalig im erweiterten Tagset des STTS 2.0 implementiert, indem für die POS-Annotation von Transkripten gesprochener Sprache ein neues Tag für Diskursmarker aufgenommen wird (vgl. Westpfahl et al. 2017: 26f.).⁷⁵

Volodina (2011) untersucht in ihrer Dissertation im Kontext der HDK-Forschung das Zusammenspiel syntaktischer, prosodischer, semantischer und pragmatischer Eigenschaften von kausalen und konditionalen Konnektoren des gesprochenen Deutsch für deren kontextuelle und pragmatische Interpretation. Ihre empirischen Analysen belegen einerseits Korrelationen zwischen der syntaktischen und prosodischen Markierung und der semantischen bzw. pragmatischen Interpretation von Relationen. Diese sind jedoch nicht immer eindeutig, sodass die Autorin letztendlich den Kontext als ausschlaggebend für die Interpretation ansieht.

Dem Konnektorengebrauch im gesprochenen Deutsch widmet sich in einer neueren korpusbasierten Arbeit im Forschungskontext der Interaktionalen Linguistik⁷⁶ auch Antonioli (2016). Am Beispiel der Textsorte *Autobiographisches Interview* beschreibt er exemplarisch, wie die Konnektoren *und*, *aber*, *also* und *dann* systematisch zur Produktion von Intersubjektivität und zur Gesprächsorganisation eingesetzt und aufgrund einer invarianten Grundbedeutung auf vier kontextübergreifende Makrofunktionen reduziert werden können: eine Erweiterungsstrategie (*und*), eine Kontrastierungsstrategie (*aber*), eine Schlusstrategie (*also*) bzw. eine Verkettungsstrategie (*dann*). Als gemeinsame Gebrauchstendenzen der untersuchten Konnektoren zeigt sich in seinen Daten ein eindeutiger Zusammenhang zwischen Dis-

-
- *reduzierter semantischer Gehalt*
 - *die Funktion bezieht sich auf eine größere Einheit als den Satz (Skopusausweitung)*
 - *eher gesprochen- als geschriebensprachlich*
 - *kurze, meist einsilbige Einheiten*
 - *in Initialposition, oft außerhalb der syntaktischen Struktur eines Satzes bzw. nur lose damit verbunden*
 - *optionale, d.h. grammatisch und semantisch nicht-obligatorische, [sic] Elemente, die Sprecher benutzen können, um ihren Diskurs zu organisieren.*

Fehler (vgl. Duden 2005: 1213–1216) rechnet solche Elemente zu der Klasse der *Operatoren* innerhalb von zweigliedrigen *Operator-Skopus-Strukturen*, deren funktionale Leistung darin besteht, „dem Hörer eine Verstehensanleitung oder -anweisung [zu geben], wie der Äußerungsteil in seinem Skopus aufzunehmen ist“ (ebd.: 1213). Vgl. außerdem die Kategorie *Gesprächswort* nach Kilian (i. Dr.). Zur Entstehung von *Diskursmarkern* vgl. Auer/Günthner (2003).

⁷⁵ Ich danke der Gutachterin, Prof. Dr. Heike Zinsmeister, für den Hinweis.

⁷⁶ Zur Entwicklung, dem Gegenstand und den Zielsetzungen der Interaktionalen Linguistik vgl. den programmatischen Beitrag von Selting/Couper-Kuhlen (2000).

kursebene und Funktion: Konnektorenverwendungen auf globaler Diskursebene, welche allerdings nur bei *und* und *also* möglich sind, dienen allgemein der Gesprächsorganisation, während auf lokaler Diskursebene Inter-subjektivität zur Herstellung eines gemeinsamen Wissenshintergrunds erzeugt wird.

Die Konsequenzen der Ergebnisse der Gesprochenen-Sprache-Forschung zur Konnektorenverwendung in der mündlichen Kommunikation für die Sprachnormdiskussion im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht diskutiert Günthner (2002a) am Beispiel der gesprochensprachlichen Verwendung von *obwohl* und *wobei* mit Verbzweitstellung und fordert eine dezidierte Auseinandersetzung mit den Spezifika mündlichen Sprachgebrauchs, wenn die Forderung nach Berücksichtigung der tatsächlichen Sprachwirklichkeit, einschließlich der gesprochenen Alltagssprache, ernst genommen werden soll.

6.3 KONNEKTOREN IN DER WISSENSCHAFTS- SPRACHE

Vorliegende Untersuchungen zu Konnektoren in der Wissenschaftssprache sind rar und ebenfalls vordergründig schriftsprachenbasiert.

Bongo (2011) untersucht in seiner empirischen kontrastiven Korpusstudie die semantische Funktion von Konnektoren in Einleitungen wissenschaftlicher Aufsätze auf Deutsch und Italienisch, die er mithilfe des Differenzparameters „Symmetrische Relation“ klassifiziert. Seine quantitativen Ergebnisse zeigen, dass in beiden Korpora die symmetrischen Relationen deutlich überwiegen. Dies führt der Autor auf die spezifische Funktion wissenschaftlicher Einleitungen zurück, die darin besteht, in den Forschungszusammenhang einzuführen und den eigenen wissenschaftlichen Beitrag als dazugehörig darzustellen. Allerdings wird die angenommene funktionale Leistung der Konnektoren in wissenschaftlichen Einleitungen nicht qualitativ an konkreten Beispielen herausgearbeitet und bleibt damit rein hypothetisch.

Als sprachliche Mittel zur Markierung von semantischen Relationen werden Konnektoren von Czicza et al. (2012) bei der Operationalisierung der wissenschaftskonstitutiven Dimension *Diskussion* im Modell schriftlicher Wissenschaftskommunikation von Czicza/Hennig (2011) zugrunde gelegt. Mittels einer Analyse zweier Prototexte für die Pole maximale/minimale Wissenschaftlichkeit definieren Czicza et al. (2012: 24) hinsichtlich der Verwendung von Konnektoren die Inhaltsrelationen *explikativ*, *instrumental*, *komparativ*, *final*, *konsekutiv* und *metakommunikativ* als sog. „Relationen der Wissenschaftssprachlichkeit“, da diese nach ihrer Auffassung für die Realisierung der für die Wissenschaftskommunikation zentralen Sprechhandlungen *Erklären* bzw. *Beschreiben* eingesetzt werden.

Aus fremdsprachendidaktischer Perspektive beschreibt Graefen (2015, 2016) an zahlreichen empirischen Beispielen aus einem Korpus mit studentischen wissenschaftlichen Texten die Herausforderungen, welche deiktisch

basierte Konnektive, darunter auch Konnektoren, bei der Herstellung von Konnexion für Nicht-Muttersprachler/innen des Deutschen darstellen, allerdings ohne die Schwierigkeit der einzelnen analysierten Ausdrücke für die Zielgruppe quantitativ zu belegen. Aufgrund der hohen Relevanz dieser textvernetzenden Ausdrücke für die Leserorientierung bemängelt sie vor dem Hintergrund von deren Komplexität als Lerngegenstand die zu geringe Berücksichtigung ihrer Vermittlung in Lehrbüchern sowie im Studium.

Im Bereich der mündlichen Wissenschaftskommunikation untersucht Hohenstein (2006b) korpusbasiert die Verwendungspräferenzen kausaler Konnektive in deutschen und japanischen wissenschaftlichen Vorträgen und vergleicht sie mit deren Häufigkeitsverteilungen in zweitsprachlichen Realisierungen, um Gebrauchsabweichungen aufzudecken, die auf potentielle Hürden einer fremdsprachlichen Handlungskompetenz in der jeweiligen Wissenschaftssprache schließen lassen. Obwohl die von ihr untersuchten Korpora recht klein sind – insbesondere die L2-Korpora, die aus jeweils einem bzw. zwei Vorträgen bestehen – und die ermittelten Unterschiede zwischen den L1- und L2-Daten auch nicht auf Signifikanz geprüft wurden, lassen die Ergebnisse dennoch einige interessante allgemeine Rückschlüsse zu. So zeigt die quantitative Auswertung der kausalen Konnektive in beiden L1-Korpora, dass für die Realisierung kausaler, finaler und instrumentaler Relationen in beiden Sprachen je ein Verknüpfungsmittel präferiert wird – in den untersuchten deutschen wissenschaftlichen Vorträgen sind das *weil*, *um ... zu* bzw. *durch*. Der Vergleich der Häufigkeitsverteilungen der kausalen Konnektive in den deutsch-muttersprachlichen und deutsch-fremdsprachlichen Vorträgen offenbart zudem eine geringere Ausdrucksvielfalt bei den profizienten L2-Sprecher/innen sowie deutliche Unterschiede in den Präferenzen für einzelne Ausdrucksmittel, die die Autorin auf einen möglichen Einfluss der L1 Japanisch zurückführt.

Insgesamt lässt sich aufgrund des Forschungsüberblicks feststellen, dass trotz der vorliegenden elaborierten Konnektorenforschung im Deutschen der Konnektorengebrauch in der mündlichen Wissenschaftskommunikation bisher keiner systematischen empirisch fundierten Beschreibung unterzogen wurde, die eine gezielte fremdsprachliche Förderung ermöglichen könnte. Die Beiträge der Verfasserin im zweiten Teil der vorliegenden Dissertation knüpfen an dieses Forschungsdesiderat an und widmen sich aus fremdsprachendidaktischer Perspektive auf der Grundlage von Vergleichskorpora dem Konnektorengebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch.

7 SPEZIFIK DER MÜNDLICHKEIT IN DER WISSENSCHAFTSKOMMUNIKATION BEI L1- UND L2-SPRECHER/INNE/N DES DEUTSCHEN IM HINBLICK AUF DEN UNTERSUCHUNGSGEGENSTAND KONNEKTOREN

In diesem Kapitel werden die empirischen Ergebnisse der Verfasserin der vorliegenden Dissertation zum Konnektorengebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch präsentiert und diskutiert.

Vor dem im Kapitel 6 skizzierten Forschungshintergrund untersucht die Verfasserin der vorliegenden Dissertation in Fandrych/Meißner/Slavcheva (2014a: 148–154) und Slavcheva/Meißner (2014a: 116–122) auf der Grundlage des GeWiss-Korpus exemplarisch die Funktionen von *also* in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch unter Berücksichtigung der medialitätsspezifischen Verwendungsmöglichkeiten des Konnektors.

Einen Überblick der funktionalen Beschreibung von *also* im Gegenwartsdeutschen gibt die Autorin in Fandrych/Meißner/Slavcheva (2014a: 148–150). Die Befunde lassen eindeutig auf dessen Polyfunktionalität schließen. Wesentlich für die darauffolgende empirische Untersuchung zu *also* in der mündlichen Wissenschaftskommunikation sind dabei die für den Bereich der konzeptionellen Mündlichkeit (vgl. Koch/Oesterreicher 1985) beschriebenen Verwendungsmöglichkeiten (vgl. die acht pragmatisch motivierten Funktionsklassen bei Konerding 2004 bzw. die fünf Funktionsvarianten bei Fernández-Villanueva 2007).

Noch weiter aufgefächert wird das Funktionsspektrum von *also* durch Alm (2007). Obwohl manche der von ihr diskutierten Beispiele durchaus anderen Funktionen zugeordnet werden könnten, so ist doch der empirische Nachweis einer systematischen Form-Funktions-Beziehung der Funktionsvarianten von *also* für die vorliegende Dissertation von Relevanz. Mit ihren empirischen Analysen zeigt sie, dass *also* in trägereinheitsinitialer Position vor allem diskursorganisatorische Gliederungsfunktionen erfüllt und dementsprechend als Diskurspartikel klassifiziert werden kann, während es in medialen Positionen eher dem Anschluss der Trägereinheit an den *common ground* dient.

In einer explorativen Untersuchung unter Nutzung eines GeWiss-Subkorpus mit studentischen Referaten von L1-Sprecher/inne/n des Deutschen weist die Verfasserin der vorliegenden Dissertation in Fandrych/Meißner/Slavcheva (2014a: 150–154) auch für die mündliche Wissenschaftskommunikation eine Polyfunktionalität von *also* nach, wobei die traditionellerweise als prototypisch angesehene konklusive Funktion als *Konkektivpartikel* in den Daten deutlich unterrepräsentiert ist. Gleichzeitig wird

durch die Quantifizierung der vier ermittelten Funktionsklassen nach sprachlichen Domänen (Nähe- bzw. Distanzbereich) ein empirischer Nachweis für nächstsprachliche Elemente in der Textsorte *Studentisches Referat* erbracht, welche aufgrund ihrer allgemeinen Kommunikationsbedingungen im Nähe/Distanz-Kontinuum nach Koch/Oesterreicher (1985: 17-24) tendenziell näher am Pol der kommunikativen Distanz zu situieren ist.

Die Folgeuntersuchung der Autorin zu *also* in Konferenzvorträgen (Slavcheva/Meißner 2014a: 115–122) erhärtet diese Ergebnisse und ergänzt sie um eine syntaktische Positionsanalyse der identifizierten Funktionen in Anlehnung an Dittmar (2010). Zentral ist dabei insbesondere der Befund, dass *also*-Verwendungen in der Funktion als Gliederungssignal, welche in medial schriftlichen (vgl. Fandrych/Graefen 2002) wie in medial mündlichen (vgl. Fandrych 2014) wissenschaftlichen Textsorten als zentral angesehen wird, ausschließlich in der topologischen Vorerstposition vorkommen. Dieser Befund stimmt mit den Beobachtungen von Alm (2007) zur Funktion von *also* in trägereinheiteninitialer Position überein. Er fügt sich auch generell in die früheren Ergebnisse der Gesprochene-Sprache-Forschung ein, dass Konnektoren in der linken Peripherie der kommunikativen Einheit pragmatisch metakommunikativ als Diskursmarker wirksam werden.⁷⁷ Somit zeigt sich, dass diese Verwendungsmöglichkeit auch in monologischen Daten der mündlichen Wissenschaftskommunikation – trotz deren tendenzieller konzeptioneller Schriftlichkeit – für spezifische Zwecke zur Anwendung kommt.

Insgesamt lässt sich exemplarisch anhand der Ergebnisse der genannten zwei Beiträge zum Funktionsspektrum von *also* in studentischen Referaten (Fandrych/Meißner/Slavcheva 2014a: 148–154) und Konferenzvorträgen (Slavcheva/Meißner 2014a: 115–122) hinsichtlich der Konnektorenfunktionen in der mündlichen Wissenschaftskommunikation festhalten, dass – anders als in DaF-Lehrwerken, Grammatiken und Wörterbüchern suggeriert – konzeptionell-mündliche Funktionen in monologischen wissenschaftlichen Textsorten deutlich dominieren und zum Teil spezifische wissenschaftssprachliche Verwendung finden. Diese empirischen Befunde sind für den universitären DaF-Unterricht und die wissenschaftliche Propädeutik von großer Relevanz und sollten bei der methodisch-didaktischen Vermittlung und Evaluation der Handlungskompetenz in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch unbedingt berücksichtigt werden.

Der letzte Beitrag im zweiten Teil (Slavcheva 2018) geht einen Schritt weiter, indem er sich dem Gebrauch von Konnektoren in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch aus fremdsprachendidaktischer Perspektive widmet, ausgehend von der Beobachtung einer hohen Komplexität dieses Lerngegenstandes für Nicht-Muttersprachler/innen. So beschreibt Cezara Missing (2017) den komplexen kognitiven Vorgang der Rezeption von Konnektoren durch DaF-Lerner/innen auf dem Niveau der Deutschen Sprach-

⁷⁷ Vgl. die Studien zu Konnektoren als *Diskursmarkern*, die im Forschungsüberblick in Kapitel 6.2 erwähnt wurden.

prüfung für den Hochschulzugang (DSH) und stellt fest, dass sie in ihrer Funktion als Verbindungswörter unterschiedlich rezipiert werden. Als Konnektoren mit einem niedrigen Erkennungsgrad identifiziert Cezara Missing den adversativen Adverbkonnektor *jedoch*, den konsekutiven Adverbkonnektor *folglich*, die Pronominaladverbien *dazu* und *hierbei*, den kopulativen Adverbkonnektor *auch* sowie die Infinitivkonstruktion *um ... zu*. Diese werden laut ihren Ergebnissen selbst von fortgeschrittenen Proband/inn/en auf DSH-Niveau hinsichtlich ihrer Verbindungsfunktion kaum bzw. gar nicht erkannt.

Breindl (2004: 436–442) führt vielfältige Fehlerquellen bei der Konnektorenverwendung durch DaF-Lerner/innen auf: von Verstößen gegen syntaktische Gebrauchsbedingungen (etwa die starke Bevorzugung der Spitzenposition bei Adverbkonnektoren oft unter Verletzung der Inversionsregel im Deutschen) über Verstöße gegen semantische Gebrauchsbedingungen (beispielsweise aufgrund von Nivellierung semantischer Unterschiede und einer damit einhergehenden übergeneralisierten Verwendung eines einzigen Konnektors zum Ausdruck einer bestimmten semantischen Relation) bis hin zu Verstößen gegen textuelle und diskurspragmatische Funktionen (etwa die Entstehung von kommunikativen Missverständnissen durch Mindergebrauch von Konnektoren).

Ferraresi (2008) widmet sich konkret dem Erwerb von Adverbkonnektoren bei L2-Lerner/inne/n des Deutschen und konstatiert, dass diese aufgrund ihrer grammatischen und psycholinguistischen Schwierigkeiten erst auf fortgeschrittenen Sprachniveaus und selbst dann oft missverständlich verwendet werden. Dadurch bleibt ihr wichtiges kommunikatives Potential insbesondere für die gesprochene Sprache für Nicht-Muttersprachler/innen undurchsichtig und unausgeschöpft. In Ferraresi (2014) untersucht sie weiterhin die Einflussfaktoren beim Erwerb von Adverbkonnektoren und stellt mithilfe eines psycholinguistischen Testverfahrens mit Grammatikalitätsurteilen fest, dass die Syntax – und hierbei speziell die Nach-Erstposition – den Nicht-Muttersprachler/inne/n besondere Schwierigkeiten zu bereiten scheint.

Um Aufschlüsse über Lernschwierigkeiten bei der Konnektorenverwendung zu erhalten, analysiert die Verfasserin der vorliegenden Dissertation in Slavcheva (2018) detailliert die Verwendungspräferenzen der Konnektoren in der mündlichen Wissenschaftskommunikation bei bulgarischen L2-Sprecher/inne/n im Vergleich zu muttersprachlichen Sprachproduktionen. Vergleichbare Studien, allerdings basierend auf schriftlichen Daten aus dem Lernerkorpus „KobaltDaF“⁷⁸, liegen mit Breindls Untersuchungen zu Konne-

⁷⁸ Das Lernerkorpus „KobaltDaF“ wurde im Rahmen des DFG-Netzwerks „Korpus-basierte Analyse von argumentativen Lernertexten in Deutsch als Fremdsprache“ (Projektlaufzeit 2011–2014) aufgebaut und enthält argumentative Texte von fortgeschrittenen chinesischen, weißrussischen und schwedischen L2-Sprecher/inne/n des Deutschen sowie Vergleichstexte von deutschen L1-Sprecher/inne/n. Das Korpus ist über das ANNIS-Suchwerkzeug unter folgen-

xion in argumentativen Texten vor (vgl. Breindl 2016, 2018). Bevor die Ergebnisse der Analysen verglichen werden, soll kurz die Vergleichbarkeit von deren Datengrundlage und methodischem Vorgehen diskutiert werden: Beide untersuchten Korpora KobaltDaF und GEWISS-DEU-L2-BG-SV sind hinsichtlich des Sprachniveaus der L2-Sprecher/innen vergleichbar – in beiden Fällen sind die Probanden Germanistikstudierende mit einem Sprachniveau von ~B2. Das KobaltDaF-Korpus enthält allerdings Lernerdaten von drei typologisch verschiedenen Erstsprachen (Chinesisch, Weißrussisch, Schwedisch) und eignet sich daher für Vergleiche zu L1-spezifischen Präferenzen der Konnektorenverwendung im Deutschen als Fremdsprache, während die auf das GeWiss-Teilkorpus mit Lernerdaten von Bulgarisch-Muttersprachler/inne/n basierende Untersuchung von Slavcheva (2018) zielgruppenspezifisch angelegt ist. Nichtsdestoweniger können interessante Vergleiche zwischen den Gebrauchspräferenzen der Lerner/innen beider slawischer L1 Bulgarisch und Weißrussisch angestellt werden. Der Einbezug verschiedener L1-Probanden in KobaltDaF hat allerdings zur Folge, dass die von Breindl (2016, 2018) analysierten Teilkorpora ca. dreimal kleiner – im Durchschnitt 10.000 Tokens/Teilkorpus – als die von Slavcheva ausgewerteten GeWiss-Teilkorpora sind (vgl. Tabelle 3 in Slavcheva 2018: 11), sodass die statistischen Ergebnisse von etwas eingeschränkter Reichweite sein dürften. Methodisch gehen beide Studien ähnlich vor – es wird ein Vergleich der Gebrauchspräferenzen der DaF-Lerner/innen auf der Folie eines muttersprachlichen Kontrollkorpus angestellt. Ausgangspunkt der Untersuchungen von Breindl (2016, 2018) ist die Konnektorenliste des *Handbuchs der deutschen Konnektoren* (HDK), die im Korpus dank der Wortarten-Annotation mit dem Stuttgart-Tübinger-Tagset (STTS, vgl. Schiller et al. 1999) automatisch ermittelt werden konnten und bei polysemen Formativen manuell disambiguiert wurden. Aufgrund der fehlenden morphosyntaktischen Annotation der untersuchten GeWiss-Teilkorpora mit studentischen Referaten ermittelt Slavcheva (2018) als Ausgangsbasis für ihre L1-L2-Vergleichsuntersuchung eine frequenzbasierte Konnektorenliste in einem ebenfalls mit dem STTS annotierten Referenzkorpus des Deutschen (Herder/BYU, vgl. Tschirner 2008, Jones 2004).

Obwohl beide Studien auf medial unterschiedlichen Korpusdaten beruhen (schriftliche Daten bei KobaltDaF vs. mündliche bei GeWiss), sind deren Ergebnisse in den Hauptaussagen vergleichbar. Beide weisen deutliche quantitative und qualitative Abweichungen der Konnektorenverwendung durch DaF-Lerner/innen von den Mustern der Muttersprachler/innen nach. So zeigen sie übereinstimmend eine deutlich größere Varianz der verwendeten Konnektoren in den L1-Produktionen, wobei bei DaF-Lerner/inne/n mit einer slawischen L1 (Weißrussisch im KobaltDaF-Korpus bzw. Bulgarisch im

dem Link online abrufbar: <https://korpling.german.hu-berlin.de/falko-suche/> [Stand 22.12.2018]. Für nähere Informationen vgl. <https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/kobalt-daf> [Stand 22.12.2018].

GeWiss) die Abweichungen von den deutsch-muttersprachlichen Frequenzen am größten sind. Diese Ergebnisse stimmen auch mit den Befunden von Hohenstein (2006b) zum Konnektorengebrauch in Expertenvorträgen durch L1- und L2-Sprecher/innen des Deutschen mit L1 Japanisch überein. Vergleichbar sind die Befunde von Slavcheva und Breindl auch hinsichtlich der Unterschiede bei der Verwendung verschiedener syntaktischer Konnektorenklassen – in beiden Untersuchungen sind diese bei Adverbkonnektoren am größten. Breindl (2016, 2018) geht in ihren Untersuchungen einen Schritt weiter, indem sie die Verteilung der Konnektoren auf semantische Klassen sowie die jeweiligen lexikalischen Präferenzen ermittelt. Unterschiede stellt sie hierbei hinsichtlich der Variationsbreite der verwendeten lexikalischen Mittel fest: So zeigen die L1-Probanden insgesamt eine höhere Frequenz und Ausdrucksvielfalt bei der Markierung semantischer Relationen. Nicht-Muttersprachler/innen tendieren hingegen dazu, präferierte Ausdrucksmittel für einzelne Relationen herauszubilden, etwa die Verwendung von *aber* zur Markierung von Adversativität oder *weil* zum Ausdruck von Kausalität. Dies deckt sich durchaus mit den Beobachtungen von Slavcheva (2018: 16–18), die einen Übergebrauch einzelner Konnektoren in den L2-Daten bei gleichzeitigem Mindergebrauch semantisch verwandter Formative feststellt. Der empirisch beobachtete deutliche Mindergebrauch von Konnektoren in schriftlichen wie in mündlichen Produktionen von fortgeschrittenen DaF-Lerner/inne/n mit unterschiedlichen Erstsprachen in beiden Studien bestätigt frühere Annahmen, dass Konnektoren insgesamt einen schwierigen Lerngegenstand darstellen und generell „vermieden“ werden, obwohl sie in DaF-Lehrwerken und -Grammatiken intensiv eingeübt werden. Vor diesem Hintergrund stellt Breindl (2016: 61) fest, dass entsprechende DaF-Materialien offenbar „ins Leere laufen“. Dies ist 12 Jahre nach ihrer akribischen Analyse und schonungslosen Kritik an der Behandlung von Konnektoren in Übungsgrammatiken für Deutsch als Fremdsprache (vgl. Breindl 2004) ein ernüchterndes Fazit. Bestätigt wird Breindls Kritik an der Didaktisierung von Konnektoren in jungerer Zeit bedauerlicherweise auch durch die kritische Bestandsaufnahme ihrer Darstellung in Mittelstufen-Lehrwerken für DaF von Huber/Mallo/Brade (2014). Die Autor/inn/en stellen bei ihrer Lehrwerkanalyse fest, dass Konnektoren in Bezug auf die Terminologie, Syntax und Semantik uneinheitlich und teilweise schwer nachvollziehbar aufbereitet und die Übungen dazu überwiegend strukturbezogen und wenig authentisch aufgebaut sind. Umso erfreulicher ist es, dass sie ihren Beitrag mit konkreten Vorschlägen beschließen, wie Semantik und syntaktische Gebrauchsbedingungen der Konnektoren in Lehrwerken besser dargestellt und vermittelt werden können. So schlagen sie beispielsweise vor, als Alternative zur ausufernden semantischen Klassifizierung in den Anhang der Lehrwerke ein zweisprachiges Glossar zu integrieren, sich terminologisch auf die zentralen Begriffe *Konjunktoren*, *Subjunktoren*, *Adverbkonnektoren* zu einigen und die Stellungsregeln dieser drei Konnektorenklassen systema-

tisch darzustellen sowie authentische, kommunikative Übungen zur Kontextualisierung bzw. Handlungsorientierung in die Lehrwerke aufzunehmen.

Den Unterschieden hinsichtlich des Konnektorengebrauchs durch muttersprachliche, bilinguale und DaZ-Schüler/innen widmet sich auch Ricart Brede (2014) in ihrer Korpusuntersuchung von schriftlichen Versuchsprotokollen von Schüler/inne/n der Jahrgangsstufe 8. Zwar stellt sie dabei keine signifikanten quantitativen Unterschiede hinsichtlich des Konnektorengebrauchs der drei Gruppen fest, jedoch bezüglich ihrer Verwendungsweise: Während Schüler/innen mit Deutsch als Erstsprache beispielsweise *und* vor allem als eingliedrigem Konnektor verwenden, nutzen bilinguale und DaZ-Schüler/innen *und* häufiger (satzinitiiierend) in konzeptionell eher mündlich wirkenden Mehrfachkonnektoren (etwa *Und dann ...* oder *Und wenn ...*). Zu ähnlichen Ergebnissen hinsichtlich des Gebrauchs des *satztinitialen und* bei fortgeschrittenen DaF-Lerner/inne/n kommen auch Walter/Schmidt (2008) – in ihrer korpuslinguistischen Untersuchung auf der Grundlage des FALKO-Korpus⁷⁹ weisen sie in zusammenfassenden Lernertexten einen deutlichen Übergebrauch im Vergleich zu L1-Schreiber/inne/n nach. Außerdem identifizieren sie eine genrespezifische Verwendung des *satztinitialen und* – die DaF-Lerner/innen verwenden diese Struktur in Essays, die durch Narrativität gekennzeichnet sind, deutlich häufiger als in Textzusammenfassungen. All diese Befunde zusammen mit den Beobachtungen der Verfasserin der vorliegenden Dissertation hinsichtlich der Verwendung von *also* in studentischen Referaten (Fandrych/Meißner/Slavcheva 2014a: 148–154) und Konferenzvorträgen (Slavcheva/Meißner 2014a: 115–122) legen die Vermutung nahe, dass konzeptionelle Mündlichkeit eine durchaus relevante Erklärungsgröße für den Konnektorengebrauch auch in (konzeptionell) schriftlichen Kontexten darstellt.

Insgesamt lässt sich anhand der Diskussion der empirischen Ergebnisse des dritten Beitrags ein genereller Mindergebrauch der Konnektoren in der mündlichen Wissenschaftskommunikation bei L2-Sprecher/inne/n des Deutschen im Vergleich zu den deutschen L1-Daten feststellen – bei gleichzeitiger übergeneralisierter Verwendung präferierter Formenelemente zum Ausdruck bestimmter semantischer Relationen. Eine mögliche Erklärung für die empirisch beobachteten Effekte sind Defizite im Umgang mit gesprochen sprachlichen Funktionen der Konnektoren, die – wie in den ersten zwei Beiträgen im Teil II empirisch nachgewiesen wurde – auch bei monologischen wissenschaftlichen Textsorten eine wichtige Rolle spielen. Dies bekräftigt einmal mehr die Forderung von Günthner (2002a) nach einer Auseinan-

⁷⁹ Das FALKO-Korpus enthält größtenteils argumentative Aufsätze bzw. Textzusammenfassungen von fortgeschrittenen DaF-Lernenden mit multiplem L1-Hintergrund, die unter speziellen Bedingungen erhoben wurden. Da es sich bei den Daten um keine akademischen Texte handelt, wurde dieses Korpus nicht gesondert im Kapitel 4 vorgestellt. Für nähere Informationen zum Korpus vgl. <https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/forschung/falko/> [Stand 13.01.2019].

dersetzung mit den Spezifika mündlichen Sprachgebrauchs auch bei der methodisch-didaktischen Vermittlung und Evaluation der Handlungskompetenz in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch – in studienvorbereitenden bzw. studienbegleitenden Kursen zur wissenschaftlichen Propädeutik, bei der Entwicklung entsprechender Lehrmaterialien und nicht zuletzt auch bei der Entwicklung verlässlicher Modelle für die Evaluation fremdsprachlicher mündlicher Handlungskompetenz im universitären Bereich (beispielsweise in Prüfungen für den Hochschulzugang).

8 AUSBLICK

Mündliche Korpora eröffnen wertvolle neue Zugänge zu authentischem Sprachmaterial, welches, sprachdidaktisch aufbereitet, die Vermittlung und Evaluation der mündlichen Handlungskompetenz auf realistischer Basis – auch in der fremden Wissenschaftssprache Deutsch – ermöglichen könnte. Um die Nutzungsmöglichkeiten mündlicher Korpora für die Zwecke der Sprachdidaktik zu verbessern, müssen diese allerdings mit weiteren korpuslinguistischen Annotationen angereichert werden – etwa Lemmatisierung, Wortarten- und syntaktische Annotation, Annotation von pragmatisch-stilistischen Merkmalen, Fehlerannotation und vieles mehr. Dafür muss die Korpuslinguistik diese Art von Korpora zukünftig dringend in ihre Methodik einbeziehen und entsprechende technologische Lösungen für deren Spezifika erarbeiten.

Im Hinblick auf den Untersuchungsgegenstand Konnektoren in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch sollten vergleichbare empirisch-fundierte Untersuchungen zu weiteren Konnektoren mit signifikanten Unterschieden in L1- und L2-Vergleichskorpora durchgeführt werden, um so das empirische Wissen zu deren Verwendungsmöglichkeiten in der gesprochenen Wissenschaftskommunikation sukzessive auszubauen. Auf dieser Grundlage sollten in qualitativen Folgeuntersuchungen und unter Einbeziehung weiterer L1 nach Erklärungen für den beobachteten Mindergebrauch von Konnektoren in der mündlichen Wissenschaftskommunikation bei L2-Sprecher/inne/n des Deutschen im Vergleich zu den deutschen L1-Daten gesucht werden. Beides stellt eine Grundvoraussetzung für die adäquate Beschreibung und methodisch-didaktische Vermittlung des Konnektorengebrauchs in der gesprochenen Wissenschaftskommunikation im universitären DaF-Unterricht dar.

LITERATURVERZEICHNIS

- Adolphs, Svenja/Knight, Dawn (2010): „Building a spoken corpus. What are the basics?“. In: O’Keeffe, Anne/McCarthy, Michael (Hg.): *The Routledge handbook of corpus linguistics*. Abingdon/New York: Routledge (= Routledge handbooks in applied linguistics), 38–52.
- Alm, Maria (2007): *Also darüber lässt sich ja streiten! Die Analyse von 'also' in der Diskussion zu Diskurs- und Modalpartikeln*. Stockholm: Almqvist & Wiksell International (= Lunder germanistische Forschungen; 69).
- Antonioli, Giorgio (2016): *Konnektoren im gesprochenen Deutsch. Eine Untersuchung am Beispiel der kommunikativen Gattung 'autobiographisches Interview'*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international; 23).
- Auer, Peter (2002): „Die Verdichtung der konditionalen Hypotaxe im gesprochenen Deutsch“. In: *Jahrbuch der ungarischen Germanistik 2002*, 182–204.
- Auer, Peter/Baßler, Harald (Hg.) (2007): *Reden und Schreiben in der Wissenschaft*. Frankfurt a. M./New York: Campus (= Sozialwissenschaften 2001-2008).
- Auer, Peter/Günthner, Susanne (2003): *Die Entstehung von Diskursmarkern im Deutschen – ein Fall von Grammatikalisierung?* (= InLiSt – Interaction and Linguistic Structures, 38). URL: <http://www.inlist.uni-bayreuth.de/issues/38/index.htm> [Letzter Aufruf: 31. Dezember 2018].
- Bachman, Lyle F./Palmer, Adrian S. (1996): *Language testing in practice. Designing and developing useful language tests*. Oxford: Oxford Univ. Press (= Oxford Applied Linguistics).
- Bärenfänger, Olaf (2018): „Deutsch im Studium: Welche studiersprachlichen Kompetenzen benötigen Studienanfänger“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 55, H. 4. URL: <https://www.DaFdigital.de/DaF.04.2018.207>
- Baur, Benedikt et al. (2014): „Dokumentation zur Annotation der Diskurskommentierungen“. URL: https://gewiss.uni-leipzig.de/fileadmin/documents/Annotationsdokumentation_GeWiss.pdf [Letzter Aufruf: 18. August 2018].
- Biber, Douglas et al. (2004): *Representing Language Use in the University: Analysis of the TOEFL 2000 Spoken and Written Academic Language Corpus*. Princeton: Educational Testing Service (= Monograph Series; 25).
- Blühndorn, Hardarik (2011): „Prosodische Gestaltung von Satzverknüpfungen: Wie interagieren Konnektoren und Intonation?“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 263–295.
- Blühndorn, Hardarik/Breindl, Eva/Waßner, Ulrich Hermann (Hg.) (2004): *Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik*. Berlin: Walter de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen; 5).
- Bochniak, Kornelia/Gräfe, Karen/Iliash, Anna (2017): „Zur Annotation von Modal-, Intensitäts- und Fokus-/Gradpartikeln im GeWiss-Korpus“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Wallner, Franziska (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache – digital. Verfahren zur Annotation und*

- Analyse mündlicher Korpora*. Tübingen: Stauffenburg (= Deutsch als Fremd- und Zweitsprache; 11), 79–106.
- Bongo, Giancarmine (2011): „Konnektoren in der deutschen und in der italienischen Wissenschaftssprache (am Beispiel der Einleitungen zu wissenschaftlichen Zeitschriftenaufsätzen)“. In: Ferraresi, Gisella (Hg.): *Konnektoren im Deutschen und im Sprachvergleich. Beschreibung und grammatische Analyse*. Tübingen: Narr Francke Attempto (= Studien zur deutschen Sprache; 53), 251–288.
- Breindl, Eva (2004): „Konnektoren in Übungsgrammatiken“. In: Kühn, Peter (Hg.): *Übungsgrammatiken Deutsch als Fremdsprache. Linguistische Analysen und didaktische Konzepte*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 66), 426–458.
- Breindl, Eva (2016): „Konnexion in argumentativen Texten. Gebrauchsunterschiede in Deutsch als L2 vs. Deutsch als L1“. In: d'Avis, Franz/Lohnstein, Horst (Hg.): *Normalität in der Sprache*. Hamburg: Helmut Buske (= Linguistische Berichte. Sonderheft; 22), 37–64.
- Breindl, Eva (2018): „Konnexion in argumentativen Texten von DaF-Lernern und Muttersprachlern“. In: *Deutsche Sprache* 46, H. 1, 22–36. URL: https://www.dsdigital.de/ce/deutsche-sprache-ausgabe-01-2018/_sid/UZHG-980274-mzyU/ausgabe.html [Letzter Aufruf: 17. Dezember 2018].
- Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.) (2011): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534).
- Breindl, Eva/Volodina, Anna/Waßner, Ulrich Hermann (2014): *Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der deutschen Satzverknüpfungen*. Berlin: De Gruyter Mouton (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache; 13).
- Breindl, Eva/Walter, Maik (2009): *Der Ausdruck von Kausalität im Deutschen. Eine korpusbasierte Studie zum Zusammenspiel von Konnektoren, Kontextmerkmalen und Diskursrelationen*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache.
- Breitkopf, Anna (2006): *Wissenschaftsstile im Vergleich. Subjektivität in deutschen und russischen Zeitschriftenartikeln der Soziologie*. Zugl.: Freiburg i. Br., Univ., Diss., 2005. Freiburg i. Br.: Rombach (= Freiburger Dissertationsreihe; 11).
- Brinkschulte, Melanie (2015): *(Multi-)mediale Wissensübermittlung in universitären Vorlesungen. Eine diskursanalytische Untersuchung zur Wissensübermittlung am Beispiel der Wirtschaftswissenschaft*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 11).
- Brommer, Sarah (2018): *Sprachliche Muster. Eine induktive korpuslinguistische Analyse wissenschaftlicher Texte*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Empirische Linguistik / Empirical Linguistics; 10).
- Busch-Lauer, Ines-Andrea (2001): *Fachtexte im Kontrast. Eine linguistische Analyse zu den Kommunikationsbereichen Medizin und Linguistik*. Zugl.: Leipzig, Univ., Habil.-Schr., 2000. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Leipziger Fachsprachen-Studien; 16).
- Canale, Michael/Swain, Merrill (1980): „Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing“. In: *Applied Linguistics* 1, H. 1, 1–47.
- Carobbio, Gabriella (2015): *Autokomentierendes Handeln in wissenschaftlichen Vorträgen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 10).

- Casper-Hehne, Hiltraud/Ehlich, Konrad (Hg.) (2004): *Kommunikation in der Wissenschaft. Ergebnisse einer Fachtagung des FaDaF in Regensburg*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 69).
- Centeno Garcia, Anja (2007): *Das mündliche Seminarreferat. Zwischen Theorie und Praxis*. Marburg: Tectum.
- Cezara Missing, Cristina (2017): *Kohärenz und Komplexität. Eine empirische Untersuchung zur Rezeption von Konnektoren durch Nicht-Muttersprachler des Deutschen auf DSH-Niveau*. Kassel: Kassel University Press.
- Chomsky, Noam (1965): *Aspects of the theory of syntax*. 2. Aufl. Cambridge/Massachusetts: MIT Press (= Special technical report of the Research Laboratory of Electronics of the Massachusetts Institute of Technology; 11).
- Cirko, Lesław (2014): „Diskursfloskeln in polnischen wissenschaftlichen Texten“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 133–152.
- Clyne, Michael (1987): „Cultural differences in the organization of academic texts“. In: *Journal of Pragmatics* 11, H. 2, 211–241.
- Clyne, Michael (1991): „The sociocultural dimension: The dilemma of the German-speaking scholar“. In: Schröder, Hartmut (Hg.): *Subject-oriented texts. Languages for special purposes and text theory*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Research in text theory; 16), 49–67.
- Czicza, Dániel et al. (2012): „Zur Verortung von Texten zwischen den Polen maximaler und minimaler Wissenschaftlichkeit. Ein Operationalisierungsvorschlag“. In: *Fachsprache* 34, H. 1-2, 2–44.
- Czicza, Dániel/Hennig, Mathilde (2011): „Zur Pragmatik und Grammatik der Wissenschaftskommunikation. Ein Modellierungsvorschlag“. In: *Fachsprache* 33, H. 1-2, 36–60.
- DAAD (Hg.) (2013): *Strategie DAAD 2020*. Bonn: Köllen Druck & Verlag GmbH.
- DAAD/DZHW (Hg.) (2018): *Wissenschaft weltoffen 2018. Daten und Fakten zur Internationalität von Studium und Forschung in Deutschland*. Fokus: Internationalisierung des nicht-wissenschaftlichen Hochschulpersonals. Bielefeld: wbv.
- Debes, Cornelia (2007): „Mündlicher Wissenschaftsdiskurs Russisch-Deutsch. Ein sprechwissenschaftlicher Diskurs“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 44, H. 1, 32–36.
- Deppermann, Arnulf/Hartung, Martin (2012): „Was gehört in ein nationales Gesprächskorpus? Kriterien, Probleme und Prioritäten der Stratifikation des 'Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch' (FOLK) am Institut für Deutsche Sprache (Mannheim)“. In: Felder, Ekkehard/Müller, Marcus/Vogel, Friedemann (Hg.): *Korpuspragmatik. Thematische Korpora als Basis diskurslinguistischer Analysen*. Berlin: Walter de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen; 44), 414–450.
- Deppermann, Arnulf/Helmer, Henrike (2013): „Zur Grammatik des Verstehens im Gespräch. Inferenzen anzeigen und Handlungskonsequenzen ziehen mit *also* und *dann*“. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 32, H. 1, 1–39. URL: https://ids-pub.bsz-bw.de/files/1304/Deppermann_Helmer_Zur_Grammatik_des_Verstehens_im_Gespraech_2013.pdf [Letzter Aufruf: 26. Januar 2019].

- Dittmar, Norbert (2002): „Lakmustest für funktionale Beschreibungen am Beispiel von *auch* (Fokuspartikel, FP), *eigentlich* (Modalpartikel, MP) und *also* (Diskursmarker, DM)“. In: Fabricius-Hansen, Cathrine/Leirbukt, Oddleif/Letnes, Ole (Hg.): *Modus, Modalverben, Modalpartikeln*. Trier: Wissenschaftlicher Verl. Trier (= Fokus; 25), 142-177.
- Dittmar, Norbert (2010): „Zum Verhältnis von Form und (kommunikativer) Funktion in der mündlichen Rede am Beispiel des Konnektors *also*“. In: Dittmar, Norbert/Bahlo, Nils (Hg.): *Beschreibungen für gesprochenes Deutsch auf dem Prüfstand. Analysen und Perspektiven*. Frankfurt a. M./New York: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international; 11), 99-135.
- Duden (2005): *Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*. 7., völlig neu erarb. und erw. Aufl. Hrsg. von der Dudenred. Mannheim et al.: Dudenverl. (= Der Duden in zwölf Bänden; 4).
- Eggs, Friederike (2011): „Zur Funktionalität des Konnektors *geschweige denn*“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 229-262.
- Ehlich, Konrad (1993): „Deutsch als fremde Wissenschaftssprache“. In: Wierlacher, Alois (Hg.): *Grenzen und Grenzerfahrungen*. München: Iudicium (= Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache; 19), 13-42.
- Ehlich, Konrad (1995): „Die Lehre der deutschen Wissenschaftssprache. Sprachliche Strukturen didaktische Desiderate“. In: Kretzenbacher, Heinz Leonhard/Weinrich, Harald (Hg.): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Forschungsbericht; 10), 325-351.
- Ehlich, Konrad (1999): „Alltägliche Wissenschaftssprache“. In: *Informationen Deutsch als Fremdsprache* 26, H. 1, 3-24.
- Ehlich, Konrad (2000): „Deutsch als Wissenschaftssprache im 21. Jahrhundert“. In: *German as a Foreign Language* 2000, H. 1, 46-63. URL: <http://www.gfl-journal.de/1-2000/ehlich.html> [Letzter Aufruf: 19. Juli 2018].
- Ehlich, Konrad (Hg.) (2001): *Wissenschaftskommunikation*. München: Iudicium (= Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache; 27).
- Ehlich, Konrad/Steets, Angelika (Hg.) (2003): *Wissenschaftlich schreiben – lehren und lernen*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.
- Eichinger, Ludwig M./Volodina, Anna (Hg.) (2018): *Über den Tellerrand hinaus: Konnektorenforschung aus unterschiedlichen Blickwinkeln*. Deutsche Sprache 46, H. 1. Berlin: Erich Schmidt.
- Eßer, Ruth (1997): *'Etwas ist mir geheim geblieben am deutschen Referat'. Kulturelle Geprägtheit wissenschaftlicher Textproduktion und ihre Konsequenzen für den universitären Unterricht von Deutsch als Fremdsprache*. Zugl.: Hamburg, Univ., Diss., 1996. München: Iudicium.
- Europäische Kommission (Hg.) (2017): „Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen über eine europäische Erneuerungsagenda für die Hochschulbildung“. COM(2017) 247 final. Brüssel. URL: <http://ec.europa.eu/transparency/regdoc/rep/1/2017/DE/COM-2017-247-F1-DE-MAIN-PART-1.PDF> [Letzter Aufruf: 18. Juli 2018].
- Europarat. Rat für Kulturelle Zusammenarbeit (2001): *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen. Lernen, lehren, beurteilen*. Übersetzt von Jürgen Quetz in Zusammenarbeit mit Raimund Schieß und

- Ulrike Skörries; Günther Schneider (Übersetzung der Skalen). Berlin et al.: Langenscheidt.
- Fandrych, Christian (2002): „*Herausarbeiten vs. illustrate*. Kontraste bei der Versprachlichung von Sprechhandlungen in der englischen und deutschen Wissenschaftssprache“. In: Ehlich, Konrad (Hg.): *Mehrsprachige Wissenschaft – europäische Perspektiven. Eine Konferenz im Europäischen Jahr der Sprachen 2001*. München: Institut für Deutsch als Fremdsprache / Transnationale Germanistik der LMU München.
- Fandrych, Christian (2004): „Bilder vom wissenschaftlichen Schreiben. Sprechhandlungsausdrücke im Wissenschaftsdeutschen: Linguistische und didaktische Überlegungen“. In: Wolff, Armin/Ostermann, Torsten/Chlosta, Christoph (Hg.): *Integration durch Sprache. Beiträge der 31. Jahrestagung DaF 2003*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 73), 269–291.
- Fandrych, Christian (2005): „Räume und Wege in der Wissenschaft. Einige zentrale Konzeptualisierungen von wissenschaftlichem Schreiben im Deutschen und Englischen“. In: Fix, Ulla et al. (Hg.): *Zwischen Lexikon und Text. Lexikalische, stilistische und textlinguistische Aspekte*. Leipzig/Stuttgart: Verl. der Sächs. Akad. der Wiss. (= Abhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig Philolog.-histor. Klasse; 78, 4), 20–33.
- Fandrych, Christian (2006): „Bildhaftigkeit und Formelhaftigkeit in der allgemeinen Wissenschaftssprache als Herausforderung für Deutsch als Fremdsprache“. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.): *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. Bern et al.: Peter Lang (= Linguistic insights; 52), 39–61.
- Fandrych, Christian (2014): „Metakomentierungen in wissenschaftlichen Vorträgen“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 95–112.
- Fandrych, Christian (2018): „Wissenschaftskommunikation“. In: Deppermann, Arnulf/Reineke, Silke (Hg.): *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Germanistische Sprachwissenschaft um 2020; 3), 143–167.
- Fandrych, Christian et al. (2009): „Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv: Deutsch im Vergleich zum Englischen und Polnischen. Vorstellung eines gemeinsamen Forschungsvorhabens“. In: Blachut, Edyta/Ćirko, Lesław/Tworek, Artur (Hg.): *Studia linguistica XXVIII*. Wrocław: Wydawnictwo Uniw. Wrocławskiego (= Acta Universitatis Wratislaviensis; 3196), 7–30.
- Fandrych, Christian/Graefen, Gabriele (2002): „Text commenting devices in German and English academic articles“. In: *Multilingua – Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 21, H. 1, 17–43.
- Fandrych, Christian/Graefen, Gabriele (2010): „Wissenschafts- und Studiensprache Deutsch“. In: Krumm, Hans-Jürgen et al. (Hg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*. Neubearb. Berlin/New York: De Gruyter Mouton (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 32,2), 509–517.
- Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (2012): „The GeWiss Corpus: Comparing Spoken Academic German, English and Polish“. In: Schmidt, Thomas/Wörner, Kai (Hg.): *Multilingual corpora and multilingual corpus analysis*. Amsterdam: John Benjamins (= Hamburg Studies in Multilingualism; 14), 319–337.

- Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (2014a): „Das Korpusprojekt 'Gesprochene Wissenschaftssprache kontrastiv' und seine Relevanz für die Vermittlung des Deutschen als Wissenschaftssprache“. In: Mackus, Nicole/Möhrling, Jupp (Hg.): *Wege für Bildung, Beruf und Gesellschaft – mit Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 38. Jahrestagung des Fachverbandes Deutsch als Fremdsprache an der Universität Leipzig 2011. Göttingen: Univ.-Verl. Göttingen (= Universitätsdrucke; 87), 141–160.
- Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.) (2014b): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9).
- Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Wallner, Franziska (Hg.) (2017): *Gesprochene Wissenschaftssprache – digital. Verfahren zur Annotation und Analyse mündlicher Korpora*. Tübingen: Stauffenburg (= Deutsch als Fremd- und Zweitsprache; 11).
- Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Wallner, Franziska (2018): „Das Potenzial mündlicher Korpora für die Sprachdidaktik. Das Beispiel GeWiss“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 55, H. 1, 3–12.
- Fandrych, Christian/Tschirner, Erwin (2007): „Korpuslinguistik und Deutsch als Fremdsprache. Ein Perspektivwechsel“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 44, H. 4, 195–204.
- Fernández-Villanueva, Marta (2007): „Uses of *also* in oral semi-informal German“. In: *Catalan Journal of Linguistics* 6, 95–115. URL: <http://www.raco.cat/index.php/catalanjournal/article/viewFile/74212/94378> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Ferraresi, Gisella (2008): „Adverbkonnectoren: Von der Theorie zur Praxis“. In: Chlosta, Christoph/Leder, Gabriela/Krischer, Barbara (Hg.): *Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache in Forschung und Praxis*. Göttingen: Univ.-Verl. Göttingen (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 79), 173–186.
- Ferraresi, Gisella (2014): „Einflussfaktoren im Erwerb von Adverbkonnectoren bei L2-Lernern des Deutschen“. In: Ahrenholz, Bernt/Grommes, Patrick (Hg.): *Zweitspracherwerb im Jugendalter*. Berlin: Walter de Gruyter (= DaZ-Forschung; 4)
- Ferraresi, Gisella/Weiß, Helmut (2011): „'Al di wile und ich lebe'. Und nicht koordinierend“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 79–106.
- Fiehler, Reinhard/Wagener, Peter (2005): „Die Datenbank Gesprochenes Deutsch (DGD) – Sammlung, Dokumentation, Archivierung und Untersuchung gesprochener Sprache als Aufgaben der Sprachwissenschaft“. In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 2005, H. 6, 136–147. URL: <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2005/px-fiehler.pdf> [Letzter Aufruf: 09. August 2018].
- Fischer, Almut/Moll, Melanie (2002): „Die Seminararbeit als Einstieg ins wissenschaftliche Schreiben“. In: Redder, Angelika (Hg.): *Effektiv studieren. Texte und Diskurse in der Universität*. Oldenburg: Red. OBST (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie / Beiheft; 12), 135–166.
- Gohl, Christine (2002): „Zwischen Kausalität und Konditionalität: Begründende *wenn*-Konstruktionen“. In: *Deutsche Sprache* 30, 193–219.

- Gohl, Christine (2006): „Bedeutungskonstitution im Gespräch: Zur Interpretation und Repräsentation konnektiver Einheiten“. In: Ägel, Vilmos/Hennig, Mathilde (Hg.): *Zugänge zur Grammatik der gesprochenen Sprache*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Reihe germanistische Linguistik; 269), 35–71.
- Gohl, Christine/Günthner, Susanne (1999): „Grammatikalisierung von *weil* als Diskursmarker in der gesprochenen Sprache“. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 18, H. 1, 39–75.
- Graefen, Gabriele (1999): „Wie formuliert man wissenschaftlich?“. In: Barkowski, Hans/Wolff, Armin (Hg.): *Alternative Vermittlungsmethoden und Lernformen auf dem Prüfstand. Wissenschaftssprache. Fachsprache. Landeskunde aktuell. Interkulturelle Begegnungen – Interkulturelles Lernen. Beiträge der 26. Jahrestagung Deutsch als Fremdsprache vom 4. bis 6. Juni 1998 an der Friedrich-Schiller-Universität Jena*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 52), 222–239.
- Graefen, Gabriele (2000): „Textkommentierung in deutschen und englischen wissenschaftlichen Artikeln“. In: Schlosser, Horst Dieter (Hg.): *Sprache und Kultur*. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang (= Forum angewandte Linguistik; 38), 113–124.
- Graefen, Gabriele (2001): „Einführung in den Gebrauch der Wissenschaftssprache“. In: Wolff, Armin/Winters-Ohle, Elmar (Hg.): *Wie schwer ist die deutsche Sprache wirklich? Beiträge der 28. Jahrestagung DaF vom 1.-3. Juni 2000 in Dortmund*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 58), 191–210.
- Graefen, Gabriele (2004): „Aufbau idiomatischer Kenntnisse in der Wissenschaftssprache“. In: Wolff, Armin/Ostermann, Torsten/Chlosta, Christoph (Hg.): *Integration durch Sprache. Beiträge der 31. Jahrestagung DaF 2003*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 73), 293–309.
- Graefen, Gabriele (2015): „Konnexion durch deiktische Mittel in wissenschaftlichen Texten (I)“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 52, H. 4, 204–213. URL: <https://www.DaFdigital.de/DaF.04.2015.204> [Letzter Aufruf: 06. Januar 2019].
- Graefen, Gabriele (2016): „Konnexion durch deiktische Mittel in wissenschaftlichen Texten (II)“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 53, H. 1, 12–20. URL: <https://www.DaFdigital.de/DaF.01.2016.012> [Letzter Aufruf: 06. Januar 2019].
- Grütz, Doris (1995): *Strategien zur Rezeption von Vorlesungen. Eine Analyse der gesprochenen Vermittlungssprache und deren didaktische Konsequenzen für den audiovisuellen Fachsprachunterricht*. Zugl.: Weingarten, Pädag. Hochsch., Diss., 1994. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang (= Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache; 48).
- Guckelsberger, Susanne (2005): *Mündliche Referate in universitären Lehrveranstaltungen. Diskursanalytische Untersuchungen im Hinblick auf eine wissenschaftsbezogene Qualifizierung von Studierenden*. Zugl.: München, Univ., Diss., 2005. München: Iudicium (= Studien Deutsch; 34).
- Günthner, Susanne (1993): „'... weil – man kann es ja wissenschaftlich untersuchen'. Diskurspragmatische Aspekte der Wortstellung in Weil-Sätzen“. In: *Linguistische Berichte* 143, 37–59.
- Günthner, Susanne (1996): „From subordination to coordination? Verb-second position in German causal and concessive constructions“. In: *Pragmatics* 6, H. 3, 323–356.

- Günthner, Susanne (1999a): „Entwickelt sich der Konzessivkonkretor *obwohl* zum Diskursmarker? Grammatikalisierungstendenzen im gesprochenen Deutsch“. In: *Linguistische Berichte*, H. 180, 409–446.
- Günthner, Susanne (1999b): „Wenn-Sätze im Vor-Vorfeld: Ihre Formen und Funktionen in der gesprochenen Sprache“. In: *InLiSt* 11, 1–33. URL: <http://www.inlist.uni-bayreuth.de/issues/11/index.htm> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Günthner, Susanne (2001): „'wobei (.) es hat alles immer zwei seiten.' Zur Verwendung von *wobei* im gesprochenen Deutsch“. In: *Deutsche Sprache* 4, 313–341.
- Günthner, Susanne (2002a): „Konnektoren im gesprochenen Deutsch – Normverstoß oder funktionale Differenzierung?“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 39, H. 2, 67–74. URL: <https://www.DaFdigital.de/DaF.02.2002.067> [Letzter Aufruf: 02. Januar 2019].
- Günthner, Susanne (2002b): „Zum kausalen und konzessiven Gebrauch des Konkretors *wo* im gesprochenen Umgangsdeutsch“. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 30, H. 3, 310–341.
- Hanna, Ortrun (2003): *Wissensvermittlung durch Sprache und Bild. Sprachliche Strukturen in der ingenieurwissenschaftlichen Hochschulkommunikation*. Zugl.: Düsseldorf, Univ., Diss., 1999. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Arbeiten zur Sprachanalyse; 42).
- Heller, Dorothee (2006): „L'autore traccia un quadro ...' – Beobachtungen zur Versprachlichung wissenschaftlichen Handelns für Deutsch als Fremdsprachen“. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.): *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. Bern et al.: Peter Lang (= Linguistic insights; 52), 63–85.
- Heller, Dorothee (Hg.) (2010a): *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international; 12).
- Heller, Dorothee (2010b): „Unauffällige Ressourcen von Wissenschaftssprachen: Verweisausdrücke im Sprach- und Übersetzungsvergleich“. In: Heller, Dorothee (Hg.): *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international; 12), 43–66.
- Hoffmann, Ludger (2013): *Deutsche Grammatik. Grundlagen für Lehrerausbildung, Schule, Deutsch als Zweitsprache und Deutsch als Fremdsprache*. Berlin: Erich Schmidt Verl.
- Hohenstein, Christiane (2006a): *Erklärendes Handeln im wissenschaftlichen Vortrag. Ein Vergleich des Deutschen mit dem Japanischen*. Zugl.: Hamburg, Univ., Diss., 2003. München: Iudicium (= Studien Deutsch; 36).
- Hohenstein, Christiane (2006b): „Kausale Konnektivität in der deutschen und der japanischen Wissenschaftssprache“. In: Wolff, Dieter (Hg.): *Mehrsprachige Individuen – vielsprachige Gesellschaften*. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang (= Forum angewandte Linguistik; 47), 155–178.
- Hornung, Antonie/Carobbio, Gabriella/Sorrentino, Daniela (Hg.) (2014): *Diskursive und textuelle Strukturen in der Hochschuldidaktik. Deutsch und Italienisch im Vergleich*. Münster: Waxmann (= Sprachvermittlungen; 12).
- Huber, Erich/Mallo, Almudena/Brade, Julia (2014): „Grammatikvermittlung in DaF-Lehrwerken am Beispiel der Konnektoren“. In: Dengscherz, Sabine/Businger, Martin/Taraskina, Jaroslava (Hg.): *Grammatikunterricht zwischen Linguistik und Didaktik. DaF/DaZ lernen und lehren im Span-*

- nungsfeld von Sprachwissenschaft, empirischer Unterrichtsforschung und Vermittlungskonzepten. Tübingen: Narr Francke Attempto, 217–235.
- Hufeisen, Britta (2002): *Ein deutsches Referat ist kein englischsprachiges Essay. Theoretische und praktische Überlegungen zu einem verbesserten textsortenbezogenen Schreibunterricht in der Fremdsprache Deutsch an der Universität*. Innsbruck: Studienverl. (= Theorie und Praxis – österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache. Serie B; 5).
- Hutz, Matthias (2001): „Insgesamt muss ich leider zu einem ungünstigen Urteil kommen.' Zur Kulturspezifik wissenschaftlicher Rezensionen im Deutschen und Englischen“. In: Fix, Ulla/Habscheid, Stephan/Klein, Josef (Hg.): *Zur Kulturspezifik von Textsorten*. Tübingen: Stauffenburg (= Textsorten; 3), 109–130.
- Hymes, David H. (1974): „On communicative competence“. In: Pride, J. B./Holmes, Janet (Hg.): *Sociolinguistics. Selected readings*. Nachdruck. Harmondsworth: Penguin Books (= Penguin modern linguistics readings), 269–293.
- Imo, Wolfgang (2012): „Wortart Diskursmarker?“. In: Rothstein, Björn (Hg.): *Nicht-flektierende Wortarten*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen; 47), 48–88.
- Imo, Wolfgang/Weidner, Beate (2018): „Mündliche Korpora im DaF- und DaZ-Unterricht“. In: Kupietz, Marc/Schmidt, Thomas (Hg.): *Korpuslinguistik*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Germanistische Sprachwissenschaft um 2020; 5), 231–252.
- Jasny, Sabine (2001): *Trennbare Verben in der gesprochenen Wissenschaftssprache und die Konsequenzen für ihre Behandlung im Unterricht für Deutsch als fremde Wissenschaftssprache*. Zugl.: München, Univ., Diss., 2001. Regensburg/München: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 64).
- Jaworska, Sylvia (2015): „Review of recent research (1998–2012) in German for Academic Purposes (GAP) in comparison with English for Academic Purposes (EAP). Cross-influences, synergies and implications for further research“. In: *Language Teaching* 48, H. 2, 163–197.
- Jones, Randall L. (2004): „Corpus-based Word Frequency Analysis and the Teaching of German Vocabulary“. In: *Fremdsprache Lehren und Lernen* 33, 165–175.
- Kaiser, Dorothee (2002): *Wege zum wissenschaftlichen Schreiben. Eine kontrastive Untersuchung zu studentischen Texten aus Venezuela und Deutschland*. Zugl.: Freiburg (Breisgau), Univ., Diss., 2001. Tübingen: Stauffenburg (= Textsorten; 5).
- Kilian, Jörg (i. Dr.): „Gesprächswörter. Ein Plädoyer für die (Wieder-) Entdeckung lexikalisch gebundener dialogischer Handlungsmittel aus historischer und sprachdidaktischer Perspektive“. In: Härmä, Juhani et al. (Hg.): *Studies in Comparative Pragmatics*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf (1985): „Sprache der Nähe – Sprache der Distanz: Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte“. In: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 15–43.
- Konerding, Klaus-Peter (2004): „Semantische Variation, Diskurspragmatik, historische Entwicklung und Grammatikalisierung. Das Phänomenspektrum der Partikel *also*“. In: Pohl, Inge/Konerding, Klaus-Peter (Hg.): *Stabilität und Flexibilität in der Semantik. Strukturelle, kognitive, pragmatische und historische Perspektiven*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Sprache; 52), 199–237.

- Kotthoff, Helga (2001): „Vortragsstile im Kulturvergleich: Zu einigen deutsch-russischen Unterschieden“. In: Jakobs, Eva-Maria/Rothkegel, Anneli (Hg.): *Perspektiven auf Stil*. Tübingen: Max Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik; 226), 321–350.
- Kretzenbacher, Heinz Leonhard/Weinrich, Harald (Hg.) (1995): *Linguistik der Wissenschaftssprache*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Forschungsbericht; 10).
- Lang, Ewald/Pheby, Barbara (2011): „Intonation und Interpretation von Satzverknüpfungen in literarischen Hörbuchtexten“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 297–326.
- Lange, Daisy et al. (2014): „GAT 2 als Transkriptionssystem für multilinguale Sprachdaten? Zur Adaptation der Notationskonventionen im Rahmen des Projekts GeWiss“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 39–55.
- Lange, Daisy/Rahn, Stefan (2017): *Mündliche Wissenschaftssprache. Kommunizieren – Präsentieren – Diskutieren*. Stuttgart: Ernst Klett (= Deutsch für das Studium).
- Lemnitzer, Lothar/Zinsmeister, Heike (2015): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto (= narr studienbücher).
- Lévy-Tödter, Magdalène/Meer, Dorothee (Hg.) (2009): *Hochschulkommunikation in der Diskussion. An der Westfälischen Wilhelms-Universität vom 15.- 17. November 2007 durchgeführte Tagung unter dem Titel "Hochschulische Kommunikation – Kommunikative Prozesse zwischen wissenschaftlichen Anforderungen und didaktischen Notwendigkeiten"*. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
- Loureda, Óscar/Nadal, Laura/Recio Fernández, Inés (2018): „Die Konnektoren des Spanischen: eine experimentelle Annäherung“. In: *Deutsche Sprache* 46, H. 1, 82–96.
- Lühr, Rosemarie/Zeilfelder, Susanne (2011): „Zur Interdependenz von Diskursrelationen und Konnektoren in indogermanischen Sprachen: Kontrast und Korrektur“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 107–147.
- Mair, Christian (2018): „Erfolgsgeschichte Korpuslinguistik?“. In: Kupietz, Marc/Schmidt, Thomas (Hg.): *Korpuslinguistik*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Germanistische Sprachwissenschaft um 2020; 5)
- Mauranen, Anna/Ranta, Elina (2008): „English as an Academic Lingua Franca – the ELFA project“. In: *Nordic Journal of English Studies* 7, H. 3, 199–202. URL: <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/njes/article/download/159/157> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Meer, Dorothee (1998): *Der Prüfer ist nicht der König. Mündliche Abschlußprüfungen in der Hochschule*. Tübingen: Max Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik; 202).
- Meißner, Cordula (2014): *Figurative Verben in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen. Eine Korpusstudie*. Zugl.: Leipzig, Univ., Diss., 2013. Tübingen: Stauffenburg (= Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Schriften des Herder-Instituts (SHI); 4).

- Meißner, Cordula/Jettka, Daniel/Fandrych, Christian (2013): „CLARIN-KP-GeWiss: Das zweite Kurationsprojekt der F-AG 1 'Deutsche Philologie““. In: CLARIN-D (Hg.): *Vierter CLARIN-D-Newsletter*, 3–8. URL: <https://www.clarin-d.net/joomla/images/newsletter/CLARIN-D-Newsletter-2013-4.pdf> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (2014): „Das GeWiss-Korpus – ein Vergleichskorpus der gesprochenen Wissenschaftssprache des Deutschen, Englischen und Polnischen. Design und Aufbau“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 15–38.
- Moll, Melanie (2001): *Das wissenschaftliche Protokoll. Vom Seminar diskurs zur Textart: empirische Rekonstruktionen und Erfordernisse für die Praxis*. Zugl.: München, Univ., Diss., 2001. München: Iudicium (= Studien Deutsch; 30).
- Moll, Melanie (2002a): „'Exzerpieren statt fotokopieren' – Das Exzerpt als zusammenfassende Verschriftlichung eines wissenschaftlichen Textes“. In: Redder, Angelika (Hg.): *'Effektiv studieren'. Texte und Diskurse in der Universität*. Oldenburg: OBST (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie / Beiheft; 12), 104–126.
- Moll, Melanie (2002b): „'Protokollieren statt stenografieren' – Das Protokoll als zusammenfassende Verschriftlichung einer Seminarveranstaltung“. In: Redder, Angelika (Hg.): *'Effektiv studieren'. Texte und Diskurse in der Universität*. Oldenburg: OBST (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie / Beiheft; 12), 85–103.
- Pasch, Renate (1997): „Weil mit Hauptsatz – Kuckucksei im denn-Nest“. In: *Deutsche Sprache* 25, H. 3, 252–271. URL: https://ids-pub.bsz-bw.de/files/7355/Pasch_Weil_mit_Hauptsatz_Kuckucksei_im_Denn-Nest_1997.pdf [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Pasch, Renate (2004): „Das 'Handbuch der deutschen Konnektoren““. In: Blühdorn, Hardarik/Breindl, Eva/Waßner, Ulrich Hermann (Hg.): *Brücken schlagen. Grundlagen der Konnektorenssemantik*. Berlin: Walter de Gruyter (= Linguistik – Impulse & Tendenzen; 5), 11–44.
- Pasch, Renate/Brauß, Ursula/Breindl, Eva (2003): *Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfungen (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*. Berlin et al.: Walter de Gruyter (= Schriften des Instituts für Deutsche Sprache; 9).
- Petkova-Kessanlis, Mikaela (2014): „Grade sprachlicher Formelhaftigkeit bei der Realisierung der Textsorte 'Studentisches Referat' in der Fremdsprache Deutsch“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 177–192.
- Petkova-Kessanlis, Mikaela (2017a): „Beziehungsgestaltung in wissenschaftlichen Rezensionen. Eine vergleichende Untersuchung Deutsch – Bulgarisch“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 54, H. 1, 21–31. URL: <https://www.DaFdigital.de/DaF.01.2017.021> [Letzter Aufruf: 05. Februar 2019].
- Petkova-Kessanlis, Mikaela (2017b): „Formulierungsmuster zum Vollzug von Bewertungshandlungen in deutschsprachigen und bulgarischen wissenschaftlichen Rezensionen“. In: Berdychowska, Zofia et al. (Hg.): *Phraseologie als Schnittstelle von Sprache und Kultur I. Abgrenzungen –*

- Sprach- und textvergleichende Zugänge*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Studien zur Text- und Diskursforschung; 18), 121–133.
- Petkova-Kessanlis, Mikaela (2017c): „Leserorientiert und/oder autororientiert: Adressatenberücksichtigung in deutschen und bulgarischen wissenschaftlichen Rezensionen“. In: Bilut-Homplewicz, Zofia et al. (Hg.): *Medienlinguistik und interdisziplinäre Forschung II. Kontrastive Ansätze im medial geprägten Kontext*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Studien zur Text- und Diskursforschung; 16), 47–61.
- Redder, Angelika (2001): „Modalverben in wissenschaftlicher Argumentation – Deutsch und Englisch im Vergleich“. In: Ehlich, Konrad (Hg.): *Wissenschaftskommunikation*. München: Iudicium (= Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache; 27), 313–330.
- Redder, Angelika (Hg.) (2002): *'Effektiv studieren'. Texte und Diskurse in der Universität*. Oldenburg: Red. OBST (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie / Beiheft; 12).
- Redder, Angelika/Heller, Dorothee/Thielmann, Winfried (Hg.) (2014): *Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten. Analysen und Transkripte*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 8).
- Redder, Angelika/Thielmann, Winfried/Heller, Dorothee (2016): „euroWiss – Linguistic Profiling of European Academic Education (Subkorpus 1). Archived in Hamburger Zentrum für Sprachkorpora. Version 0.1. Publication date 2016-07“. URL: <http://hdl.handle.net/11022/0000-0001-7DBA-2> [Letzter Aufruf: 09. August 2018].
- Reershemius, Gertrud (2014): „Wissenschaftskulturen und die Linguistik des Lachens: Humor in deutschen und englischen wissenschaftlichen Vorträgen“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 153–164.
- Reershemius, Gertrud/Lange, Daisy (2014): „Sprachkontakt in der mündlichen Wissenschaftskommunikation“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 57–74.
- Rhein, Ines/Schalowski, Sören/Wiese, Heike (2014): „Annotating spoken language“. In: Ruhi, Şükriye et al. (Hg.): *Best practices for spoken corpora in linguistic research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 75–94.
- Ribeiro-Kügler, Ana (2002): „Das Referat als mündliche Wissensvermittlung von Studenten für Studenten“. In: Redder, Angelika (Hg.): *'Effektiv studieren'. Texte und Diskurse in der Universität*. Oldenburg: Red. OBST (= Osnabrücker Beiträge zur Sprachtheorie / Beiheft; 12), 127–134.
- Ricart Brede, Julia (2014): „'Da wo das Gummiabschluss runter gezogen war, dadurch wurden die Luftballons größer'. Zum Konnektorengebrauch in Versuchsprotokollen von Schülern mit Deutsch als Erst- und Zweitsprache“. In: Ahrenholz, Bernt/Grommes, Patrick (Hg.): *Zweitspracherwerb im Jugendalter*. Berlin: Walter de Gruyter (= DaZ-Forschung; 4), 59–76.
- Rogozińska, Marta (2014): *Korrekturen und Reparaturen in der mündlichen Wissenschaftskommunikation von L1- und L2-Sprechern*. Dresden: Neisse-Verl.
- Roncoroni, Tiziana (2010): „Beobachtungen zu funktionalen und formalen Fremdheitsmerkmalen in Arbeiten italophoner Studierender“. In: Heller,

- Dorothee (Hg.): *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international; 12), 181–200.
- Ruhi, Şükriye et al. (Hg.) (2014a): *Best practices for spoken corpora in linguistic research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Ruhi, Şükriye et al. (2014b): „Introduction: Putting Practices in Spoken Corpora into Focus“. In: Ruhi, Şükriye et al. (Hg.): *Best practices for spoken corpora in linguistic research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 1–17.
- Sachtleber, Susanne (1993): *Die Organisation wissenschaftlicher Texte. Eine kontrastive Analyse*. Zugl.: Kassel, Gesamthochsch., Diss., 1991. Frankfurt a. M. et al.: Peter Lang (= Europäische Hochschulschriften. Reihe 21, Linguistik; 127).
- Sadowski, Sabrina (2017): „Die Annotation von Zitaten und Verweisen im GeWiss-Korpus“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Wallner, Franziska (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache – digital. Verfahren zur Annotation und Analyse mündlicher Korpora*. Tübingen: Stauffenburg (= Deutsch als Fremd- und Zweitsprache; 11), 143–163.
- Salfner, Fabienne/Salfner, Felix (2011): „Das Adverb *da* im Deutschen als eine Topikalisationen-Proform: Eine SDRT-Analyse“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 211–228.
- Salzmann, Katharina (2017): *Expansionen in der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache. Kontrastive Korpusanalyse und sprachdidaktische Überlegungen*. Zugl.: Pisa, Univ., Diss., 2015. Berlin: Erich Schmidt (= Studien Deutsch als Fremd- und Zweitsprache; 3).
- Schiller, Anne et al. (1999): „Guidelines für das Tagging deutscher Textcorpora mit STTS. (Kleines und großes Tagset)“. URL: <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/resources/stts-1999.pdf> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Schlobinski, Peter (1994): „Über die pragmatischen Funktionen der koordinierenden Konnektoren *und* und *aber* im gesprochenen Deutsch“. In: Halwachs, Dieter W./Penzinger, Christine/Stütz, Irmgard (Hg.): *Sprache, Onomatopöie, Rhetorik, Namen, Idiomatik, Grammatik: SORNIG. Festschrift für Prof. Dr. Karl Sornig zum 66. Geburtstag*. Graz: Inst. für Sprachwiss. (= Grazer Linguistische Monographien; 11), 213–226.
- Schmid, Helmut (1995): „Improvements in Part-of-Speech Tagging with an Application to German“. In: *Proceedings of the ACL SIGDAT-Workshop*. Dublin, 1–9. URL: <http://www.cis.uni-muenchen.de/~schmid/tools/TreeTagger/data/tree-tagger2.pdf> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Schmidt, Thomas (2016a): „Construction and Dissemination of a Corpus of Spoken Interaction – Tools and Workflows in the FOLK project“. In: Kupietz, Marc/Geyken, Alexander (Hg.): *Corpus Linguistic Software Tools. Journal for Language Technology and Computational Linguistics* 31, H. 1, 117–144. URL: <https://jllc.org/content/2-allissues/4-Heft1-2016/jllc-2016-1-7Schmidt.pdf> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Schmidt, Thomas (2016b): „Good practices in the compilation of FOLK, the Research and Teaching Corpus of Spoken German“. In: *International Journal of Corpus Linguistics* 21, H. 3, 396–418.
- Schmidt, Thomas (2017): „DGD – die Datenbank für Gesprochenes Deutsch“. In: *Zeitschrift für Germanistische Linguistik* 45, H. 3, 451–463.

- Schmidt, Thomas (2018): „Gesprächskorpora“. In: Kupietz, Marc/Schmidt, Thomas (Hg.): *Korpuslinguistik*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter (= Germanistische Sprachwissenschaft um 2020; 5), 209–230.
- Schmidt, Thomas/Wörner, Kai (2012a): „Introduction“. In: Schmidt, Thomas/Wörner, Kai (Hg.): *Multilingual corpora and multilingual corpus analysis*. Amsterdam: John Benjamins (= Hamburg Studies in Multilingualism; 14), xi-2.
- Schmidt, Thomas/Wörner, Kai (Hg.) (2012b): *Multilingual corpora and multilingual corpus analysis*. Amsterdam: John Benjamins (= Hamburg Studies in Multilingualism; 14).
- Schneider, Britta/Ylönen, Sabine (2008): „Plädoyer für ein Korpus zur gesprochenen deutschen Wissenschaftssprache“. In: *Deutsch als Fremdsprache 2008*, H. 3, 139–150. URL: <https://www.DaFdigital.de/DaF.03.2008.139> [Letzter Aufruf: 28. Juni 2019].
- Schneider, Britta/Ylönen, Sabine (2010): „The Need for Corpora of Spoken German in Academic and Business Settings“. In: Deiters, Franz-Josef/Fliethmann, Axel/Weller, Christiane (Hg.): *Passagen: 50 Jahre Germanistik an der Monash Universität*. St. Ingbert: Röhrig Univ.-Verl. (= Transpositionen: Australische Studien zur deutschen Literatur, Philosophie und Kultur / Transpositions: Australian Studies in German Literature, Philosophy and Culture; 1), 789–807.
- Steinhoff, Torsten (2007): *Wissenschaftliche Textkompetenz. Sprachgebrauch und Schreibentwicklung in wissenschaftlichen Texten von Studenten und Experten*. Tübingen: Max Niemeyer (= Reihe germanistische Linguistik; 280).
- Schütte, Wilfried/Winterscheid, Jenny (2014): „Methodische Aspekte der Erstellung von Korpora gesprochener Sprache. Am Beispiel des Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch (FOLK)“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 75–92.
- Selting, Margret et al. (2009): „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)“. In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10, 353–402. URL: <http://www.gespraechsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf> [Letzter Aufruf: 21. November 2011].
- Selting, Margret/Couper-Kuhlen, Elizabeth (2000): „Argumente für die Entwicklung einer interaktionalen Linguistik“. In: *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 1, 76–95. URL: <http://www.gespraechsforschung-online.de/heft2000/heft2000.html> [Letzter Aufruf: 30. Dezember 2018].
- Sieradz, Magdalena (2013): „Statistische Angaben zum GeWiss-Kernkorpus“. URL: https://gewiss.uni-leipzig.de/fileadmin/documents/Statistische_Angaben_April2014.pdf [Letzter Aufruf: 13. August 2018].
- Simpson, Rita et al. (2002): „The Michigan Corpus of Academic Spoken English“. The Regents of the University of Michigan (Hg.). Ann Arbor, Mich. URL: <https://quod.lib.umich.edu/cgi/c/corpus/corpus?page=home;c=micase;cc=micase> [Letzter Aufruf: 09. August 2018].
- Slavcheva, Adriana (2018): „Zum Konnektoregebrauch in der gesprochenen Wissenschaftssprache Deutsch durch fortgeschrittene Lerner/innen“. In: *Moderna språk* 112, H. 1, 84–105. URL: <http://ojs.ub.gu.se/ojs/index.php/modernasprak/article/download/4347/3509> [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].

- Slavcheva, Adriana/Meißner, Cordula (2014a): „Also und so in wissenschaftlichen Vorträgen“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 113–131.
- Slavcheva, Adriana/Meißner, Cordula (2014b): „Building and Maintaining the GeWiss Corpus: Perspectives on the Construction, Sustainability and Further Enrichment of Spoken Corpora, A Showcase“. In: Ruhi, Şükriye et al. (Hg.): *Best practices for spoken corpora in linguistic research*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 20–35.
- Stede, Manfred/Walter, Maik (2011): „Zur Rolle der Verknüpfungsebene am Beispiel der Kausalkonnektoren“. In: Breindl, Eva/Ferraresi, Gisella/Volodina, Anna (Hg.): *Satzverknüpfungen. Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin/New York: Walter de Gruyter (= Linguistische Arbeiten; 534), 149–179.
- Steets, Angelika (2001): „Überlegungen zu einem Curriculum für die Vorbereitung auf wissenschaftliches Schreiben“. In: Wolff, Armin/Winters-Ohle, Elmar (Hg.): *Wie schwer ist die deutsche Sprache wirklich? Beiträge der 28. Jahrestagung DaF vom 1.-3. Juni 2000 in Dortmund*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 58), 211–228.
- Stezano Cotelo, Kristin (2008): *Verarbeitung wissenschaftlichen Wissens in Seminararbeiten ausländischer Studierender. Eine empirische Sprachanalyse*. Zugl.: München, Univ., Diss., 2005. München: Iudicium (= Studien Deutsch; 39).
- Szurawitzki, Michael (2011): *Der thematische Einstieg. Eine diachrone und kontrastive Studie auf der Basis deutscher und finnischer linguistischer Zeitschriftenartikel*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Duisburger Arbeiten zur Sprach- und Kulturwissenschaft; 85).
- Szurawitzki, Michael et al. (Hg.) (2015): *Wissenschaftssprache Deutsch. International, interdisziplinär, interkulturell*. Tübingen: Gunter Narr.
- Techtmeier, Bärbel (1998a): „Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen V: der Kongreßvortrag“. In: Hoffmann, Lothar et al. (Hg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin: Walter de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 14.1), 504–509.
- Techtmeier, Bärbel (1998b): „Fachtextsorten der Wissenschaftssprachen VII: das Prüfungsgespräch“. In: Hoffmann, Lothar et al. (Hg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Berlin: Walter de Gruyter (= Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft; 14.1), 517–521.
- Thiele, Klaus (2014): „Visuelle und räumliche Metaphern im Wissenschaftsdiskurs: Analyse von zwei englischsprachigen Expertenvorträgen“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Slavcheva, Adriana (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache. Korpusmethodische Fragen und empirische Analysen*. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 9), 165–176.
- Thielmann, Winfried (2009): *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich. Hinführen – Verknüpfen – Benennen*. Zugl.: München, Univ., Habil.-Schr., 2006. Heidelberg: Synchron (= Wissenschaftskommunikation; 3).
- Thompson, Paul (2005): „Spoken language corpora“. In: Wynne, Martin (Hg.): *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford: Oxbow Books, 59–70.

- Thompson, Paul/Nesi, Hilary (2001): „The British Academic Spoken English (BASE) Corpus Project“. In: *Language Teaching Research* 5, H. 3, 263–264.
- Trautmann, Caroline (2004): *Argumentieren. Funktional-pragmatische Analysen praktischer und wissenschaftlicher Diskurse*. Zugl.: München, Univ., Diss., 2001. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Arbeiten zur Sprachanalyse; 43).
- Trumpp, Eva Cassandra (1998): *Fachtextsorten kontrastiv. Englisch – Deutsch – Französisch*. Tübingen: Gunter Narr (= Forum für Fachsprachen-Forschung; 51).
- Tschirner, Erwin (2008): „Das professionelle Wortschatzminimum im Deutschen als Fremdsprache“. In: *Deutsch als Fremdsprache* 45, H. 4, 195–208.
- Uhmann, Susanne (1998): „Verbstellungsvariation in *weil*-Sätzen. Lexikalische Differenzierung mit grammatischen Folgen“. In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 17, H. 1.
- Vassileva, Irena (2006): *Author-audience interaction. A cross cultural perspective*. Zugl.: Leipzig, Univ., Habil.-Schr., 2005. St. Augustin: Asgard-Verl. (= Sprachen und Sprachenlernen; 316).
- Ventola, Eija (2002): „Why and what kind of focus on conference presentations?“. In: Ventola, Eija/Shalom, Celia/Thomson, Susan (Hg.): *The language of conferencing*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 15–50.
- Volodina, Anna (2011): *Konditionalität und Kausalität im Diskurs. Eine korpuslinguistische Studie zum Einfluss von Syntax und Prosodie auf die Interpretation komplexer Äußerungen*. Tübingen: Narr Francke Attempto (= Studien zur deutschen Sprache; 54).
- Volodina, Anna (2018): „Angenommen ist nicht vorausgesetzt – eine korpuslinguistische Analyse“. In: *Deutsche Sprache* 46, H. 1, 67–81.
- Wallner, Franziska (2014): *Kollokationen in Wissenschaftssprachen. Zur lernerlexikographischen Relevanz ihrer wissenschaftssprachlichen Gebrauchsspezifika*. Zugl.: Leipzig, Univ., Diss., 2012. Tübingen: Stauffenburg (= Deutsch als Fremd- und Zweitsprache; 5).
- Wallner, Franziska (2017): „Die orthografische Normalisierung und Annotation von Wortarten gesprochen sprachlicher Daten am Beispiel des GeWiss-Korpus“. In: Fandrych, Christian/Meißner, Cordula/Wallner, Franziska (Hg.): *Gesprochene Wissenschaftssprache - digital. Verfahren zur Annotation und Analyse mündlicher Korpora*. Tübingen: Stauffenburg (= Deutsch als Fremd- und Zweitsprache; 11), 51–77.
- Walter, Maik/Schmidt, Karin (2008): „'Und das ist auch gut so!'. Der Gebrauch des satzinitialen *und* bei fortgeschrittenen Lernern des Deutschen als Fremdsprache“. In: Dittmar, Norbert/Ahrenholz, Bernt/Bredel, Ursula (Hg.): *Empirische Forschung und Theoriebildung. Beiträge aus Soziolinguistik, Gesprochene-Sprache- und Zweitspracherwerbsforschung*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 331–342.
- Waßner, Ulrich Hermann (2018): „Wortbildung und Variation bei Konnektoren“. In: *Deutsche Sprache* 46, H. 1, 52–66.
- Westpfahl, Swantje et al. (2017): „STTS 2.0. Guidelines für die Annotation von POSTags für Transkripte gesprochener Sprache in Anlehnung an das Stuttgart Tübingen Tagset (STTS)“. URL: https://ids-pub.bsz-bw.de/files/6063/Westpfahl_Schmidt_Jonietz_Borlinghaus_STTS_2_0_2017.pdf [Letzter Aufruf: 12. Juli 2019].
- Westpfahl, Swantje/Schmidt, Thomas (2013): „POS für(s) FOLK – Part of Speech Tagging des Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch“.

- In: Zinsmeister, Heike/Heid, Ulrich/Beck, Kathrin (Hg.): *Das Stuttgart-Tübingen Wortarten-Tagset – Stand und Perspektiven*. *Journal for Language Technology and Computational Linguistics* 28, H. 1, 139–153. URL: https://ids-pub.bsz-bw.de/files/2223/Westpfahl_Schmidt_POS_2013.pdf [Letzter Aufruf: 27. Januar 2019].
- Wiese, Heike et al. (2012): „Das KiezDeutsch-Korpus. Spontansprachliche Daten Jugendlicher aus urbanen Wohngebieten“. In: *Deutsche Sprache* 40, 97–123.
- Wiesmann, Bettina (1997): „Pragmatische Analyse der mündlichen Sprachprüfung für ausländische Studienbewerber an deutschen Universitäten“. In: Ehlich, Konrad/Redder, Angelika (Hg.): *'Schnittstelle Didaktik'. Empirische Untersuchungen zum DaF-Unterricht*. Regensburg: Fachverband Deutsch als Fremdsprache (= Materialien Deutsch als Fremdsprache; 45), 225–249.
- Wiesmann, Bettina (1999): *Mündliche Kommunikation im Studium. Diskursanalysen von Lehrveranstaltungen und Konzeptualisierung der Sprachqualifizierung ausländischer Studienbewerber*. Zugl.: München, Univ., Diss., 1998. München: Iudicium (= Studien Deutsch; 27).
- Ylönen, Sabine (2003): „Konferenzdeutsch. Unterschiede mündlicher und schriftlicher Wissenschaftssprache“. In: Zhu, Jianhua/Zimmermann, Thomas Ede (Hg.): *Fachsprachenlinguistik, Fachsprachendidaktik und interkulturelle Kommunikation. Wirtschaft – Technik – Medien*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Angewandte Sprachwissenschaft; 12), 209–229.
- Ylönen, Sabine (2006): „Training wissenschaftlicher Kommunikation mit E-Materialien. Beispiel mündliche Hochschulprüfung“. In: Ehlich, Konrad/Heller, Dorothee (Hg.): *Die Wissenschaft und ihre Sprachen*. Bern et al.: Peter Lang (= Linguistic insights; 52), 115–146.
- Zaleska, Maria (2010): „Schluss ohne Schlussfolgerungen? Schlussabschnitte sprachwissenschaftlicher Artikel im Vergleich“. In: Heller, Dorothee (Hg.): *Deutsch, Italienisch und andere Wissenschaftssprachen. Schnittstellen ihrer Analyse*. Frankfurt a. M.: Peter Lang (= Deutsche Sprachwissenschaft international; 12), 151–179.
- Zifonun, Gisela (2018): „Topologie und Wortstruktur von Konnektoren im Sprachvergleich“. In: *Deutsche Sprache* 46, H. 1, 5–21.